# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦风俗》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦风俗》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦风俗》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦风俗》（London (Punch,)


[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ pg 157 ]
[ 页 - ]

[第157页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , [ɒk'təʊbə(r)][eit] , - .
Volume 93 , October 8 , 1887 .
体积 - , 十月 8 , - .

第 93 卷，1887 年 10 月 8 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
OUR AMERICAN COUSIN AGAIN TO THE FRONT .
我们的 美国人 表哥 再次 到 这 正面 .

我们的美国表亲再次冲锋在前。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
THE BATTLE OF THE WAY .
这 战斗 的 这 方式 .

通往胜利之路的战斗。

[ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv] [leɪk] - [lænd] .
A Lay of Lake - land .
一个 莱 的 湖 - 土地 .

湖区概况。

" [naʊ] , [leɪk] - [men] , [kleɪm][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [dʌn] ,
" Now , Lake - men , claim your right of way , and see the business done ,
" 现在 , 湖 - 男人 , 宣称 你的 正确的 的 方式 , 和 看 这 商业 完毕 ,

“现在，湖区的居民们，去行使你们的通行权，把事情办成吧！”

[kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['krəʊbɑː(r)] , [speɪd] , [ænd; ənd] [pɪk] ; — [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['bætəlz] [wʌn] ,
Come with your crowbar , spade , and pick ; — and sure the battle's won ,
来 和 你的 撬棍 , 铲 , 和 挑选 ; — 和 当然 这 战斗的 韩元 ,

带上你的撬棍、铁锹和镐；——这样一来，这场战斗肯定就赢了。

[fɔː(r); fə(r)][bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz] [ʃəʊ] - [reɪs] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][fɪg] ,
For bolts and bars show Spedding's race that you don't care a fig ,
为了 螺栓 和 酒吧 展示 - 种族 那 你 不 关心 一个 如图 ,

螺栓和杆件表明斯佩丁的比赛你根本不在乎，

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [raɪts] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mait] [wen] [ 'ræli ] [raʊnd] - .
And prove that right's no match for might when rallied round Latrigg .
和 证明 那 权利 不 匹配 为了 可能 什么时候 集结 圆形的 - .

事实证明，当正义团结在拉特里格周围时，它就无法与强权抗衡。

" [səʊ] ['ʃaʊtɪd] [raʊθ] - [fɪts'pætrɪk] , [ænd; ənd] [leɪk] - [men] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ,
" So shouted Routh - Fitzpatrick , and Lake - men with a cheer ,
" 所以 喊叫 鲁斯 - 菲茨帕特里克 , 和 湖 - 男人 和 一个 欢呼 ,

"于是鲁斯-菲茨帕特里克高声喊道，湖边居民也欢呼起来。"

[tuː; tə] [fɔː] [pɑːk] ['geɪts] [frɒm; frəm] [kɛswɪks] ['piːsf(ə)l] [sləʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,
To Fawe Park Gates from Keswick's peaceful slopes were drawing near ,
到 法威 公园 盖茨 从 凯斯威克 和平 连续下坡 是 绘画 靠近 ,

从凯西克宁静的山坡上，法维公园的大门越来越近了。

[wen] [haɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] ,
When high upon the topmost wall as if to break the spell ,
什么时候 高的 之上 这 最顶层 墙 作为 如果 到 休息 这 拼写 ,

当站在最高的墙上，仿佛要打破魔咒时，

[ðeə(r)] [ʌp'rəʊz] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['spensə(r)] [bel] .
There uprose the Solicitor of Mrs . Spencer Bell .
那里 玫瑰 这 律师 的 太太 . 斯宾塞 钟 .

这时，斯宾塞·贝尔夫人的律师站了起来。

[hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi] [weɪvd] [ə'raʊnd] ,
He spoke and as his voice he raised his arms he waved around ,
他 辐 和 作为 他的 嗓音 他 提高 他的 武器 他 挥手 大约 ,

他边说边举起双臂挥舞着，

" [bɪ'weə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['praɪvət] [graʊnd] .
" Beware , " he cried , " what you're about , for this is private ground .
" 提防 , " 他 哭 , " 什么 你是 关于 , 为了 这 是 私人的 地面 .

"小心点，"他喊道，"这是私人领地，注意你的言行。"

[wɪð] ['sʌndri] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [jʊl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [rɪ'peɪd] ,
With sundry pains and penalties you'll surely be repaid ,
和 杂项 疼痛 和 处罚 你会 一定 是 已偿还 ,

虽然会付出各种代价和惩罚，但你肯定会得到补偿。

[huː] [deə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [set] [hænd] [tuː; tə] [muːv] [ðɪs] ['lɔːfl] ['bærɪkeɪd] !
Who dare to - day set hand to move this lawful barricade !
WHO 敢 到 - 天 放 手 到 移动 这 合法的 路障 !

今天谁敢动手推开这合法的屏障！

" [bʌt; bət] [raʊθ] - [fɪts'pætrɪk] [ hiːd ] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['prəʊtest] , [nɔː(r)] [rɪ'plaɪd] ;
" But Routh - Fitzpatrick heeded not his protest , nor replied ;
" 但 鲁斯 - 菲茨帕特里克 听从了 不是 他的 反对 , 也不 回复 ;

"但鲁思-菲茨帕特里克没有理会他的抗议，也没有回应；

[səʊ]['mɪsɪz] . [bɛlz] [sə'lɪsɪtə(r)] , [hiː; hi] ['prɒmptli] [stʊd] [ə'saɪd] ,
So Mrs . Bell's Solicitor , he promptly stood aside ,
所以 太太 . 贝尔的 律师 , 他 及时 站立 旁边 ,

于是，贝尔太太的律师立即退出了诉讼程序。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [nekst] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [fraʊn] ,
And watched the next proceedings with a disapproving frown ,
和 观看 这 下一个 诉讼程序 和 一个 不赞同 皱眉 ,

然后，他皱着眉头，带着不满的神色，观察着接下来的庭审过程。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [went] [krəʊ] - [bɑː(r)] , [pɪk] , [ænd; ənd] [æks] , [ænd; ənd] [geɪt] [ænd; ənd] [bɑː(r)] [went] [daʊn]
For up went crow - bar , pick , and axe , and gate and bar went down
为了 向上 去 乌鸦 - 酒吧 , 挑选 , 和 斧头 , 和 门 和 酒吧 去 向下
.
:
.

撬棍、镐和斧头被举了起来，大门和栅栏被推倒了。

[jes] , - [niːθ] [ðə; ði] ['stɜːdi] [leɪk] - [menz] [bləʊz] [ðə; ði] ['bæriəz] [geɪv] [weɪ] ,

| Yes | , | ' | neath | the | sturdy | Lake | - | men's | blows | the | barriers | gave | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | - | 下方 | 这 | 结实的 | 湖 | - | 男士 | 打击 | 这 | 障碍 | 给予 | 方式 | , |

是的，在湖边强壮的战士们的猛烈攻击下，障碍物被击溃了。

[ænd; ənd][ləʊ] ! [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði]['dʒɔɪəs] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

| And | lo | ! | in | rushed | the | joyous | thronging | crowd | without | delay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! | 在 | 匆忙 | 这 | 欢乐 | 熙熙攘攘 | 人群 | 没有 | 延迟 | ; |

瞧！欢欣雀跃的人群立刻涌了进来；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][drægz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['wægənz] [stəʊd]

| And | some | on | foot | , | and | some | in | drags | , | and | some | in | waggons | stowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 在 | 脚 | , | 和 | 一些 | 在 | 拖拽 | , | 和 | 一些 | 在 | 马车 | 已存放 |

,

,

,

有的步行，有的拖着，有的挤在马车里。

[held] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd][rəʊd] .

| Held | on | their | way | triumphantly | down | the | disputed | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 他们的 | 方式 | 凯旋而归 | 向下 | 这 | 争议 | 路 | . |

在他们凯旋驶过争议道路的途中。

[səʊ] ['ɒnwəd] [tə'wɔːdz] ['sɪlvə(r)] [hɪl] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['æktɪv] [həʊst] ,

| So | onward | towards | Silver | Hill | advanced | the | active | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 向前 | 向 | 银 | 爬坡道 | 先进的 | 这 | 积极的 | 主持人 | , |

于是，活跃的宿主继续向银山进发。

[ænd; ənd] [klɪəd] [iːtʃ] ['waɪə(r)] [fens] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lev(ə)ld] ['evri] [pəʊst] ;

| And | cleared | each | wire | fence | away | , | and | levelled | every | post | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已清除 | 每个 | 金属丝 | 栅栏 | 离开 | , | 和 | 平整 | 每一个 | 邮政 | ; |

并拆除了每一道铁丝网，并将每一根柱子都扶正了；

[ænd; ənd] [wen] [wɪð] ['krəʊbɑː(r)] , [pɪk] , [ænd; ənd][æks] , [ðeid] [meɪd] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [pleɪn] ,

| And | when | with | crowbar | , | pick | , | and | axe | , | they'd | made | their | purpose | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 和 | 撬棍 | , | 挑选 | , | 和 | 斧头 | , | 他们会 | 制成 | 他们的 | 目的 | 清楚的 | , |

当他们带着撬棍、镐和斧头出现时，他们的意图就昭然若揭了。

[tuː; tə] ['nɪkəl] ['endɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['traɪʌmf] [wʌns] [ə'gen] .

| To | Nichol | Ending | they | returned | in | triumph | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尼科尔 | 结束 | 他们 | 返回 | 在 | 胜利 | 一次 | 再次 | . |

他们再次凯旋而归，回到了尼科尔终点站。

[ðen] ['sekrət(ə)ri]['dʒɛŋkɪnsən] [ʌp'rəʊz] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

| Then | Secretary | Jenkinson | uprose | and | spoke | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 秘书 | 詹金森 | 玫瑰 | 和 | 辐 | 一个 | 单词 | , |

这时，詹金森部长站起来说了几句话。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [baɪ][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz]['mænli] [brest] [wɒz; wəz] [stɜːd] ,

| And | said | how | by | the | sights | that | day | his | manly | breast | was | stirred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如何 | 经过 | 这 | 景点 | 那 | 天 | 他的 | 男子气概 | 胸部 | 曾是 | 搅拌 | , |

他说，那天所见的景象如何激起了他男子汉的胸膛。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] , [ɪf] [ɒn] ['sætədeɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn]

| And | how | that | , | if | on | Saturday | as | they | had | now | begun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 那 | , | 如果 | 在 | 周六 | 作为 | 他们 | 有 | 现在 | 开始 |

如果像他们现在这样从周六开始，那又会怎样呢?

[ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [əʊn] , [ðeɪ] [mait] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [faɪt] [ɔːl'redi] [wʌn] .

| They | held | their | own | , | they | might | regard | the | fight | already | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 他们的 | 自己的 | , | 他们 | 可能 | 看待 | 这 | 斗争 | 已经 | 韩元 | . |

他们顽强抵抗，或许认为这场战斗已经胜利了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['plɪmsəl; 'plɪmsəʊl][hiː; hi] [riːd] [aʊt] ,

| And | then | a | telegram | from | Mr | . | Plimsoll | he | read | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 电报 | 从 | 先生 | . | 普林索尔 | 他 | 读 | 出去 | , |

然后他宣读了普林索尔先生发来的电报：

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪk] - [men] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['ɑːnsərɪŋ] [ʃaʊt] ;

| The | which | the | Lake | - | men | greeted | with | a | hearty | answering | shout | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哪个 | 这 | 湖 | - | 男人 | 问候 | 和 | 一个 | 爽朗 | 回答 | 喊 | ; |

湖边居民们热情地回应，发出响亮的欢呼声；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɛlz] [sə'lɪsɪtə(r)] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

| And | Mrs | . | Bell's | Solicitor | retired | from | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 贝尔的 | 律师 | 退休 | 从 | 这 | 场地 | , |

贝尔太太的律师也从这个领域退休了。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wiːl; wil]['nevə(r)] [jiːld] !

| But | with | an | ugly | look | that | seemed | to | say | , | " | We'll | never | yield | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 丑陋的 | 看 | 那 | 似乎 | 到 | 说 | , | " | 出色地 | 绝不 | 屈服 | ! |

但他们脸上却带着一种难看的表情，仿佛在说："我们绝不屈服！"

" [ænd; ənd][səʊ] [kə'menst] [ðə; ði] [freɪ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | And | so | commenced | the | fray | that | day | , | and | though | we | know | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 开始 | 这 | 磨损 | 那 | 天 | , | 和 | 尽管 | 我们 | 知道 | , | 的 | 课程 | , |

于是，那天的冲突就此爆发，虽然我们当然知道，

[æz; əz] ['evrɪbɒdi] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['remədi] [ɪn] [fɔːs] ,

| As | everybody | tells | us | , | there's | no | remedy | in | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大家 | 讲述 | 我们 | , | 有 | 不 | 补救 | 在 | 力量 | , |

正如大家所说，目前没有任何有效的补救措施。

[stɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [leɪk] - [menz] [pɪk] [ænd; ənd][æks] [ðɪs] ['mætə(r)][sets][æt; ət][rest] ,

| Still | , | if | the | Lake | - | men's | pick | and | axe | this | matter | sets | at | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 如果 | 这 | 湖 | - | 男士 | 挑选 | 和 | 斧头 | 这 | 事情 | 套 | 在 | 休息 | , |

不过，如果湖边居民的镐和斧能就此了结此事，

[wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] [haʊ] [ il ] [tuː; tə][kjʊə(r)][æt; ət] ['kɛzˌwɪk] [ðeɪ] [nəʊ] [best] .

| We | must | admit | how | ills | to | cure | at | Keswick | they | know | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 承认 | 如何 | 疾病 | 到 | 治愈 | 在 | 凯西克 | 他们 | 知道 | 最好的 | . |

我们必须承认，凯西克最了解如何治疗各种疾病。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [saɪd] [wɪnz] [ɔː(r)]['luːzɪz][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ɪm'pendɪŋ] [faɪt] ,

| But | which | side | wins | or | loses | in | the | still | impending | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 边 | 胜利 | 或者 | 失败 | 在 | 这 | 仍然 | 即将到来的 | 斗争 | , |

但是，在即将到来的这场战斗中，哪一方会获胜或失败呢？

['weðə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['friːdəm] , [ɔː(r)] [trɪk] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] [raɪt] ,

| Whether | force | of | public | freedom | , | or | trick | of | legal | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 力量 | 的 | 民众 | 自由 | , | 或者 | 诡计 | 的 | 合法的 | 正确的 | , |

无论是公共自由的力量，还是法律权利的诡计，

[ðə; ði]['iːgə(r)] [wɜːld] [ɒn] - ['lʊkɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [d'ɛdliɐ] [freɪ] ,

| The | eager | world | on | - | looking | may | have | watched | a | deadlier | fray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望的 | 世界 | 在 | - | 寻找 | 可能 | 有 | 观看 | 一个 | 更致命 | 磨损 | , |

旁观的世人或许目睹了一场更为惨烈的冲突。

[bʌt; bət] [nʌn] [mɔː(r)] [kiːn] [ɪn] ['kɒntest] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] !

| But | none | more | keen | in | contest | than | the | Battle | of | the | Way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 更多的 | 敏锐的 | 在 | 竞赛 | 比 | 这 | 战斗 | 的 | 这 | 方式 | ! |

但其中最激烈的莫过于"道路之战"！

['pɑːrnəlaɪt] ['prɒvɜːb] ( [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪlf(ə)l]['bælfuə] ) . — [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ɪntʃ] ( [ɒv; əv] [lɔː]
**Parnellite** **Proverb** **(** **applied** **to** **the** **Baleful** **Balfour** **)** **.** **—** **Give** **him** **an** **inch** **(** **of** **law**
帕内莱特 谚语 ( 应用 到 这 有害的 贝尔福 ) . — 给 他 一个 英寸 ( 的 法律
) [ænd; ənd] [hiːl] [teɪk] [ə; eɪ] ( ['næʃ(ə)nəl] ) [liːg] .
**)** **and** **he'll** **take** **a** **(** **National** **)** **League** **.**
) 和 地狱 拿 一个 ( 国家的 ) 联盟 .

帕内尔派谚语（用于形容邪恶的贝尔福）——给他一寸（法律上的）优势，他就会拿走一整个联盟。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
**THE** **MORNING'S** **REFLECTIONS** **.**
这 早晨 反思 .

清晨的感悟。

[siːn] — ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] [ɒv; əv] ['stɔːlwət] [prə'pɔːʃ(ə)nz]
**Scene** **—** **Breakfast** **-** **table** **of** **an** **Illustrious** **Statesman** **of** **stalwart** **proportions**
场景 — 早餐 - 桌子 的 一个 杰出 政治家 的 坚定的 比例
[ænd; ənd] " [glæd'stəʊ.ni.ən] " ['pɒlətɪks] .
**and** **"** **Gladstonian** **"** **politics** **.**
和 " 格拉德斯顿 " 政治 .

场景——一位身材魁梧、政治理念"格莱斯顿式"的杰出政治家的早餐桌。

[ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] [dɪ'skʌvəd] , [əd'maɪərɪŋli] [pə'ruːzɪŋ] [θriː] ['kləʊsli] - ['prɪntɪd] ['kɒləms] [ɒv; əv]
**Illustrious** **Statesman** **discovered** **,** **admiringly** **perusing** **three** **closely** **-** **printed** **columns** **of**
杰出 政治家 发现 , 钦佩地 仔细阅读 三 密切 - 打印 列 的
['liːdɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
**leading** **Morning** **Paper** **.**
领导 早晨 纸 .

一位杰出的政治家饶有兴致地翻阅着一份主流晨报上密密麻麻的三栏文章。

[aɪ] . [es] . ( [sə'lɪlə,kwaɪzɪŋ] ) .
**I** **.** **S** **.** **(** **soliloquising** **)** **.**
我 . S . ( 独白 ) .

IS（独白）。

[hɑː] ! ['riːəli] [riːdz] ['veri] [wel] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
**Hah** **!** **Really** **reads** **very** **well** **,** **very** **well** **indeed** **.**
哈哈 ! 真的 阅读 非常 出色地 , 非常 出色地 的确 .

哈哈！写得真好，确实很好。

[pɔɪnts] ['niːtli] [pʊt] , [hɪts] ['smɑːtli] [dɪ'lɪvəd] !
**Points** **neatly** **put** **,** **hits** **smartly** **delivered** **!**
积分 整齐地 放 , 点击量 聪明地 发表 !

观点精辟，执行到位！

[ðeɪ] [ʃænt] [kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði] " ['tʃæmpiən] ['slʌgə(r)] " [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
**They** **shan't** **call** **me** **the** **"** **Champion** **Slugger** **"** **for** **nothing** **.**
他们 不会 称呼 我 这 " 冠军 强棒 " 为了 没有什么 .

他们叫我"冠军强棒"可不是白叫的。

[ə'merɪkən] ['pjuːdʒɪlɪst] , [nemd] ['sʌləvən] , [ə'rɪdʒən(ə)l]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌɒnə'rɪfɪk] ['taɪt(ə)l] , [aɪ]
**American** **pugilist** **,** **named** **Sullivan** **,** **original** **bearer** **of** **that** **honorific** **title** **,** **I**
美国人 拳师 , 命名 沙利文 , 原来的 持有人 的 那 敬语 标题 , 我
[bɪ'liːv] .
**believe** **.**
相信 .

我相信，美国拳击手苏利文是这个荣誉称号的最初获得者。

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sʌləvən] .
**Should** **like** **to** **see** **Sullivan** **.**
应该 喜欢 到 看 沙利文 .

应该会见到苏利文。

[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['wʌndrəs] — ['kjʊəriəs] .

| A | fellow | - | feeling | makes | us | wondrous | — | curious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | - | 感觉 | 制作 | 我们 | 奇妙的 | — | 好奇的 | . |

同情心使我们感到惊奇——充满好奇。

[nɒt] [kaɪnd] , ['ɔːlweɪz] , [ɔː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd] ['wɪljəm] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

| Not | kind | , | always | , | or | Joseph | and | William | — | but | no | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 种类 | , | 总是 | , | 或者 | 约瑟夫 | 和 | 威廉 | — | 但 | 不 | 事情 | . |

不总是那么友善，约瑟夫和威廉也一样——但这都无所谓了。

[ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [em] !

| Hm | — | m | — | m | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | — | 米 | — | 米 | ! |

嗯——嗯——嗯！

[ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [em] — [em] !

| Hm | — | m | — | m | — | m | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | — | 米 | — | 米 | — | 米 | ! |

嗯——嗯——嗯——嗯！

['eksələnt] !

| Excellent | ! |
|---|---|
| 出色的 | ! |

出色的！

['spɑːklə(r)] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] ['ljuːis] , ['stɑːt(ə)l] ['sʌsɪks] , [ɪ'lektrɪfaɪ] [θɛkʌntri] .

| Sparklers | calculated | to | illuminate | Lewes | , | startle | Sussex | , | electrify | thecountry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仙女棒 | 计算 | 到 | 照亮 | 刘易斯 | , | 惊吓 | 苏塞克斯 | , | 通电 | 国家 | . |

精心设计的烟花照亮了刘易斯，惊艳了苏塞克斯，点燃了整个国家。

['slʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [maɪ] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] .

| Slugging | and | sparkling | my | specialities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 和 | 闪闪发光 | 我的 | 专业 | . |

猛击和闪耀是我的专长。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['diːsnt] ['spikər] [ə'baʊt] ; " ['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['liːdə(r)] " [kæn; kən] — [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

| One | or | two | decent | speakers | about | ; | " | our | distinguished | leader | " | can | — | distinguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 体面的 | 演讲者 | 关于 | ; | " | 我们的 | 杰出的 | 领导者 | " | 能 | — | 区分 | , |

—两个不错的演讲者；"我们杰出的领导人"可以——区分，

[æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] - — [aɪ] [miːn] ['eləkwəns] .

| at | great | length | and | with | considerable | verbosi | — | I | mean | eloquence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伟大的 | 长度 | 和 | 和 | 大量 | - | — | 我 | 意思是 | 口才 | . |

篇幅很长，而且措辞相当冗长——我的意思是雄辩。

['rændɒlf] [kæn; kən]['ræt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɔːrli] [kæn; kən] [paʊnd] , [ænd; ənd] ['rəuzbəri] ['twɪtə(r)] ['plezntli] .

| Randolph | can | rattle | , | and | Morley | can | pound | , | and | Rosebery | twitter | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰道夫 | 能 | 嘎嘎作响 | , | 和 | 莫利 | 能 | 磅 | , | 和 | 罗斯伯里 | 叽叽喳喳 | 愉快 | . |

兰道夫能发出嘎嘎声，莫利能敲打，罗斯伯里能发出悦耳的啁啾声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] ['kɒrəskeɪt] [ænd; ənd] [krʌʃ] .

| But | they | can't | coruscate | and | crush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不能 | 焕发 | 和 | 压碎 | . |

但它们无法闪耀和粉碎。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊlt] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] , [ɪz]['dʒəʊvɪən] — [nɒt]
**The power of the bolt , which at once shines and smashes , is Jovian — not**
这 力量 的 这 螺栓 , 哪个 在 一次 闪耀 和 粉碎 , 是 木星 — 不是
['rəudiən] ,
**Rhodian ,**
罗德岛 ,

这道闪电威力无穷，既能闪耀又能粉碎一切，它的力量源自木星，而非罗德岛。

[æz; əz] ['dɪzi] [wʌns] ['nɑ:stɪli] [sə'dʒestid] .
**as Dizzy once nastily suggested .**
作为 晕眩的 一次 令人厌恶地 建议 .

正如迪兹曾经恶毒地暗示的那样。

" [maɪ]['θʌndə(r)] , " [ænd; ənd][aɪm][praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**" My thunder , " and I'm proud of it .**
" 我的 雷 , " 和 我是 自豪的 的 它 .

“我的雷霆”，我为此感到自豪。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] " ['θʌndərə(r)] " [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**By the way , wonder what the other " Thunderer " thinks of it .**
经过 这 方式 , 想知道 什么 这 其他 " 雷霆 " 思考 的 它 .

顺便问一下，不知道另一位“雷霆者”对此有何看法。

['tʌtʃɪz] [ə; eɪ]['tendə(r)] [kɔ:d] , [ðə; ði] [kɔ:d] [ɒv; əv] ['meməri] .
**Touches a tender chord , the chord of memory .**
触摸 一个 投标 弦 , 这 弦 的 记忆 .

触动了内心深处柔软的那根弦，那根记忆的弦。

[lɒst] [kɔ:d] [naʊ] , [ɪn'di:d] .
**Lost chord now , indeed .**
丢失的 弦 现在 , 的确 .

确实，和弦丢失了。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [lets] [si:] .
**But no matter , let's see .**
但 不 事情 , 我们来吧 看 .

不过没关系，我们拭目以待。

[ [tɜ:nz] ['peɪpə(r)] .
**[ Turns paper .**
[ 转弯 纸 .

翻动纸张。

[ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [em] !
**Hm — m — m !**
嗯 — 米 — 米 !

嗯——嗯——嗯！

[ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [em] — [em] !
**Hm — m — m — m !**
嗯 — 米 — 米 — 米 !

嗯——嗯——嗯——嗯！

[hɑ:] !
**Hah !**
哈哈 !

哈哈！

[tu:] [bæd] !
**Too bad !**
也 坏的 !

太糟糕了！

" [hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] , [ɔː(r)] — [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kə'nekʃn] — [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] [hɪz; ɪz]
**" His bludgeon , or — considering his present connection — may we say his**
" 他的 棍棒 , 或者 — 考虑 他的 展示 联系 — 可能 我们 说 他的
[ʃɪ'leɪlə; -lɪ] ?
**shillelagh ?**
棍棒 ?

"他的棍棒，或者——考虑到他目前的处境——我们可以说他的棍棒吗？"

" [tʌt] - [tʌt] !
**" Tut - tut !**
" 图坦卡蒙 - 教程 !

"啧啧！"

[ðə; ði] [klaʊd] - ['kəm'pɛlər] [æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdʒən] - [mæn] , [ðə; ði] ['taɪtn] - ['kwɛlər] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ]
**The Cloud - Compeller as a bludgeon - man , the Titan - queller flourishing a**
这 云 - 强制器 作为 一个 棍棒 - 男人 , 这 泰坦 - 克勒 芊芊 一个
['blækθɔːn] [laɪk][ə; eɪ] [tenθ] - [reɪt] ['θiːsɪəs] , [ə; eɪ][haɪ'bəːniən] ['hɜːkjəliːz] !
**blackthorn like a tenth - rate Theseus , a Hibernian Hercules !**
黑刺李 喜欢 一个 第十 - 速度 忒修斯 , 一个 希伯尼安 赫拉克勒斯 !

云之驱使者如同重击者，泰坦之灭者挥舞着黑刺李，如同十流忒修斯，如同爱尔兰的赫拉克勒斯！

[əb'sɜːd] !
**Absurd !**
荒诞 !

荒诞！

[nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
**No sense of keeping whatever .**
不 感觉 的 保持 任何 .

没必要保留任何东西。

" ['swɒʃbʌklə] , " [tuː] !
**" Swashbuckler , " too !**
" 冒险家 , " 也 !

"侠盗"也一样！

['nɑːsti] , [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n] [njuː] !
**Nasty , and not even new !**
可恶的 , 和 不是 甚至 新的 !

真恶心，而且也不是新的！

[æz; əz][tuː; tə] " ['biːtɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [drʌm] [ɪn] ['sʌsɪks] " — [waɪ] ,
**As to " beating the big drum in Sussex " — why ,**
作为 到 " 殴打 这 大的 鼓 在 苏塞克斯 " — 为什么 ,

至于"在苏塞克斯大肆宣传"——为什么，

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] — [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['peɪdʒɪz] !
**how often have I done it — to their delight — in their own pages !**
如何 经常 有 我 完毕 它 — 到 他们的 喜 — 在 他们的 自己的 页面 !

我曾多次这样做——让他们高兴不已——在他们的页面上！

" ['trævəsti] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] " — [ðɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ɒm'nɪsiənt] [hɪ'stɔːrɪkəs] !
**" Travesty of contemporary history " — this to their own omniscient Historicus !**
" 闹剧 的 当代的 历史 " — 这 到 他们的 自己的 无所不知 历史学家 !

"对当代历史的戏谑"——这是他们自己无所不知的《历史学家》所发出的评价！

[ʃəʊz] [ðə; ði] " ['tʃæmpiən] ['slʌgə(r)] " [hæz; həz] [strʌk] [həʊm] , [ðəʊ] .
**Shows the " Champion Slugger " has struck home , though .**
演出 这 " 冠军 强棒 " 有 击 家 , 尽管 .

这表明这位"冠军强棒"已经取得了成功。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] - ['hɪtə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] [huː] [ smait ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] ['rʌstɪk] ( ['sʌsɪks]

| Your | hard | - | hitter | — | your | fellow | who | smites | , | as | the | appreciative | rustic | ( | Sussex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 难的 | - | 击球手 | — | 你的 | 同伴 | WHO | 打击 | , | 作为 | 这 | 欣赏的 | 乡村 | ( | 苏塞克斯 |

[mæn] , [ai]['wʌndə(r)] ?

| man | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 我 | 想知道 | ? |

你的重击者——你的打击者，就像欣赏的乡下人（我想知道，他是苏塞克斯人吗？）

) [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['bluːmɪŋ] [hɑːd] , ['bluːmɪŋ] [haɪ] , [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['ɒf(ə)n] , " ['dʒen(ə)rəli] [skɔːz]

| ) | put | it | , | " | blooming | hard | , | blooming | high | , | and | blooming | often | , | " | generally | scores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 放 | 它 | , | " | 盛开 | 难的 | , | 盛开 | 高的 | , | 和 | 盛开 | 经常 | , | " | 一般来说 | 得分 |

— ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] .

| — | even | in | the | cricket | - | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 在 | 这 | 蟋蟀 | - | 场地 | . |

换句话说，“努力绽放，高高绽放，频繁绽放”，通常都能取得好成绩——即使在板球场上也是如此。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['bɑːnər] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] , [ðə; ði] ['θɔːrntən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| I | am | the | Bonnor | of | debate | , | the | Thornton | of | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 邦纳 | 的 | 辩论 | , | 这 | 桑顿 | 的 | 这 | 平台 | . |

我是辩论界的邦纳，是讲台上的桑顿。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ðə; ði] " [rɪŋ] " [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

| And | doesn't | the | " | Ring | " | like | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 这 | " | 戒指 | " | 喜欢 | 它 | ? |

“戒指”不喜欢这样吗?

[nɒkt] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] " ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['seʃ(ə)n] , " [ai]['fænsi] ,

| Knocked | holes | in | the | " | Jubilee | Session | , | " | I | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 孔 | 在 | 这 | " | 禧年 | 会议 | , | " | 我 | 想要 | , |

我想，这无疑是在“禧年会议”中制造了漏洞。

" ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [huː] [mis'teik] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [helθ] ,

| " | Ignorant | people | who | mistake | the | flush | of | fever | for | the | bloom | of | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无知 | 人们 | WHO | 错误 | 这 | 冲洗 | 的 | 发烧 | 为了 | 这 | 盛开 | 的 | 健康 | , |

“无知的人把发烧时的潮红误认为是健康的迹象，

[ðə; ði]['tɔːpə(r)][ɒv; əv]['æpəpleksi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [sliːp] ,

| the | torpor | of | apoplexy | for | the | tranquillity | of | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻木 | 的 | 中风 | 为了 | 这 | 宁静 | 的 | 睡觉 | , |

中风后的昏迷换来睡眠的宁静，

" [θɪŋk] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] ['bælfuə] [ænd; ənd] ['stɜːt(ə)rəs] [smɪθ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] " [ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði]

| " | think | that | blazing | Balfour | and | stertorous | Smith | are | never | " | a | penny | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 那 | 炽烈 | 贝尔福 | 和 | 鼾声 | 史密斯 | 是 | 绝不 | " | 一个 | 一分钱 | 这 |

[wɜːs] " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'piːtɪd] ['paʊndɪŋ] .

| worse | " | for | my | repeated | poundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | " | 为了 | 我的 | 重复 | 敲击 | . |

“我认为，即使我反复敲打，炽热的贝尔福和喧闹的史密斯也丝毫没有受到伤害。”

[puː] !

| Pooh | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

" ['sɔːltɪd] [wɪð] ['faɪə(r)] " — [maɪ]['faɪə(r)] — [ðeɪ] — [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv]

| " | Salted | with | fire | " | — | my | fire | — | they | — | not | being | of | the | indomitable | race | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 咸的 | 和 | 火 | " | — | 我的 | 火 | — | 他们 | — | 不是 | 存在 | 的 | 这 | 不屈不挠 | 种族 | 的 |

['dɪzi] — [wɪl] [nɒt] " [ˌʌnˌdɪ'keɪɪŋ] [lɪv; laɪv] " [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

| Dizzy | — | will | not | " | undecaying | live | " | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晕眩的 | — | 将要 | 不是 | " | 不腐烂的 | 居住 | " | 很多 | 更长 | . |

“被火腌制”——我的火——他们——不是迪兹那不屈不挠的种族——不会“永生不灭”太久。

[ai] ['prɒfəsaɪ] — [bʌt; bət][nəʊ] , ['prɒfəsi] , ['praɪvət] ['prɒfəsi] [æt; ət] [liːst] , [ɪz][nɒt]['prɒfɪtəb(ə)l] .

| I | prophesy | — | but | no | , | prophecy | , | private | prophecy | at | least | , | is | not | profitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预言 | — | 但 | 不 | , | 预言 | , | 私人的 | 预言 | 在 | 至少 | , | 是 | 不是 | 有利可图 | . |

我预言——但是不，预言，至少是私人预言，是无利可图的。

[dəʊnt] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['delfɪk] [priːst] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɑːbi] ['tɪpstə(r)]['evə(r)] ['weɪstɪd] [taɪm] [ɪn]

| Don't | suppose | a | Delphic | priest | , | or | even | a | Derby | tipster | ever | wasted | time | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 认为 | 一个 | 德尔斐 | 牧师 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 德比 | 线人 | 曾经 | 浪费 | 时间 | 在 |

[ 'prɔfisai ] [tuː; tə][hɪm'self] !

| prophesying | to | himself | ! |
|---|---|---|---|
| 预言 | 到 | 他自己 | ! |

不要以为德尔斐神庙的祭司，甚至是德比大赛的预测专家，会浪费时间对自己进行预言！

[stɪl] — [stɪl] , [ɪf] ['tʃæmpiən] " ['slʌgɪŋ] " [kəm'baɪnd] [wɪð] [ˌkɔːrəs'keɪʃən] [dʌz] [liːd] [tuː; tə]

| Still | — | still | , | if | Champion | " | slugging | " | combined | with | coruscation | does | lead | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | — | 仍然 | , | 如果 | 冠军 | " | 猛击 | " | 合并 | 和 | 闪光 | 做 | 带领 | 到 |

['liːdəʃɪp] — [æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? — [ai]['fænsi]

| Leadership | — | as | why | should | it | not | ? | — | I | fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | — | 作为 | 为什么 | 应该 | 它 | 不是 | ? | — | 我 | 想要 |

不过——不过，如果冠军的"猛攻"加上耀眼的光芒真的能带来领导地位——为什么不呢？——我倒觉得

[ai] [nəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [wɒt] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['pætərərz] [kɔːl] , [ai] [θɪŋk] ,

| I | know | some | one | who | will | have | what | the | sporting | patterers | call | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一些 | 一 | WHO | 将要 | 有 | 什么 | 这 | 体育 | 模式 | 称呼 | , | 我 | 思考 | , |

我知道有些人会拥有体育评论员所谓的，我想，

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] " [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

| " | a | look | in | " | one | of | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 看 | 在 | " | 一 | 的 | 这些 | 天 | . |

哪天进去看看。

[pə'rəʊkiəl] ['ʃruːdnəs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [səʊ][ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['pjʊərɪtən]

| Parochial | shrewdness | is | all | very | well | , | so | is | philosophical | precision | combined | with | Puritan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教区 | 城府 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | 所以 | 是 | 哲学 | 精确 | 合并 | 和 | 清教徒 |

['fɜːvə(r)] .

| fervour | . |
|---|---|
| 热情 | . |

狭隘的精明固然很好，哲学上的严谨与清教徒的热情相结合也同样可取。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['swɒʃɪŋ] [bləʊ] " [straɪks] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['juːniənɪst] ['bʌklə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

| But | the | " | swashing | blow | " | strikes | home | , | and | if | the | Unionist | bucklers | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | " | 挥舞 | 吹 | " | 罢工 | 家 | , | 和 | 如果 | 这 | 联合主义者 | 盾牌 | 是 |

['biːt(ə)n] [daʊn] [ˌðeə'baɪ] ,

| beaten | down | thereby | , |
|---|---|---|---|
| 被打败 | 向下 | 从而 | , |

但这一"猛烈一击"却击中了要害，如果因此击溃了联邦主义者的防御，

[let] [huː] [laɪks][kraɪ] " ['swɒʃbʌklə] !

| let | who | likes | cry | " | swashbuckler | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | WHO | 点赞 | 哭 | " | 冒险家 | ! |

让喜欢的人喊"侠盗！"

" [æz; əz][tuː; tə] " [ʃɪ'leɪlə; -lɪ] " — [waɪ] [ɪz][nɒt] " ['blækθɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !

| " | As | to | " | shillelaghs | " | — | why | is | not | " | blackthorns | to | the | front | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | " | 棍棒 | " | — | 为什么 | 是 | 不是 | " | 黑刺李 | 到 | 这 | 正面 | ! |

至于"棍棒"——为什么不是"黑刺李向前冲"呢！

" [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ?

| " | the | order | of | the | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 命令 | 的 | 这 | 小时 | ? |

"当务之急？"

[ [left] ['smaɪlɪŋ] .
**[ Left smiling .**
[ 左边 微笑 .

【左边微笑。】

[ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtəz] . — ['mɪstə(r)] .
**In Troubled Waters . — Mr .**
在 麻烦 沃特斯 . — 先生 .

身处困境。——先生

['tʃeɪmbəlɪn] [ɪz] ['biːɪŋ] [preɪzd] [ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [liːv]
**Chamberlain is being praised in some quarters for saying that we should leave**
管家 是 存在 赞扬 在 一些 四分之一 为了 说 那 我们 应该 离开
['aɪrɪʃ] [ə'feəz] ,
**Irish affairs ,**
爱尔兰 事务 ,

张伯伦因表示我们应该将爱尔兰事务留在欧盟之外而受到一些人的赞扬。

[ænd; ənd] " [ə'tend] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .
**and " attend to our own business .**
和 " 出席 到 我们的 自己的 商业 .

并"处理好我们自己的事"。

" [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] " ['aɪrɪʃ] [ə'feəz] " [ɑː(r); ə(r)][nɒt] " ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .
**" The inference seems to be that " Irish affairs " are not " our business .**
" 这 推理 似乎 到 是 那 " 爱尔兰 事务 " 是 不是 " 我们的 商业 .

"言下之意似乎是，'爱尔兰事务'与我们无关。"

" [ɪz][nɒt]['aɪələnd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [æz; əz]['ɪŋgləndˌ] ['skɒtlənd] ,
**" Is not Ireland as much a part of the United Kingdom as England , Scotland ,**
" 是 不是 爱尔兰 作为 很多 一个 部分 的 这 团结的 王国 作为 英格兰 , 苏格兰 ,
[ɔː(r)] [weɪlz] ?
**or Wales ?**
或者 威尔士 ?

"爱尔兰难道不和英格兰、苏格兰或威尔士一样，都是英国的一部分吗？"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] — [wen] [hiː; hi][gets]
**We shall be glad of a line from Mr . Chamberlain — when he gets**
我们 将 是 高兴的 的 一个 线 从 先生 . 管家 — 什么时候 他 获得
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪʃəriz] .
**to his Fisheries .**
到 他的 渔业 .

我们期待张伯伦先生能给我们带来一些消息——等他开始研究渔业的时候。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 158 ]**
[ 页 - ]

[第158页]

[gəʊld] [ænd; ənd] [stiːl] : [ɔː(r)] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['frʌntɪə(r)] .
**GOLD AND STEEL : OR , SOMETHING LIKE A " SCIENTIFIC FRONTIER .**
金子 和 钢 : 或者 , 某物 喜欢 一个 " 科学 边境 .

黄金与钢铁：或者说，类似"科学前沿"的东西。

" [ðə; ði][nɪ'zæm][ɒv; əv]['haɪdərəbæd] ( [tuː; tə] [brɪ'tæniə] ) .
**" The Nizam of Hyderabad ( to Britannia ) .**
" 这 尼扎姆 的 海得拉巴 ( 到 不列颠尼亚 ) .

海得拉巴的尼扎姆（致不列颠尼亚）。

" [hɪə(r)] , ['mædəm] , [ɪz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] - [wɪl] — [ænd; ənd][maɪ] [spːd] [ɪz] ['redi]
" Here , Madam , is an earnest of my good - will — and my Sword is ready
" 这里 , 女士 , 是 一个 认真 的 我的 好的 - 将要 — 和 我的 剑 是 准备好
[wen] ['wɒntɪd] .
when wanted .
什么时候 通缉 .

“夫人，这是我诚挚的问候——我的剑随时准备为您效劳。”

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [æz; əz] [brɪ'tæniəz] [tʃiːf] ['spəʊksmən] [ænd; ənd] [fɜːst] [ˌplenɪpə'tenʃəri] , [rɪ'plaɪz]
" Mr . Punch , as Britannia's Chief Spokesman and First Plenipotentiary , replies
" 先生 . 冲床 , 作为 不列颠尼亚的 首席 发言人 和 第一的 全权代表 , 回复
[tuː; tə][ðə; ði][nɪ'zæm][ɒv; əv]['haɪdərəbæd] ,
to the Nizam of Hyderabad ,
到 这 尼扎姆 的 海得拉巴 ,

“作为不列颠尼亚的首席发言人和第一全权代表，潘奇先生答复海得拉巴尼扎姆：

[fɜːst] [ɒv; əv] ['ɪndiəz] ['prɪnsɪz] : —
First of India's Mahommedan Princes : —
第一的 的 印度的 穆罕默德 王子们 : —

印度第一位穆斯林王子：—

[θæŋks] , [greɪt] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] - - [ʊd] - [diːn] !
Thanks , great descendant of Ghazee - ood - Deen !
谢谢 , 伟大的 后裔 的 - - 好 - 迪恩 !

感谢 Ghazee-ood-Deen 的伟大后裔！

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɪft] !
A gracious gift !
一个 亲切 礼物 !

一份贴心的礼物！

[ˌaɪ 'tiː] [wel] [meɪ] [muːv] [ðə; ði] [spliːn]
It well may move the spleen
它 出色地 可能 移动 这 脾

它很可能会移位脾脏

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['enəmɪz] — [ænd; ənd] [jɔːz] .
Of England's enemies — and yours .
的 英格兰的 敌人 — 和 你的 .

英国的敌人——也是你的敌人。

[ðə; ði][beə(r)]
The Bear
这 熊

熊

[wɪl] [stɜː(r)] , [ænd; ənd] [graʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪl] ['nɔːðən] [leə(r)]
Will stir , and growl in his chill Northern lair
将要 搅拌 , 和 咆哮 在 他的 寒意 北方 巢穴

威尔在他寒冷的北方巢穴里翻身，发出低吼。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['taɪgə(r)] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm]
To see the Indian Tiger arm - in - arm
到 看 这 印度 老虎 手臂 - 在 - 手臂

看到印度虎挽着胳膊

[wɪð] ['ɪŋgləndz] ['laɪən] , [lɪŋkt] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [tʃɑːm]
With England's Lion , linked by the strong charm
和 英格兰的 狮子 , 链接 经过 这 强的 魅力

与英格兰雄狮，因强烈的魅力而联系在一起

[ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kɒmən] [eɪm] .

| Of | mutual | confidence | and | common | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 相互的 | 信心 | 和 | 常见的 | 目的 | . |

相互信任，目标一致。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['frendʃɪp] , [prɪns] , [ɪz]['aʊə(r)] [best] [geɪm] .

| A | generous | friendship | , | Prince | , | is | our | best | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慷慨的 | 友谊 | , | 王子 | , | 是 | 我们的 | 最好的 | 游戏 | . |

王子，慷慨的友谊才是我们最好的游戏。

[nɒt] ['lɔɪəlti] [ə'ləʊn] [ ə'pruːv ] [jɔː(r); jə(r)][gɪft] ,

| Not | loyalty | alone | approves | your | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 忠诚 | 独自的 | 批准 | 你的 | 礼物 | , |

并非只有忠诚才能使你的礼物获得认可。

[bʌt; bət][waɪz] [self] - ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [θrɪft] .

| But | wise | self | - | interest | , | and | sagacious | thrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 明智的 | 自己 | - | 兴趣 | , | 和 | 明智 | 节约 | . |

但这是明智的利己主义和精明的节俭。

[seɪdʒ]['sælɑː(r)] [jʊŋ] [wʊd] ['kɔːdiəli] [ə'pruːv]

| Sage | Salar | Jung | would | cordially | approve |
|---|---|---|---|---|---|
| 圣人 | 萨拉尔 | 荣格 | 会 | 诚挚地 | 批准 |

圣贤萨拉·荣格会欣然同意

[ðə; ði]['lɪbərəl] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði][fɑː(r)] - ['saɪtɪd] [muːv] .

| The | liberal | impulse | , | the | far | - | sighted | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由主义 | 冲动 | , | 这 | 远的 | - | 目击者 | 移动 | . |

自由主义的冲动，具有远见的举措。

- , [maɪ] [prɪns] , [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [gʌʃ] ,

| Punchius | , | my | Prince | , | is | far | too | great | to | gush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我的 | 王子 | , | 是 | 远的 | 也 | 伟大的 | 到 | 喷 | , |

我的王子潘丘斯太伟大了，我无法用言语来表达我的感激之情。

[ænd; ənd] ['fʊlsəm] ['flætəri] [ 'weikən ] - [blʌʃ] .

| And | fulsome | flattery | wakens | manhood's | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饱满 | 奉承 | 醒来 | - | 脸红 | . |

谄媚奉承会让男人脸红。

['ɪŋgləndz] [truː] ['ɒnə(r)] ['ɪŋgləndz] [hænd][mʌst; məst][həʊld] ;

| England's | true | honour | England's | hand | must | hold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰的 | 真的 | 荣誉 | 英格兰的 | 手 | 必须 | 抓住 | ; |

英格兰真正的荣誉必须由英格兰人自己掌握；

[stiːl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [gəʊld]

| Steel | for | defence | , | and | for | equipment | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢 | 为了 | 防御 | , | 和 | 为了 | 设备 | 金子 |

钢铁用于防御，黄金用于装备。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

- [tɪz] [hɜːz] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ; [wen] [ðæt] [hænd][ʃæl; ʃəl][feɪl] ,

| ' | Tis | hers | to | furnish | ; | when | that | hand | shall | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 她的 | 到 | 提供 | ; | 什么时候 | 那 | 手 | 将 | 失败 | , |

这是她应尽的义务；当她力不从心时，

[ɔːg'zɪljə] [sɒːd] [ɔː(r)] [pɜːs] [wɪl] [nɔːt] [ə'veɪl]

| Auxiliar | sword | or | purse | will | nought | avail |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辅助 | 剑 | 或者 | 钱包 | 将要 | 零 | 可用 |

辅助剑或钱袋毫无用处。

[tuː; tə][prɒp][hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] , [ɔː(r)] - ['stæblɪʃ] ['ʃeɪkən] ['paʊə(r)] ,

| To | prop | her | sway | , | or | ' | stablish | shaken | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支柱 | 她 | 摇摆 | , | 或者 | - | 建立 | 摇晃 | 力量 | , |

为了巩固她的统治地位，或者说"恢复摇摇欲坠的权力"，

[nɒt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['deɪniː] ['daʊə(r)]

| Not | though | she | had | the | more | than | Danaë | dower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 尽管 | 她 | 有 | 这 | 更多的 | 比 | 达娜厄 | 嫁妆 |

即便她拥有的嫁妆比达娜厄还要多。然而，她拥有的嫁妆却比达娜厄的还要多。

[ɒv; əv][ɔːl] " [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv]['ɔːməz, ɔː'muːz][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪnd] .

| Of | all | " | the | wealth | of | Ormuz | and | of | Ind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | " | 这 | 财富 | 的 | 奥尔穆兹 | 和 | 的 | 印度 | . |

在所有"奥尔穆兹和印度的财富中"。

" [fɪə(r)][mʌst; məst][nɒt] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [mʌst; məst][nɒt][blaɪnd]

| " | Fear | must | not | shake | and | softness | must | not | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 必须 | 不是 | 摇 | 和 | 柔软 | 必须 | 不是 | 瞎的 |

恐惧不应动摇，软弱不应蒙蔽双眼。

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] [wʊd] [liːd] [ænd; ənd] [laɪt]

| The | man | , | the | people | , | who | would | lead | and | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 这 | 人们 | , | WHO | 会 | 带领 | 和 | 光 |

这个人，以及那些将引领和照亮前路的人们。

[prɑːgrɛs] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [faɪt] .

| Progress's | Army | in | the | World's | great | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步的 | 军队 | 在 | 这 | 世界的 | 伟大的 | 斗争 | . |

进步大军在世界大战中。

[iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][faindz] , [wen] [feɪt] [ɪts] ['kʌrɪdʒ] [tests] ,

| Each | nation | finds | , | when | Fate | its | courage | tests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 国家 | 发现 | , | 什么时候 | 命运 | 它是 | 勇气 | 测试 | , |

每个国家都会发现，当命运考验其勇气时，

[ɪts][lɑːst] , [best]['frʌntɪə(r)][ɪz][ɪts]['səʊldʒəz] - [brests] .

| Its | last | , | best | frontier | is | its | soldiers | ' | breasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 最后的 | , | 最好的 | 边境 | 是 | 它是 | 士兵 | - | 乳房 | . |

它最后的、最好的疆界是士兵的胸膛。

[wɔːrz] ['sɪnjuːz] , [ðəʊ] , [waɪz] ['kæptɪnz] [woʊnt] [kən'tem] ,

| War's | sinews | , | though | , | wise | captains | won't | contemn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争的 | 肌腱 | , | 尽管 | , | 明智的 | 队长 | 惯于 | 蔑视 | , |

然而，明智的将领不会轻视战争的本质。

['lɔɪəlti] , ['lɪbərəl][eɪd] , — [huː] [lɑːfs] [æt; ət][ðem; ðəm]

| Loyalty | , | liberal | aid | , | — | who | laughs | at | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | , | 自由主义 | 援助 | , | — | WHO | 笑声 | 在 | 他们 |

忠诚、慷慨援助——谁会嘲笑他们?

[ɪz] [tʃɜːl] [ænd; ənd] [guːs] [æt; ət][wʌns] .

| Is | churl | and | goose | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 吝啬鬼 | 和 | 鹅 | 在 | 一次 | . |

既粗鲁又愚钝。

[ɔːl] ['ɪŋgləndz] [ræŋks]

| All | England's | ranks |
|---|---|---|
| 全部 | 英格兰的 | 排名 |

英格兰所有级别

[wɪl] [heɪl][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [gɪft] [wɪð] ['kɔːdiəl] [θæŋks] ,

| Will | hail | your | generous | gift | with | cordial | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 冰雹 | 你的 | 慷慨的 | 礼物 | 和 | 亲切 | 谢谢 | , |

谨向您致以诚挚的谢意，感谢您慷慨的馈赠。

[nɪˈzæm] - [uːl] - - !
**Nizam - ool - Moolk !**
尼扎姆 - 酷 - - !

尼扎姆-奥尔-穆尔克!

['aʊə(r)] ['dʌfərɪn] [hæz; həz] [wɪt] ,
**Our Dufferin has Wit ,**
我们的 达弗林 有 有 ,

我们的达弗林很有智慧,

[trʌst] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Trust him to make the wisest use of it ;**
相信 他 到 制作 这 最明智的 使用 的 它 ;

相信他能明智地利用它;

[ɔː(r)] ['feɪlɪŋ] [ðæt] — [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wɪl] [nɒt] [feɪl] —
**Or failing that — which doubtless will not fail —**
或者 失败 那 — 哪个 毫无疑问 将要 不是 失败 —

或者，如果那样做行不通——而那样做无疑不会行不通——

[trʌst] [pʌntʃ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] ,
**Trust Punch to throw his bâton in the scale ,**
相信 冲床 到 扔 他的 指挥棒 在 这 规模 ,

Trust Punch 会把他的棍子扔进秤里,

[huːz] [wʊd] , [ɪn] [hændz] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [skɪld] [æz; əz] [bəʊld] ,
**Whose wood , in hands like his , as skilled as bold ,**
谁 木头 , 在 双手 喜欢 他的 , 作为 熟练 作为 大胆的 ,

他的木材，在他这样技艺精湛又大胆的手中,

['ɒftˌtaɪmz] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [gəʊld] .
**Ofttimes outweighs the worth of steel and gold .**
经常 胜过 这 值得 的 钢 和 金子 .

往往比钢铁和黄金更有价值。

[nɪˈzæm] , [ðæt] [nɔːθ] - [west] ['frʌntɪə(r)] , ['pʌntʃɪz] [aɪ]
**Nizam , that North - West Frontier , Punch's eye**
尼扎姆 , 那 北 - 西方 边境 , 拳击的 眼睛

尼扎姆，那西北边境，潘奇的眼睛

[ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ˌhens'fɔːθ] [wɪð] ['ʃɑːrpəst] ['skruːtəni] .
**Shall watch henceforth with sharpest scrutiny .**
将 手表 今后 和 最锋利 审查 .

从此以后，我将以最敏锐的目光进行观察。

[ðə; ði] [læk] [nɒt] ['lækɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [swɪft] ['wɪzdəm] [læk] ,
**The lakhs not lacking , should swift wisdom lack ,**
这 十万 不是 缺乏 , 应该 迅速 智慧 缺少 ,

即使不缺几十万，如果缺乏迅速的智慧,

[ðæt] [wɪl] [dɪ'send] [wɪð] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [θwæk]
**That bâton will descend with thundering thwack**
那 指挥棒 将要 下降 和 雷鸣 钉入

那根警棍会轰然落下。

[ɒn] [ dəult ] [huː] [dʌl] [dɪ'leɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ɔː(r)] ['sʌfə(r)] ; —
**On dolts who dull delay shall cause or suffer ; —**
在 笨蛋 WHO 乏味的 延迟 将 原因 或者 遭受 ; —

愚钝之人，拖延之人必将遭受损失或损害; ——

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , ['aʊə(r)] ['dʌfərɪn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʌfə(r)] .
**But there , our Dufferin is not a duffer .**
但 那里 , 我们的 达弗林 是 不是 一个 笨蛋 .

但是，我们的达弗林可不是个笨蛋。

[red] - [teɪp] [ɪt'self] [wʊd] ['hɑ:dli] [bi:; bi][səʊ][mæd]
**Red - tape itself would hardly be so mad**
红色的 - 磁带 本身 会 几乎 是 所以 疯狂的

繁文缛节本身恐怕不会如此疯狂。

[æz; əz][tu:; tə] [ˌmɪs'ri:d] [ðə; ði]['mɒrəl]['haɪdərəbæd]
**As to misread the moral Hyderabad**
作为 到 误解 这 道德 海得拉巴

至于误读道德海得拉巴

[ri:dz] [tu:; tə] [kæl'kʌtə] [ɪn] [ðɪs] ['prɪnsli] ['prɒfə(r)] .
**Reads to Calcutta in this princely proffer .**
阅读 到 加尔各答 在 这 王子 报价 .

这份来自加尔各答的礼物，出自一位王子之手。

[pʌntʃ] — [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwi:n] — [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði]['ɒfə(r)]
**Punch — for his Queen — acknowledges the offer**
冲床 — 为了 他的 女王 — 承认 这 提供

潘趣——为了他的女王——接受了这一提议

[ɒv; əv][hɪm] [hu:] [brɪŋz] , [ə; eɪ]['trɪbju:t] [fri:] [æz; əz] [li:l] ,
**Of him who brings , a tribute free as leal ,**
的 他 WHO 带来 , 一个 贡 自由的 作为 利尔 ,

献上贡品的人，如同忠诚之人，

[gəʊld][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɔ:(r)] - [taɪm] [sti:l] .
**Gold for her peace , and for her war - time steel .**
金子 为了 她 和平 , 和 为了 她 战争 - 时间 钢 .

用黄金换取她的和平，用黄金换取她的战时钢铁。

['rɒbət] [æt; ət] ['lɪli] [brɪdʒ] .
**ROBERT AT LILLIE BRIDGE .**
罗伯特 在 莉莉 桥 .

罗伯特在莉莉桥。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [rʌm] , [ai] [kən'fes] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˌnevəðə'les] [tru:] ,
**Well , it does seem rayther rum , I confess , but it's nevertheless true ,**
出色地 , 它 做 似乎 雷瑟 朗姆酒 , 我 承认 , 但 它是 尽管如此 真的 ,

好吧，我承认，这听起来确实有点牵强，但这是事实。

[ðæt] ['hɑ:dli] [nɑ:θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪŋlɚ] [ænd; ənd] - - [ si:m ] [tu:; tə] ['æpən] [ɪn]
**that hardly nothink of a singlar and xtraordinary charackter seems to appen in**
那 几乎 什么都没有 的 一个 单层 和 - - 似乎 到 应用程序 在
['lʌndən] [ðæt] [ai][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] .
**London that I don't seem to be present .**
伦敦 那 我 不 似乎 到 是 展示 .

伦敦似乎很少发生像我这样独特而非凡的人物，而我却好像不在场。

[ɪn] [ði:z] [drɛdfəl] [dʌl] [deɪz] , [wen] [ðeə(r)] [eɪnt] [nɒt][nəʊ] [greɪt] ['dinəz] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
**In these dredful dull days , when there ain't not no great dinners a going on ,**
在 这些 可怕的 乏味的 天 , 什么时候 那里 不是 不是 不 伟大的 晚餐 一个 去 在 ,

在这些沉闷乏味的日子里，当没有盛大的晚宴可吃的时候，

[nəʊ][nɒt] ['hɑ:dli] [wʌn] ['lɪvəri] ['kʌmpəni] [ə; eɪ]['daɪnɪŋ][ɪn][ðeə(r)] [ɔ:lz] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] ,
**no not hardly one Livery Company a dining in their Alls of dazzling light ,**
不 不是 几乎 一 涂装 公司 一个 用餐 在 他们的 所有 的 耀眼的 光 ,

不，几乎没有哪个同业公会会在他们耀眼的灯光下用餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)]['hɪzself][ə; eɪ] [ɪndʒɔɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [æt; ət] ['pæŋbɜ:rn] ,
**and the Lord Mare hisself a injoying of his olliday at Pangburn ,**
和 这 主 母马 他自己 一个 享受 的 他的 - 在 庞伯恩 ,

马雷勋爵本人在庞伯恩享受着他的假期。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r)] [hɛd] ['weɪtə(r)][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['aɪd(ə)l]['aʊə(r)][ɔː(r)][ˌtuː'tuː] ;

| what | is | a | pore | Hed | Waiter | to | do | to | wile | away | a | idle | hour | or | 2 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 一个 | 孔隙 | 头 | 服务员 | 到 | 做 | 到 | 诡计 | 离开 | 一个 | 闲置的 | 小时 | 或者 | 2 | ; |

一个穷服务员该如何打发一两个小时的空闲时间呢?

[səʊ] ['hɪərɪŋ] [æz; əz] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rʌn]

| so | hearing | as | two | of | the | seven | Champions | of | England | was | about | to | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 听力 | 作为 | 二 | 的 | 这 | 七 | 冠军 | 的 | 英格兰 | 曾是 | 关于 | 到 | 跑步 |

[ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| a | race | of | ever | so | many | hundred | yards | in | just | a | few | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种族 | 的 | 曾经 | 所以 | 许多 | 百 | 码 | 在 | 只是 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

听说英格兰七位冠军中的两位即将在短短几秒钟内跑完几百码的赛程,

[æt; ət] ['lɪli] [brɪdʒ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] [braʊn] [went] [ðeə(r)][ɒn] [ðæt] [naʊ] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

| at | Lilly | Bridge | , | me | and | Brown | went | there | on | that | now | sillybrated | Monday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 莉莉 | 桥 | , | 我 | 和 | 棕色的 | 去 | 那里 | 在 | 那 | 现在 | - | 周一 | , |

在莉莉桥,我和布朗在那个现在看来很滑稽的星期一去了那里,

[ænd; ənd] [sɔː] [zɪç] [ə; eɪ] - ['raɪət][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][əʊld]

| and | saw | sich | a | rewolutionary | riot | as | would | have | done | justice | to | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | sich | 一个 | - | 暴动 | 作为 | 会 | 有 | 完毕 | 正义 | 到 | 老的 |

['aɪələnd][ɪt'self] .

| Ireland | itself | . |
|---|---|---|
| 爱尔兰 | 本身 | . |

并看到了一场足以彰显古老爱尔兰精神的革命性暴动。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [wiː; wi] [went] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]['aʊə(r)] [pleɪs] ,

| Determined | to | be | in | good | time | , | we | went | early | , | and | took | up | our | plaices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 是 | 在 | 好的 | 时间 | , | 我们 | 去 | 早期的 | , | 和 | 采取 | 向上 | 我们的 | 鲽鱼 | , |

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] .

| and | patiently | waited | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 耐心 | 等待 | . |

为了确保准时到达,我们早早地去了,拿上比目鱼,耐心地等待着。

[æt; ət][ə'baʊt][faɪv] [ə'klɑːk] [piː] .

| At | about | 5 | o'clock | pea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 5 | 点钟 | 豌豆 | . |

大约五点钟方向。

[hem] .

| hem | . |
|---|---|
| 她们 | . |

嗯。

[ðə; ði] [tuː] - ['tʃæmpiənz] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]

| the | two | galliant | Champions | walked | on | the | ground | , | and | took | a | good | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | - | 冠军 | 步行 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 采取 | 一个 | 好的 | 看 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

两位英勇的冠军走下地面,仔细地看了看。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['wɛri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] - - ,

| I | didn't | think | werry | much | of | their | pussonal | aperance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 韦里 | 很多 | 的 | 他们的 | - | - | , |

我当时并没有太在意他们的外表。

[ænd; ənd] ['ʃudnt] [ə; eɪ] [θɔːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['tʃæmpiənz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [təʊld] ,

| and | shouldn't | a | thort | as | they | was | Champions | if | I | hadn't | bin | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不应该 | 一个 | 索尔特 | 作为 | 他们 | 曾是 | 冠军 | 如果 | 我 | 之前没有 | 垃圾桶 | 讲述 | , |

如果没人告诉我,我不应该因为他们是冠军而感到沮丧。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] ,

| and | one | was | a | good | deal | older | than | the | other | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 老 | 比 | 这 | 其他 | 一 | , |

其中一人比另一人年长许多。

[wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [kwaɪt][feə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| which | didn't | seem | quite | fare | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有 | 似乎 | 相当 | 票价 | 到 | 我 | . |

我觉得这不太公平。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][ˌɪntə'fɪə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊ] - [ɒv; əv][maɪn] ,

| However | , | I | didn't | interfere | , | as | it | wasn't | no | bizziness | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 没有 | 干扰 | , | 作为 | 它 | 不是 | 不 | - | 的 | 矿 | , |

然而，我没有插手，因为这与我无关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['rʌnɪŋ] ['tʃæmpiənz] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə] [dres] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][præps][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

| and | the | two | running | Champions | walked | in | to | dress | , | or | rather | praps | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 跑步 | 冠军 | 步行 | 在 | 到 | 裙子 | , | 或者 | 相当 | 可能 | 我 | 应该 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

两位跑步冠军走了进来更衣，或者更确切地说，是"praps"更衣。

[tuː; tə] [ʌn'dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] .

| to | undress | for | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脱衣服 | 为了 | 这 | 种族 | . |

脱掉衣服参加比赛。

[hɑːrf][pɑːst][faɪv] [keɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] ['tʃæmpiənz] , [ænd; ənd][sɪks] [ə'klɑːk] [strʌk] [ænd; ənd][nəʊ]

| Harf | past | 5 | came | , | and | no | Champions | , | and | 6 | o'clock | struck | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈夫 | 过去的 | 5 | 来了 | , | 和 | 不 | 冠军 | , | 和 | 6 | 点钟 | 击 | 和 | 不 |

['tʃæmpiənz] ,

| Champions | , |
|---|---|
| 冠军 | , |

五点半到了，冠军队依然没有出现；六点钟敲响了，冠军队依然没有出现。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| and | we | began | to | get | jest | a | little | fidgetty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 开始 | 到 | 得到 | 笑话 | 一个 | 小的 | 坐立不安 | ; |

我们开始变得有点焦躁不安；

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst][sɪks][ə; eɪ][waɪld]['ruːmə(r); 'rʊmə(r)] [spred] [ə'raʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl]

| at | a | quarter | - | past | 6 | a | wild | roomer | spread | around | that | we | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 四分之一 | - | 过去的 | 6 | 一个 | 荒野 | 房客 | 传播 | 大约 | 那 | 我们 | 曾是 | 全部 |

[ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊld] !

| a | going | to | be | sold | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 去 | 到 | 是 | 卖 | ! |

六点一刻，一个疯疯癫癫的房客四处散播消息说，我们都要被卖掉！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒn][ˌjuː 'es] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

| There | was | about | a | hundred | thowsand | on | us | , | more | or | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 关于 | 一个 | 百 | 投掷沙 | 在 | 我们 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , |

我们身上大概有一百多千磅沙子，差不多吧。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [hæd; həd][kʌm]

| a | waiting | patiently | and | quietly | for | a | sight | that | thousands | had | cum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 等待 | 耐心 | 和 | 悄悄 | 为了 | 一个 | 视线 | 那 | 数千 | 有 | 精液 |

['hʌndrədz] [ɒv; əv][maɪlz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] ,

| hundreds | of | miles | for | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 英里 | 为了 | 到 | 看 | , |

人们耐心而安静地等待着，迎接成千上万人跋涉数百英里只为一睹的景象。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɒz; wəz][təʊld][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] - ['tʃæmpiənz] [hæd; həd][hæd; həd]

| and | we | was | told | as | how | as | the | two | galliant | Champions | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 曾是 | 讲述 | 作为 | 如何 | 作为 | 这 | 二 | - | 冠军 | 有 | 有 |

[ə; eɪ]['dʒɒli] [rəʊ] [dʒest][æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʌn'dresɪŋ] ,

| a | jolly | row | jest | as | they | was | a | undressing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 排 | 笑话 | 作为 | 他们 | 曾是 | 一个 | 脱衣服 | , |

我们被告知，这两位英勇的冠军在脱衣服的时候发生了一场有趣的争吵和玩笑。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][ɒn] [ɪm] [drest] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [æt; ət][ðeə(r)] ['wɛri] [best] [spiːd] ,

| and | then | both | on | em | dressed | themselves | again | , | and | set | off | at | their | werry | best | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 两个都 | 在 | 呃 | 穿着 | 他们自己 | 再次 | , | 和 | 放 | 离开 | 在 | 他们的 | 韦里 | 最好的 | 速度 | , |

然后两人重新穿好衣服，以最快的速度出发了。

[ɪn][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][kʌm] [bæk] !

| in | quite | different | and | rong | directions | , | and | never | cum | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 相当 | 不同的 | 和 | 荣 | 方向 | , | 和 | 绝不 | 精液 | 后退 | ! |

朝着完全不同且错误的方向发展，而且再也没有回来!

[æt; ət] [ðɪs] - ['swɪnd(ə)l]['aʊə(r)] [truː] ['brɪtɪʃ] [plʌk] [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]['ə'raɪz] ,

| At | this | howdacious | swindle | our | true | British | pluck | begun | for | to | arise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 骗取 | 我们的 | 真的 | 英国 | 采摘 | 开始 | 为了 | 到 | 出现 | , |

面对如此厚颜无耻的骗局，我们英国人真正的勇气开始显现出来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [wɪð] [wʌn][ə'kɔːrd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [taʊt] , " [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] ['aʊə(r)] ['mʌni] !

| and | we | all | with | one | acord | began | to | shout | tout | , | " | Give | us | back | our | Money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 和 | 一 | 和弦 | 开始 | 到 | 喊 | 兜售者 | , | " | 给 | 我们 | 后退 | 我们的 | 钱 | ! |

我们齐声高喊："把我们的钱还给我们！"

" [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪ] ['pleɪsɪz] ,

| " | As | they | didn't | do | it | , | we | all | made | a | rush | to | the | Pay | Places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 没有 | 做 | 它 | , | 我们 | 全部 | 制成 | 一个 | 匆忙 | 到 | 这 | 支付 | 地点 | , |

"因为他们没这么做，所以我们都赶紧跑到缴费处去。"

[dʒest][tuː; tə][help] [ɑː'selvz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sevrəl] ['ʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊədli] ['mʌni] -

| jest | to | help | ourselves | to | our | several | shillings | , | but | the | cowardly | money | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 到 | 帮助 | 我们自己 | 到 | 我们的 | 一些 | 先令 | , | 但 | 这 | 胆小 | 钱 | - |

['teɪkəz] [hæd; həd]['bəʊltɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mʌni] !

| takers | had | bolted | with | our | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受者 | 有 | 螺栓连接 | 和 | 我们的 | 钱 | ! |

我们本想拿走我们仅有的几先令，但那些胆小的收钱人却带着我们的钱逃走了!

[ðen] [wiː; wi] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] - ['swɪnd(ə)ld] ,

| Then | we | Great | Britains | , | feeling | as | we | had | been | hartfully | swindled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 伟大的 | 英国 | , | 感觉 | 作为 | 我们 | 有 | 到过 | - | 被骗 | , |

于是，我们大不列颠人感觉自己被狠狠地欺骗了，

[rəʊz] [ʌp][ɪn]['aʊə(r)] ['maɪti] [rəʊθ] [ænd; ənd] [ wau ] - !

| rose | up | in | our | mighty | wroth | and | wowed | wengeance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 向上 | 在 | 我们的 | 强大的 | 愤怒 | 和 | 惊艳 | - | ! |

我们怒火中烧，怒不可遏，复仇之火熊熊燃烧!

[ænd; ənd] - [wiː; wi] [tʊk] !

| And | wengeance | we | took | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 我们 | 采取 | ! |

我们进行了报复!

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [spɛrɪts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz]

| Some | of | the | leading | sperits | among | us | who | had | come | hundreds | of | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 领导 | 精灵 | 之中 | 我们 | WHO | 有 | 来 | 数百 | 的 | 英里 |

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] ['biːt(ə)n] ,

| to | see | the | Recorder | beaten | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 录音机 | 被打败 | , |

我们当中一些最厉害的灵体，跋涉数百英里来到这里，就是为了亲眼目睹记录者被打败。

[ðəʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biːt] [hɪm]

| tho | why | they | wanted | to | beat | him |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 为什么 | 他们 | 通缉 | 到 | 打 | 他 |

虽然他们为什么要打败他?

[ai] ['kʊdənt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] " [wiːl; wil][hæv; həv] [sʌm] - [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

| I | coudn't | at | all | understand | , | shouted | out | " | We'll | have | sum | - | think | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 在 | 全部 | 理解 | , | 喊叫 | 出去 | " | 出色地 | 有 | 和 | - | 思考 | 为了 | 我们的 |

['mʌni] [ə'fɔː] [wiː; wi][ˌdʒiːˌoʊ'ɛs] [bæk] ,

| money | afore | we | gos | back | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 之前 | 我们 | 去 | 后退 | , |

我完全听不懂，大声喊道："在我们回去之前，我们得拿回点钱。"

" [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tuː] , [ɪf] [ðeid] [hɑː] - [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][bɪə(r)][ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] ,

| " | and | quite | right | too | , | if | they'd | ha | ' | stopped | at | the | beer | and | lemonade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 相当 | 正确的 | 也 | , | 如果 | 他们会 | 哈 | - | 停止 | 在 | 这 | 啤酒 | 和 | 柠檬水 | , |

"如果他们只喝啤酒和柠檬水的话，那也完全正确。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [spʌndʒ] [keɪks] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [rʌʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

| and | the | spunge | cakes | , | at | which | the | first | rush | was | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海绵 | 蛋糕 | , | 在 | 哪个 | 这 | 第一的 | 匆忙 | 曾是 | 制成 | , |

还有海绵蛋糕，那是最初抢购热潮的源头。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd] - ,

| but | when | it | came | to | destruction | and | fire | and | rebellyon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 破坏 | 和 | 火 | 和 | - | , |

但当谈到毁灭、烈火和叛乱时，

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [braʊn] ['aʊə(r)] [ 'kauntənəns ] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd]

| me | and | Brown | withdrawed | our | countenances | from | the | hole | thing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 棕色的 | 撤回 | 我们的 | 面容 | 从 | 这 | 洞 | 事物 | 和 |

[rɪ'membəd] ['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə]['aʊə(r)] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

| remembered | our | duty | to | our | Queen | and | Country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 我们的 | 责任 | 到 | 我们的 | 女王 | 和 | 国家 | , |

我和布朗立刻回避了这件事，牢记我们对女王和国家的责任。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [gɑːrdiːənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəl] [wɒz; wəz] [hɑːd] [prest]

| and | seeing | as | the | blue | Gardiens | of | the | Peeple | was | rayther | hard | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 作为 | 这 | 蓝色的 | 守卫者 | 的 | 这 | 人 | 曾是 | 雷瑟 | 难的 | 按下 |

[baɪ][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd]['æŋgri][mɒb] ,

| by | the | raging | and | angry | Mob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 愤怒 | 和 | 生气的 | 暴民 | , |

鉴于蓝衣卫士们正被愤怒的暴民们步步紧逼，

[wiː; wi][gɒt] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː; tə][dʒaɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen]

| we | got | two | of | our | friends | , | as | was | there | , | to | jine | us | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 二 | 的 | 我们的 | 朋友们 | , | 作为 | 曾是 | 那里 | , | 到 | 吉恩 | 我们 | , | 和 | 然后 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我们找了两个朋友（当时也在场）加入我们，然后他们也加入了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [braʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [fɔːs] [maɪt] [biː; bi]

| and | me | , | and | Brown | , | thinking | as | perhaps | a | reserve | force | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 和 | 棕色的 | , | 思维 | 作为 | 也许 | 一个 | 预订 | 力量 | 可能 | 是 |

['wɒntɪd] ,

| wanted | , |
|---|---|
| 通缉 | , |

我和布朗当时都在想，或许需要一支预备役部队。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] [ðæt] [bɪ'gɒt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bred] [ˌjuː 'es]

| and | out | of | respect | to | the | great | Country | that | begot | us | , | and | bread | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 尊重 | 到 | 这 | 伟大的 | 国家 | 那 | 生 | 我们 | , | 和 | 面包 | 我们 |

,

| , |
|---|
| , |

出于对孕育我们、养育我们的伟大祖国的尊重，

[ænd; ənd] - [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [ɒf] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ɑː'selvz] ['ɪntuː]

| and | eddicated | us | , | we | stood | a | long | ways | off | and | formed | ourselves | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 我们 | , | 我们 | 站立 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 和 | 形成 | 我们自己 | 进入 |

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [kɔːps] [ə'kɔːdɪŋli] ,

| a | reserve | Corpse | accordingly | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 预订 | 尸体 | 因此 | , |

并向我们宣誓效忠后，我们远远地站着，并相应地组成了预备队。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][wiː; wi] - [ɔːl][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [piːs]

| and | from | there | we | surweyed | all | the | wild | and | wicked | proceedings | in | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 我们 | - | 全部 | 这 | 荒野 | 和 | 邪恶 | 诉讼程序 | 在 | 和平 |

[ænd; ənd]['kwaɪətnəs] ,

| and | quietness | , |
|---|---|---|
| 和 | 寂静 | , |

于是，我们便从那里平静安宁地观察了所有疯狂邪恶的行径。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , ['wʌznt] ['wɒntɪd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

| and | , | strange | to | say | , | wasn't | wanted | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | , | 不是 | 通缉 | 后 | 全部 | ! |

奇怪的是，他最终却不受欢迎！

[ɑː] ,

| Ah | , |
|---|---|
| 啊 | , |

啊，

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [dʒents][æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][hæd; həd]

| if | a | few | more | of | the | few | respectable | - | looking | gents | as | was | there | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 很少 | 更多的 | 的 | 这 | 很少 | 可敬 | - | 寻找 | 男士们 | 作为 | 曾是 | 那里 | 有 |

['ɪmɪteɪtɪd]['aʊə(r)][bəʊld][zæmpəl] ,

| imitated | our | bold | xample | , |
|---|---|---|---|---|
| 模仿 | 我们的 | 大胆的 | 示例 | , |

如果当时在场的几位体面绅士中，有更多人效仿我们大胆的榜样，

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [endid] ['wɛri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'gʌn] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| things | might | have | ended | werry | different | to | what | they | begun | , | but | so | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 可能 | 有 | 结束 | 韦里 | 不同的 | 到 | 什么 | 他们 | 开始 | , | 但 | 所以 | 它 | 是 | , |

事情的结局或许与开端截然不同，但事实就是如此。

[ðə; ði][mɪə(r)][mɒb][ɪz][dʒest][æz; əz] ['iːzəli] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] [æz; əz][tuː; tə][duː; də][raɪt] ,

| the | mere | mob | is | jest | as | easily | led | away | to | do | rong | as | to | do | rite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 暴民 | 是 | 笑话 | 作为 | 容易地 | 引领 | 离开 | 到 | 做 | 荣 | 作为 | 到 | 做 | 仪式 | , |

乌合之众很容易被煽动去做坏事，也很容易被煽动去做好事。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['mɒrəl] [tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ðeə'selvz] [æz; əz]

| it's | only | the | few | who | has | the | moral | curridge | to | judge | for | theirselves | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 这 | 很少 | WHO | 有 | 这 | 道德 | 柯里奇 | 到 | 法官 | 为了 | 他们自己 | 作为 |

[kæn; kən][stænd][ə'pɑːt][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ,

| can | stand | apart | on | the | roof | of | a | publichouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 站立 | 除 | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 一个 | - | , |

只有少数人拥有足够的道德勇气，能够站在酒馆的屋顶上独立判断。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tɛmp] [ɒn] [wɒt] [ɪz][kwaɪt] [bɪ'niːθ] - [ɪm] .

| and | look | down | with | pitty | and | contemp | on | what | is | quite | beneath | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 向下 | 和 | 可怜 | 和 | 沉思 | 在 | 什么 | 是 | 相当 | 下面 | - | 呃 | . |

他们俯视着那些在他们眼中极其卑微的事物，带着怜悯和轻蔑的目光。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɒrəlaɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪgzɔltɪd] - ,

| As | I | stood | a | moralising | from | my | exhalted | persition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 站立 | 一个 | 道德说教 | 从 | 我的 | 崇高 | - | , |

当我站在高高在上的立场上进行道德说教时，

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɛri] [naɪs] [hɒt] [rʌm] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] [ænd; ənd]

| with | a | glass | of | werry | nice | hot | rum | and | water | to | keep | up | my | sperrits | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 韦里 | 好的 | 热的 | 朗姆酒 | 和 | 水 | 到 | 保持 | 向上 | 我的 | 斯佩里特 | 和 |

[kiːp] [aʊt][ðə; ði][kəʊld] ,

| keep | out | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 这 | 寒冷的 | , |

来一杯热朗姆酒加水，提提神，驱寒。

[ai] ['kʊdənt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt][ə; eɪ] ['wɛri] [tʃæp] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wen] [hiː; hi]

| I | coudn't | help | thinking | wot | a | werry | wunderfull | chap | is | the | Brittish | Publick | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 什么 | 一个 | 韦里 | 太棒了 | 小伙子 | 是 | 这 | 英国 | 公众 | 什么时候 | 他 |

['hæznt] - [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] .

| hasn't | noboddy | to | guide | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | - | 到 | 指导 | 他 | . |

我不禁想到，当英国公众无人引导时，他真是个多么了不起的家伙啊。

[ɪn] [ðɪs] ['wɛri] - [keɪs] ,

| In | this | werry | partickler | case | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 韦里 | - | 案件 | , |

在这个令人愉快的帕特勒案例中，

[bɪ'kɔz] [sʌmbədi] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ rɔb ] - [ɪm] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] ,

| becoz | sumbody | had | bin | and | robbed | ' | em | all | of | a | shilling | a | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 某人 | 有 | 垃圾桶 | 和 | 被抢劫 | - | 呃 | 全部 | 的 | 一个 | 先令 | 一个 | 和平 | , |

因为有人偷走了他们每个人一先令。

[ðeɪ] [sets][tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [ 'gɔbl ] [ʌp][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [kɪŋz]

| they | sets | to | work | , | and | not | only | gobbles | up | all | poor | Mrs | . | King's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 套 | 到 | 工作 | , | 和 | 不是 | 仅有的 | 咕噜 | 向上 | 全部 | 贫穷的 | 太太 | . | 国王学院 |

[rɪ'freʃmənts] ,

| refreshments | , |
|---|---|
| 茶点 | , |

他们开始行动，不仅把可怜的金太太的所有茶点都吃光了，

[bʌt; bət] [breɪks] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

| but | breaks | all | her | glasses | and | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休息 | 全部 | 她 | 眼镜 | 和 | 事物 | , |

但她把眼镜和东西都摔碎了。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊd] [mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,

| although | she | knowed | more | about | it | than | the | Emperor | of | China | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 已知 | 更多的 | 关于 | 它 | 比 | 这 | 皇帝 | 的 | 中国 | , |

虽然她比中国皇帝更了解这件事，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʊdənt] [hɑ:] - [bi:n] ['wɛri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['smæʃɪz] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [peiliŋz]

| and | that | coudn't | ha | ' | been | werry | much | , | and | smashes | down | all | the | palings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不能 | 哈 | - | 到过 | 韦里 | 很多 | , | 和 | 粉碎 | 向下 | 全部 | 这 | 栅栏 |

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] ,

| and | places | , |
|---|---|---|
| 和 | 地方 | , |

那应该不会造成太大的影响，它摧毁了所有的栅栏和场所。

[ænd; ənd] [ðen] [sets] - [ɪm] [ɒn]['faɪə(r)] ,

| and | then | sets | ' | em | on | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 套 | - | 呃 | 在 | 火 | , |

然后把它们点燃。

[ɔ:l'ðəʊ] - [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒent] [hu:] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz]

| altho | ' | they | belonged | to | a | Gent | who | was | out | of | Town | miles | and | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 他们 | 属于 | 到 | 一个 | 根特 | WHO | 曾是 | 出去 | 的 | 镇 | 英里 | 和 | 英里 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

虽然它们属于一位远在千里之外的绅士。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ,

| Well | , | I | must | say | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 必须 | 说 | 那 | , |

嗯，我必须这么说。

['hævɪŋ] [ɪn][maɪ] ['wɛri] [lɒŋ] [ɪk'spɪriəns] [si:n] [lɒts][ɒv; əv] [kraʊdz] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

| having | in | my | werry | long | xperience | seen | lots | of | crowds | of | all | sorts | and | sizes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 在 | 我的 | 韦里 | 长的 | 体验 | 已见 | 很多 | 的 | 人群 | 的 | 全部 | 排序 | 和 | 尺寸 | , |

在我漫长的经验中，我见过各种各样、各种规模的人群，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] ['blægɑ:d] [set][æz; əz] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [gʊd]

| for | a | thorough | blackguard | set | as | doesn't | seem | to | have | one | single | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 彻底 | 浑蛋 | 放 | 作为 | 不 | 似乎 | 到 | 有 | 一 | 单身的 | 好的 |

['kwɒlətɪ] ,

| quality | , |
|---|---|
| 质量 | , |

一套完整的恶棍装备，似乎没有一个优点。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæz; həz] , [ðeɪ] [haɪdz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [nɒt][nəʊ][wʌn][kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd]

| or | , | if | they | has | , | they | hides | it | so | carefully | that | not | no | one | can | never | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 他们 | 有 | , | 他们 | 隐藏 | 它 | 所以 | 小心 | 那 | 不是 | 不 | 一 | 能 | 绝不 | 寻找 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

或者，如果他们有的话，他们会把它藏得非常仔细，以至于永远都找不到。

[bʌt; bət] [hu:] [ si:m ] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ænd; ənd] ['sensləs] ['mɪstʃɪf] ,

| but | who | seems | to | delight | in | orful | langwidge | and | senseless | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 似乎 | 到 | 喜 | 在 | 奥弗尔 | 朗威奇 | 和 | 无意义的 | 恶作剧 | , |

但谁似乎乐于胡闹和无意义的恶作剧呢?

[kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['spɔ:tɪŋ] [mɒb][ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['lʌndən] ;

| commend | me | to | a | sporting | mob | in | the | naybourhood | of | Lundon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表彰 | 我 | 到 | 一个 | 体育 | 暴民 | 在 | 这 | - | 的 | 伦登 | ; |

请向伦敦附近一群体育爱好者推荐我;

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈkɒŋgrɪgeɪt] [ðeə(r)] , [ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

| and | the | less | they | are | allowed | to | congregate | there | , | the | better | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较少的 | 他们 | 是 | 允许 | 到 | 聚集 | 那里 | , | 这 | 更好的 | 为了 | 全部 |

['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] .

| honest | and | decent | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 和 | 体面的 | 人们 | . |

他们越少聚集在那里，对所有诚实正直的人来说就越好。

['rɒbət] .

| Robert | . |
|---|---|
| 罗伯特 | . |

罗伯特。

[æn; ən] [æŋˈzaɪəti] .

| AN | ANXIETY | . |
|---|---|---|
| 一个 | 焦虑 | . |

焦虑。

['ɑːnti] .

| Aunty | . |
|---|---|
| 阿姨 | . |

阿姨。

" [waɪ] , ['lɔːri; 'lɔri] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['evri] [deɪ] !

| " | Why | , | Laurie | , | you | seem | to | be | Growing | every | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 劳里 | , | 你 | 似乎 | 到 | 是 | 生长 | 每一个 | 天 | ! |

"劳瑞，你好像每天都在成长！"

" ['lɔːri; 'lɔri] ( [huːz] [wʌn][aɪˈdɪə][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [nekst] [wiːk] ) .

| " | Laurie | ( | whose | one | idea | is | his | Birthday | next | week | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳里 | ( | 谁 | 一 | 主意 | 是 | 他的 | 生日 | 下一个 | 星期 | ) | . |

"劳里（他的想法是下周过生日）。

" [jes] , ['ɑːnti] ;

| " | Yes | , | Aunty | ; |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 阿姨 | ; |

"是的，阿姨；

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sɪks][bɪˈfɔː(r)][maɪ] ['bɜːθdeɪ] !

| I'm | afraid | I | shall | be | Six | before | my | Birthday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | 将 | 是 | 六 | 前 | 我的 | 生日 | ! |

恐怕我还没过生日就六岁了！

" [vɪˈkeərɪəs] ['wɪpɪŋ] . — [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪlweɪ] ['tʃeəmən] [ænd; ənd] [dəˈrektər] [laɪk][dʒeɪmz][ðə; ði]

| " | Vicarious | Whipping | . | — | Why | are | Railway | Chairmen | and | Directors | like | James | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 替代性的 | 鞭打 | . | — | 为什么 | 是 | 铁路 | 主席 | 和 | 导演 | 喜欢 | 詹姆斯 | 这 |

[fɜːst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

| First | when | he | was | a | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | ? |

"替代鞭笞——为什么铁路董事长和董事们都像詹姆斯一世小时候那样？"

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːvd] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪn]['stætuː] - , [wɒz; wəz]

| Because | , | according | to | received | tradition | , | His | Majesty | , | in | statu | pupillari | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 根据 | 到 | 已收到 | 传统 | , | 他的 | 威严 | , | 在 | 状态 | - | , | 曾是 |

[prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] ,

| provided | with | another | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 假如 | 和 | 其他 | 男生 | , |

因为根据传统，陛下在幼年时期被赐予了另一个男孩。

[huː] , [wen'evə(r)] ['dʒemi] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði][rɒd] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [flɒgd] , [æz; əz][ə; eɪ]
**who , whenever Jemmy deserved the rod , had to be flogged , as a**
WHO , 每当 杰米 应得的 这 杆 , 有 到 是 鞭打 , 作为 一个
['sʌbstɪtjuːt] ,
**substitute ,**
代替 ,

每当杰米该受棍棒惩罚时，就得用鞭子代替。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [juːθs] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɔː'θɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] ['sɪmələ(r)]
**in the Royal youth's place ; and the Railway Authorities are allowed similar**
在 这 皇家 青年的 地方 ; 和 这 铁路 当局 是 允许 相似的
['sʌbstəˌtjʊt] ,
**substitutes ,**
替代品 ,

代替这位皇家青年；铁路当局也被允许使用类似的替代者。

['neɪmli] , ['sɪgnəlmən] , [ˌendʒə'nɪr] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sə'bɔːdinits] , [ə'genst] [huːm] , [wen] ['feɪt(ə)l]
**namely , signalmen , engineers , and other subordinates , against whom , when fatal**
即 , 信号兵 , 工程师 , 和 其他 下属 , 反对 谁 , 什么时候 致命的
['æksɪdənts] ['hæpən] [baɪ][ðeə(r)] [sjuː'piəriəz] - [fɔːlt] ,
**accidents happen by their superiors ' fault ,**
事故 发生 经过 他们的 上级 - 过错 ,

也就是说，当因上级过错导致致命事故发生时，信号员、工程师和其他下属人员将承担责任。

['kɒrənə(r)] - [dʒ'ɔːrɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːn] ['vɜːdɪkts] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] .
**Coroners ' Juries usually return verdicts of manslaughter .**
验尸官 - 陪审团 通常 返回 判决 的 过失杀人 .

验尸陪审团通常会做出过失杀人罪的裁决。

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sæsɪn] . — " [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [laɪf] ['sɪəriəsli] .
**Description of an Assassin . — " A Man who takes life seriously .**
描述 的 一个 刺客 . — " 一个 男人 WHO 需要 生活 严重地 .

对刺客的描述——"一个认真对待生活的人。"

" [en] . [biː] . — [ai]['nevə(r)][laɪk] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][səʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
**" N . B . — I never like hearing a Medical Man so described in ordinary**
" N . B . — 我 绝不 喜欢 听力 一个 医疗的 男人 所以 描述 在 普通的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**conversation .**
对话 .

"注——我从来不喜欢在日常对话中听到有人这样称呼医生。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 160 ]**
[ 页 - ]

[第160页]

" [let] ['sliːpɪŋ] [dɒgz] [laɪ] .
**" LET SLEEPING DOGS LIE .**
" 让 睡眠 狗 说谎 .

别打扰睡着的狗。

" [sə'lʊbrəti] [ə'brɔːd] .
**" SALUBRITIES ABROAD .**
" 健康 国外 .

"国外的卫生用品。

( [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['triːtmənt] . )
**( En Route for Home after the Royat Treatment . )**
( 恩 路线 为了 家 后 这 罗亚特 治疗 . )

（接受罗亚特治疗后，正在回家途中。）

[æt; ət][dʒɪ'niːvə][ai] [miːt] [æn; ən][əʊld] [frend] ,

| At | Geneva | I | meet | an | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日内瓦 | 我 | 见面 | 一个 | 老的 | 朋友 | , |

在日内瓦，我遇到了一位老朋友。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [men] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] .

| one | of | the | heartiest | men | I've | ever | known | and | one | of | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最真挚的 | 男人 | 我已经 | 曾经 | 已知 | 和 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | . |

他是我认识的最热情、最优秀的人之一。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] , [æt; ət]['aʊə(r)][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] .

| He | is | delighted | , | really | delighted | , | at | our | accidental | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 高兴极了 | , | 真的 | 高兴极了 | , | 在 | 我们的 | 偶然 | 会议 | . |

他对我们的意外相遇感到非常高兴，真的非常高兴。

[ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | for | going | on | , | but | he | will | not | hear | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 为了 | 去 | 在 | , | 但 | 他 | 将要 | 不是 | 听到 | 的 | 它 | . |

我赞成继续下去，但他根本不听。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sez] [hiː; hi] , ['tʃɪərəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nʌdʒ] ,

| " | I | know | the | place | , | " | says | he | , | cheerily | , | with | a | wink | and | a | nudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 地方 | , | " | 说道 | 他 | , | 兴高采烈地 | , | 和 | 一个 | 眨眼 | 和 | 一个 | 轻推 | , |

"我知道那地方，"他兴高采烈地说，还眨了眨眼，轻轻推了推我。

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

| " | and | I'll | take | you | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 患病的 | 拿 | 你 | 关于 | . |

"我会带你四处看看。"

" [wɒt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | What | a | wink | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 眨眼 | 它 | 是 | ! |

"多么巧妙的眨眼啊！"

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [nʌdʒ] !

| and | what | a | nudge | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 轻推 | ! |

真是个巧妙的推动！

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hjuːmərəs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

| So | full | of | humorous | appreciation | of | life | and | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 幽默 | 欣赏 | 的 | 生活 | 和 | 特点 | . |

充满了对生活和人物的幽默感和欣赏。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [nɒt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [dʌn] - [baɪ] - ['eniwʌn] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪŋk] .

| Such | a | knowing | not | - | to | - | be | - | done | - | by | - | anyone | sort | of | wink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 会心 | 不是 | - | 到 | - | 是 | - | 完毕 | - | 经过 | - | 任何人 | 种类 | 的 | 眨眼 | . |

那种心照不宣、谁都不能做的眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌdʒ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɪŋk][ænd; ənd]

| And | the | nudge | is | intended | to | draw | your | attention | to | the | wink | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 轻推 | 是 | 故意的 | 到 | 画 | 你的 | 注意力 | 到 | 这 | 眨眼 | 和 |

['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| emphasise | it | . |
|---|---|---|
| 强调 | 它 | . |

这种轻推旨在引起你对眨眼的注意，并强调它。

[dʒɒn] ['bɜːrli] [ɪz][ðə; ði] ['fræŋkɪst] , ['oʊpənɪst] , ['friːɪst] - [ænd; ənd] - ['iːzɪɪst] [ɒv; əv][men] , [wɪð] [ə; eɪ]

| John | Birley | is | the | frankest | , | openest | , | freest | - | and | - | easiest | of | men | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 伯利 | 是 | 这 | 坦率 | , | 最开放 | , | 自由 | - | 和 | - | 最容易 | 的 | 男人 | , | 和 | 一个 |

['baʊndləs] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| boundless | capacity | for | enjoyment | , |
|---|---|---|---|---|
| 无边无际 | 容量 | 为了 | 享受 | , |

约翰·伯利是世上最坦率、最开朗、最自由、最随和的人，他拥有无限的享乐能力。

[ðə; ði] [strɒgɪst] ['sɪmpəθiz] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'renʃ(ə)l]['greɪtf(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt]

| the | strongest | sympathies | with | suffering | , | and | of | a | reverential | grateful | spirit | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最强 | 同情 | 和 | 痛苦 | , | 和 | 的 | 一个 | 敬畏的 | 感激的 | 精神 | 那 |

[θæŋks] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['baʊntiz] ,

| thanks | Heaven | for | all | bounties | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 天堂 | 为了 | 全部 | 赏金 | , |

对受苦之人深表同情，并怀着敬畏感恩之心感谢上天赐予的一切恩惠。

[ænd; ənd] [ək'septs] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [æz; əz]['kaɪndli] [rɪ'maɪndəz] [frɒm; frəm] ['prɒvɪdəns]

| and | accepts | misfortunes | and | sorrows | as | kindly | reminders | from | Providence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接受 | 不幸 | 和 | 悲伤 | 作为 | 亲切地 | 提醒 | 从 | 普罗维登斯 |

[ðæt] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd]

| that | the | misfortunes | and | sorrows | of | others | have | to | be | considered | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 不幸 | 和 | 悲伤 | 的 | 其他的 | 有 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 和 |

[rɪ'liːvd] ,

| relieved | , |
|---|---|
| 松了口气 | , |

并将不幸和悲伤视为上天的善意提醒，提醒人们要体谅和减轻他人的不幸和悲伤。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [θæŋks] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv]

| and | again | he | thanks | Heaven | for | having | put | it | into | his | power | to | relieve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他 | 谢谢 | 天堂 | 为了 | 拥有 | 放 | 它 | 进入 | 他的 | 力量 | 到 | 缓解 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他再次感谢上天让他有能力去解救他们。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪz][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

| His | chief | enjoyment | is | in | giving | pleasure | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 首席 | 享受 | 是 | 在 | 给予 | 乐趣 | 到 | 其他的 | . |

他最大的乐趣在于给别人带来快乐。

[ðə; ði][məʊst] ['selfɪʃ] [wʊd] [geɪn][sʌm; səm] [gʊd] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [dʒɒn] ['bɜːrli] ; [ænd; ənd]

| The | most | selfish | would | gain | some | good | from | contact | with | John | Birley | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 自私 | 会 | 获得 | 一些 | 好的 | 从 | 接触 | 和 | 约翰 | 伯利 | ; | 和 |

[ðə; ði][kɹ'ɑːftɪəst] ,

| the | craftiest | , |
|---|---|---|
| 这 | 最狡猾的 | , |

最自私的人也能从与约翰·伯利的接触中获益；而最狡猾的人，

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [meɪk] [dʒɒn] - [ə'kweɪntəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

| to | whom | it | might | occur | to | make | John | Birley's | acquaintance | for | the | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 它 | 可能 | 发生 | 到 | 制作 | 约翰 | - | 熟人 | 为了 | 这 | 清酒 |

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)][baɪ][hɪm] ,

| of | what | he | could | make | out | of | him | or | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 他 | 可以 | 制作 | 出去 | 的 | 他 | 或者 | 经过 | 他 | , |

那些可能出于自身利益而结识约翰·伯利的人，

[wʊd] [suːn] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz]['erə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [dɪ'tektɪd] ,

| would | soon | discover | his | error | , | and | would | be | informed | that | he | stood | detected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 很快 | 发现 | 他的 | 错误 | , | 和 | 会 | 是 | 知情的 | 那 | 他 | 站立 | 检测到 | , |

他很快就会发现自己的错误，并会被告知他已被识破。

['veri] ['klɪəli] , ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [st'reɪtli] , [nɒt][baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt][dʒɒn]['bɜ:rli] [wʊd] [seɪ] ,

| very | clearly | , | plainly | , | and | straightly | , | not | by | anything | that | John | Birley | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 清楚地 | , | 显然 | , | 和 | 直 | , | 不是 | 经过 | 任何事物 | 那 | 约翰 | 伯利 | 会 | 说 | , |

非常清楚地、明了地、直截了当地说，而不是用约翰·伯利会说的任何话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntɪmeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm] [bɪ'jɒnd] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [mis'teik] [baɪ]

| but | he | would | have | it | intimated | to | him | beyond | possibility | of | mistake | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 它 | 暗示 | 到 | 他 | 超过 | 可能性 | 的 | 错误 | 经过 |

[dʒɒn] - [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [nʌdʒ] [frɒm; frəm][dʒɒn] - ['elbəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɔ:(r)]

| John | Birley's | wink | and | a | playful | nudge | from | John | Birley's | elbow | in | his | left | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | - | 眨眼 | 和 | 一个 | 顽皮的 | 轻推 | 从 | 约翰 | - | 弯头 | 在 | 他的 | 左边 | 或者 |

[raɪt] [saɪd] ,

| right | side | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 边 | , |

但约翰·伯利会通过眨眼和用手肘轻轻碰他的左侧或右侧来暗示他，让他绝对不会误解。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn] [spi:ks] [wɪð] [bəuθ] ['elbəʊz] .

| for | John | speaks | with | both | elbows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 约翰 | 说话 | 和 | 两个都 | 肘部 | . |

因为约翰说话时会用到双肘。

[ðə; ði]['krɑ:fti] [rəʊg] [wʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [nəʊ] — [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [tu:] ['feɪtəli]

| The | crafty | rogue | would | there | and | then | know | — | if | he | were | not | too | fatally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾 | 流氓 | 会 | 那里 | 和 | 然后 | 知道 | — | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 也 | 致命的 |

['krɑ:fti][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [rəʊgz] ,

| crafty | for | himself | as | are | so | many | rogues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | 为了 | 他自己 | 作为 | 是 | 所以 | 许多 | 流氓 | , |

狡猾的恶棍当时就会知道——如果他不像很多恶棍那样狡猾得致命的话。

[ɔ:(r)] [tu:] [kən'si:tɪd] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði]['hju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

| or | too | conceited | to | realise | the | humour | of | the | situation | , | — | that | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也 | 自负 | 到 | 意识到 | 这 | 幽默 | 的 | 这 | 情况 | , | — | 那 | 他的 | 小的 |

[geɪm] ,

| game | , |
|---|---|
| 游戏 | , |

或者太过自负，以至于没有意识到这种情况的幽默之处——那就是他的小游戏。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [dʒɒn] ['bɜ:rli] , [wɒz; wəz][ʌp] ,

| whatever | it | might | have | been | with | John | Birley | , | was | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 和 | 约翰 | 伯利 | , | 曾是 | 向上 | , |

无论约翰·伯利之间发生了什么，都结束了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ski:m] [wɜ:(r); wə(r)][ˌʌp'set][ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] " [traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ,

| that | his | schemes | were | upset | and | that | to | " | try | it | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 方案 | 是 | 沮丧的 | 和 | 那 | 到 | " | 尝试 | 它 | 在 | , |

他的计划被打乱了，而且要"试一试，

" ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [wɪð] [dʒɒn] ['bɜ:rli] [wʊd] [bi:; bi]['ʌtə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

| " | any | further | with | John | Birley | would | be | utter | waste | of | time | and | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 更远 | 和 | 约翰 | 伯利 | 会 | 是 | 说出 | 浪费 | 的 | 时间 | 和 | 麻烦 | . |

"继续和约翰·伯利打交道完全是浪费时间和精力。"

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [dʒɒn] - [wɪŋk] [wʊd] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [rəʊg] .

| That | is | what | John | Birley's | wink | would | convey | to | the | rogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 约翰 | - | 眨眼 | 会 | 传达 | 到 | 这 | 流氓 | . |

这就是约翰·伯利向那个无赖眨眼所传达的信息。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] , [tu:; tə][ðə; ði] [frend] ,

| But | to | the | honest | man | , | to | the | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 诚实的 | 男人 | , | 到 | 这 | 朋友 | , |

但对于诚实的人，对于朋友来说，

[ðə; ði] [wɪŋk] [ænd; ənd] [nʌdʒ] [ə'ʃʊə(r)] [gʊd] ['kɒmreɪdʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [reə(r)][ɪn][stɔː(r)]

| the | wink | and | nudge | assure | good | comradeship | and | something | rare | in | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眨眼 | 和 | 轻推 | 保证 | 好的 | 同志情谊 | 和 | 某物 | 稀有的 | 在 | 店铺 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

眨眼和轻推保证了良好的同志情谊，也预示着他将迎来难得的机遇。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋk] [ænd; ənd]

| To | the | unfortunate | and | suffering | there | is | another | tone | to | the | wink | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 不幸 | 和 | 痛苦 | 那里 | 是 | 其他 | 语气 | 到 | 这 | 眨眼 | 和 |

[nʌdʒ] ,

| nudge | , |
|---|---|
| 轻推 | , |

对于那些不幸和遭受苦难的人来说，这种眨眼和轻推还有另一层含义。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [help] ,

| and | to | these | they | are | full | of | promise | of | hope | and | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这些 | 他们 | 是 | 满的 | 的 | 承诺 | 的 | 希望 | 和 | 帮助 | , |

它们充满了希望和帮助的承诺。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz][ə; eɪ][faɪn] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['tɒnɪk] .

| and | act | as | a | fine | invigorating | tonic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行为 | 作为 | 一个 | 美好的 | 令人精神振奋 | 补品 | . |

并可作为一种极佳的提神补品。

[sʌtʃ] [ɪz][dʒɒn] ['bɜːrli] ,

| Such | is | John | Birley | , |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 约翰 | 伯利 | , |

这就是约翰·伯利。

[huːm] [aɪ] [miːt] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] [huː] [ in'sist ] [ə'pɒn][maɪ] ['stɒpɪŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ]

| whom | I | meet | en | route | and | who | insists | upon | my | stopping | with | him | and | showing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 见面 | 英文 | 路线 | 和 | WHO | 坚持 | 之上 | 我的 | 停止 | 和 | 他 | 和 | 显示 |

[ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] .

| me | the | place | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 地方 | . |

我在途中遇到了他，他坚持要我停下来和他一起去看看。

[hiː; hi] ['trævlz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [hiː; hi] [nəʊz] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [hɪm] .

| He | travels | a | great | deal | , | he | knows | everybody | and | everybody | knows | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旅行 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 他 | 知道 | 大家 | 和 | 大家 | 知道 | 他 | . |

他经常旅行，认识所有人，所有人也都认识他。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] , [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi]

| No | matter | what | the | language | of | the | country | may | be | , | no | matter | whether | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 国家 | 可能 | 是 | , | 不 | 事情 | 无论 | 他 |

[ɪz][ɪn] [frɑːns] ,

| is | in | France | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 法国 | , |

无论该国的语言是什么，无论他身在何处，即使他身在法国，

['dʒɜːməni] , ['rʌʃə] , ['iːdʒɪpt] , ['ɪndiə] , [ɔː(r)]['æfrɪkə] , [ə'mʌŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] [pɪəz] , [aʊt'lændɪʃ] ['peznts]

| Germany | , | Russia | , | Egypt | , | India | , | or | Africa | , | among | cultivated | peers | , | outlandish | peasants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德国 | , | 俄罗斯 | , | 埃及 | , | 印度 | , | 或者 | 非洲 | , | 之中 | 栽培 | 同龄人 | , | 古怪的 | 农民 |

, [ɔː(r)] [ʌn'kuːθ] ['sævɪdʒɪz] ,

| , | or | uncouth | savages | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 或者 | 粗野 | 野蛮人 | , |

无论是在德国、俄罗斯、埃及、印度还是非洲，无论是在受过良好教育的同辈人中，还是在古怪的农民中，亦或是粗野的野蛮人中，

[dʒɒn] ['bɜːrli] [ɪn'veərɪəbli] [meɪks] [hɪm'self] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] ,

| John | Birley | invariably | makes | himself | thoroughly | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 伯利 | 总是 | 制作 | 他自己 | 彻底 | 理解 | , |

约翰·伯利总是能把话说得很清楚。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [iːk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]

| for | any | deficiency | in | his | acquaintance | with | the | language | he | ekes | out | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 不足 | 在 | 他的 | 熟人 | 和 | 这 | 语言 | 他 | 埃克斯 | 出去 | 和 | 一个 |

[wɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nʌdʒ] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| wink | and | a | nudge | adapted | to | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 和 | 一个 | 轻推 | 改编 | 到 | 这 | 场合 | , |

如果他对这门语言不太熟悉，他会用一个与场合相符的眨眼和轻推来掩饰过去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | he | is | sure | to | obtain | exactly | what | he | wants | , | or | an | excellent | substitute | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 当然 | 到 | 获得 | 确切地 | 什么 | 他 | 想要 | , | 或者 | 一个 | 出色的 | 代替 | 为了 | 它 | , |

他肯定能得到他想要的东西，或者得到一个非常好的替代品。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪt'self] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .

| if | the | thing | itself | is | not | to | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 事物 | 本身 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 有 | . |

如果东西本身就无法获得。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] .

| And | this | has | always | been | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有 | 总是 | 到过 | 所以 | . |

一直以来都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['veri] [rɪtʃ] ,

| It | so | happens | that | he | has | retired | from | business | and | is | now | very | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 那 | 他 | 有 | 退休 | 从 | 商业 | 和 | 是 | 现在 | 非常 | 富有的 | , |

他恰好已经从商界退休，现在非常富有。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː] ,

| but | long | ago | when | he | was | working | hard | , | and | struggling | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 长的 | 前 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在职的 | 难的 | , | 和 | 挣扎 | 也 | , |

但很久以前，当他努力工作、也经历种种困难的时候，

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['meθəd] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,

| his | manner | and | method | were | just | the | same | ; | he | has | never | been | discouraged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 和 | 方法 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | ; | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 灰心 | , |

他的态度和方法始终如一；他从未气馁。

['nevə(r)] [biːn] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['ɔːlweɪz] [ˌenə'dʒetɪk] , ['ɔːlweɪz] ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

| never | been | discontented | , | always | energetic | , | always | sanguine | , | and | has | elbowed | his | path | for | himself | through | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 不满 | , | 总是 | 精力充沛 | , | 总是 | 乐观 | , | 和 | 有 | 肘击 | 他的 | 小路 | 为了 | 他自己 | 通过 | 这 | 人群 | , |

他从不感到不满，总是精力充沛，总是乐观向上，并且凭借自己的努力在人群中脱颖而出。

[pə'laɪtli] , ['plezntli] , [ ə'pɔlədʒaiz ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [təʊz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

| politely | , | pleasantly | , | apologising | sympathetically | for | any | toes | he | may | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌地 | , | 愉快 | , | 道歉 | 同情地 | 为了 | 任何 | 脚趾 | 他 | 可能 | 有 |

[ˌæksɪ'dentəli] [trɒd] [ə'pɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒnwəd] [kɔːs] ,

| accidentally | trod | upon | in | his | onward | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 践踏 | 之上 | 在 | 他的 | 向前 | 课程 | , |

他礼貌而和蔼地为可能在前进的途中不小心踩到的脚趾表示歉意。

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋk]

| and | working | himself | well | into | the | front | rank | by | the | magic | charm | of | his | wink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在职的 | 他自己 | 出色地 | 进入 | 这 | 正面 | 秩 | 经过 | 这 | 魔法 | 魅力 | 的 | 他的 | 眨眼 |

[ænd; ənd] [nʌdʒ] .

| and | nudge | . |
|---|---|---|
| 和 | 轻推 | . |

他凭借着眨眼和轻推的魔力，轻松地跻身前列。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['pʊld] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [huː] [hæv; həv] [klʌŋ] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['koʊtˌteɪlz] ,

| He | has | pulled | some | others | after | him | who | have | clung | on | to | his | coattails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拉 | 一些 | 其他的 | 后 | 他 | WHO | 有 | 紧紧抓住 | 在 | 到 | 他的 | 裙摆 | , |

他还拉拢了一些人跟在他后面，这些人一直依附于他。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌk] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [huːz] [təʊz] ,

| and | brought | out | of | the | ruck | not | a | few | of | those | on | whose | toes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 出去 | 的 | 这 | 背包 | 不是 | 一个 | 很少 | 的 | 那些 | 在 | 谁 | 脚趾 | , |

并将不少踮着脚尖的人从混战中拉了出来，

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] ['rɑːðə(r)] ['hevɪli] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

| as | I | have | already | said | , | he | had | pressed | rather | heavily | in | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 已经 | 说 | , | 他 | 有 | 按下 | 相当 | 重度 | 在 | 通过 | . |

正如我之前所说，他顺便提了很多要求。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn] ['betə(r)] [hændz] ,

| I | know | I | cannot | be | in | better | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 不能 | 是 | 在 | 更好的 | 双手 | , |

我知道我不可能得到更好的照顾了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [deɪz] [aɪ]

| and | he | is | going | to | show | me | about | everywhere | within | the | very | few | days | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 去 | 到 | 展示 | 我 | 关于 | 到处 | 之内 | 这 | 非常 | 很少 | 天 | 我 |

[kæn; kən] ['æbsəluːtli] [speə(r)] ,

| can | absolutely | spare | , |
|---|---|---|---|
| 能 | 绝对地 | 空闲的 | , |

他会在我能抽出的全部时间里带我游览所有地方。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [kjʊə(r)] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [maɪ] [taɪm] ['əʊvə(r)] ,

| now | that | my | cure | is | finished | , | my | Royat | time | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我的 | 治愈 | 是 | 完成的 | , | 我的 | 罗亚特 | 时间 | 超过 | , |

现在我的疗程结束了，我的罗亚特疗程也结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] , [həʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] .

| and | that | I | am | on | my | way | back | to | England | , | home | , | and | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 是 | 在 | 我的 | 方式 | 后退 | 到 | 英格兰 | , | 家 | , | 和 | 美丽 | . |

而我，正在返回英国、我的家和美丽的地方的路上。

[hiː; hi] [mæps] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'skɜːrʒən] .

| He | maps | out | a | few | excursions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 地图 | 出去 | 一个 | 很少 | 短途旅行 | . |

他规划了几条游览路线。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| He | has | taken | them | all | before | , | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 他们 | 全部 | 前 | , | 长的 | 前 | . |

他很久以前就把它们全都拿走了。

[bʌt; bət] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][əʊld] [graʊnd] ,
**But** , **delighted** **to** **go** **over** **old** **ground** ,
但 , 高兴极了 到 去 超过 老的 地面 ,

但是，很高兴能重温旧地，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
**the** **greater** **part** **of** **his** **pleasure** **will** **be** **found** **in** **my** **enjoyment** **;**
这 更大的 部分 的 他的 乐趣 将要 是 成立 在 我的 享受 ;

他的大部分快乐将来自于我的快乐；

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt]['pleɪsɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['plez(ə)nt] ['meməriz] , [ɔ:(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ]
**for** **to** **revisit** **places** **associated** **with** **pleasant** **memories** **,** **or** **with** **nothing**
为了 到 重访 地方 联系 和 令人愉快的 回忆 , 或者 和 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvlinəs] ,
**but** **the** **remembrance** **of** **their** **loveliness** **,**
但 这 纪念 的 他们的 可爱 ,

为了重访那些承载着美好回忆的地方，或者仅仅是为了缅怀它们的美丽。

[ðeə(r)]['grændʒə(r)] , [ɔ:(r)][ðeə(r)] [sə'lemnəti] , [ɪz][tu:; tə][hɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [laɪk] ['welkəmɪŋ] [əʊld]
**their** **grandeur** **,** **or** **their** **solemnity** **,** **is** **to** **him** **,** **in** **some** **way** **like** **welcoming** **old**
他们的 宏伟 , 或者 他们的 严肃 , 是 到 他 , 在 一些 方式 喜欢 欢迎 老的
[frendz] .
**friends** **.**
朋友们 .

对他来说，它们的宏伟或庄严，在某种程度上就像迎接老朋友一样。

[ɔ:l] [dʒɒn] - [frendz] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld][wʌnz] ; [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [nju:] [wʌnz] , — [hi:; hi]['nevə(r)]
**All** **John** **Birley's** **friends** **are** **old** **ones** **;** **he** **has** **no** **new** **ones** **,** **—** **he** **never**
全部 约翰 - 朋友们 是 老的 一个 ; 他 有 不 新的 一个 , — 他 绝不
[hæd; həd] .
**had** **.**
有 .

约翰·伯利的所有朋友都是老朋友；他没有新朋友，——他从来没有过。

[sʌm; səm] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm] ,
**Some** **men** **of** **the** **world** **discussing** **him** **,**
一些 男人 的 这 世界 讨论 他 ,

世界上有些人在谈论他，

[ə'vɜ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pru:f] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd]
**aver** **that** **it** **is** **a** **sort** **of** **proof** **to** **themselves** **of** **there** **being** **something** **good**
断言 那 它 是 一个 种类 的 证明 到 他们自己 的 那里 存在 某物 好的
[stɪl] [left] [ɪn][ðem; ðəm] ,
**still** **left** **in** **them** **,**
仍然 左边 在 他们 ,

他们认为这可以证明他们自己身上仍然保留着善良的品质。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['rekən] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [dʒɒn] - [frendz] .
**that** **they** **can** **reckon** **themselves** **among** **John** **Birley's** **friends** **.**
那 他们 能 估计 他们自己 之中 约翰 - 朋友们 .

他们可以把自己视为约翰·伯利的挚友。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] ,
**They** **are** **of** **all** **shades** **and** **colours** **are** **his** **friends** **,**
他们 是 的 全部 色调 和 颜色 是 他的 朋友们 ,

他的朋友形形色色，各具特色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['ænəlaɪz] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kærəktəz] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [bæks] [ɪn][ðə; ði]

| and | they | will | analyse | each | other's | characters | behind | each | other's | backs | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 分析 | 每个 | 其他的 | 人物 | 在后面 | 每个 | 其他的 | 背部 | 在 | 这 |

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][dʒɒn] ['bɜːrli] ,

| presence | of | John | Birley | , |
|---|---|---|---|---|
| 在场 | 的 | 约翰 | 伯利 | , |

他们会在约翰·伯利面前，在对方背后分析对方的性格。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

| and | afterwards | they | will | be | more | inclined | towards | each | other | , | more | sympathetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 将要 | 是 | 更多的 | 倾斜 | 向 | 每个 | 其他 | , | 更多的 | 交感神经 | , |

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃærətəbli] [dɪ'spəʊzd] ,

| and | more | charitably | disposed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 慈善地 | 处置 | , |

之后他们会更加亲近彼此，更加富有同情心，更加乐于助人。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [gʊd] [pɔɪnts] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [aʊt]['ɪntuː] [strɒŋ] [rɪ'liːf]

| in | consequence | of | each | other's | good | points | having | been | brought | out | into | strong | relief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 每个 | 其他的 | 好的 | 积分 | 拥有 | 到过 | 带来 | 出去 | 进入 | 强的 | 宽慰 |

[baɪ][dʒɒn] - ['kaɪndli] [laɪt] .

| by | John | Birley's | kindly | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 约翰 | - | 亲切地 | 光 | . |

由于约翰·伯利的善意之光将彼此的优点都凸显了出来。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)][ɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

| So | it | is | with | seeing | the | beauties | of | nature | or | art | in | his | company | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 和 | 看到 | 这 | 美女 | 的 | 自然 | 或者 | 艺术 | 在 | 他的 | 公司 | ; |

与他一起欣赏自然或艺术之美也是如此；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [ ə'laɪt ] [ɒn][maɪ][legz][ɪn] ['hævɪŋ]

| and | so | it | is | that | I | consider | myself | to | have | alighted | on | my | legs | in | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 是 | 那 | 我 | 考虑 | 我 | 到 | 有 | 下车 | 在 | 我的 | 腿 | 在 | 拥有 |

[kʌm] [ə'krɒs] [hɪm][ɪn] [ðɪs] ,

| come | across | him | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 穿过 | 他 | 在 | 这 | , |

因此，我认为自己能够遇到他，就像是找到了人生的转机。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['pleɪgraʊnd] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] [swɪs] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz]

| the | lovely | playground | of | Europe | , | the | home | of | the | Merry | Swiss | Boys | and | Girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 操场 | 的 | 欧洲 | , | 这 | 家 | 的 | 这 | 欢乐 | 瑞士 | 男孩们 | 和 | 女孩们 |

.

:

.

欧洲美丽的游乐场，快乐的瑞士男孩女孩们的故乡。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ðeə(r)][ɪz]['niːɔn] , [θoʊ'nɒn] , ['rɒl] , [ləʊ'zæn] ,

| There | is | the | Lake | to | be | done | ; | there | is | Nyon | , | Thonon | , | Rolle | , | Lausanne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 湖 | 到 | 是 | 完毕 | ; | 那里 | 是 | 尼翁 | , | 托农 | , | 罗尔 | , | 洛桑 | , |

还有湖区要游览；还有尼翁、托农、罗勒、洛桑，

['autʃi] , [ˌeɪ'vjɑːn] - [lez] - [beɪnz] , [vɛ'veɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['haɪts] [ə'bʌv] ,

| Ouchy | , | Evian | - | les | - | Bains | , | Vevey | , | and | then | there | are | the | heights | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎哟 | , | 依云 | - | 莱斯 | - | 贝恩斯 | , | 沃韦 | , | 和 | 然后 | 那里 | 是 | 这 | 高度 | 多于 | , |

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - ,

| including | the | ascent | to | St | . | Gergues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 上升 | 到 | 英石 | . | - | , |

乌希、埃维昂莱班、沃韦，以及更高处的山峰，包括攀登圣热尔格山。

[ænd; ənd][tu:; tə][weər'evə(r)][kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][best] [v'ju:z] [ɒv; əv][mɒnt][blæŋk] , [ðə; ði]

| and | to | wherever | can | be | obtained | the | best | views | of | Mont | Blanc | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 无论 | 能 | 是 | 获得 | 这 | 最好的 | 浏览 | 的 | 蒙特 | 布兰克 | , | 这 |

[dent] [ˌdi:'ju:]['mɪdi] ,

| Dent | du | Midi | , |
|---|---|---|---|
| 凹痕 | 杜 | MIDI | , |

以及能够欣赏到勃朗峰和南齿峰最佳景色的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wel] - [nəʊn] " ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

| and | the | other | well | - | known | " | objects | of | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 出色地 | - | 已知 | " | 对象 | 的 | 兴趣 | . |

以及其他著名的"兴趣对象"。

" [wɜ:(r); wə(r)]['pʊlə(r)][hɪə(r)] ,

| " | Were | Puller | here | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 拉拔器 | 这里 | , |

"如果普勒在这里，

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] " [ðə; ði][best] [v'ju:z] [ɒv; əv] [ði:z] ['maʊntənz] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət]

| he | would | say | that | " | the | best | views | of | these | mountains | can | be | obtained | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 说 | 那 | " | 这 | 最好的 | 浏览 | 的 | 这些 | 山脉 | 能 | 是 | 获得 | 在 |

[ðə; ði] [fə'tɑ:grəfərz] " — [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] ,

| the | photographers | " | — | but | he | is | not | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摄影师 | " | — | 但 | 他 | 是 | 不是 | 这里 | , |

他会说"要欣赏这些山脉的最佳景色，去摄影师那里就能看到"——但他不在这里。

[hi:; hi][ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [æt; ət] .

| he | is | finishing | his | treatment | at | Royat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 精加工 | 他的 | 治疗 | 在 | 罗亚特 | . |

他在罗亚特医院即将完成治疗。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][wi:; wi][daɪn] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mensmənt] .

| So | it | is | all | arranged | , | and | we | dine | together | , | as | a | commencement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 全部 | 安排 | , | 和 | 我们 | 用餐 | 一起 | , | 作为 | 一个 | 开始 | . |

一切安排妥当，我们一起用餐，作为开场仪式。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɑ:ti] ['prez(ə)nt] ? " [sez] ['bɜ:rli] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,

| " | You | don't | mind | a | third | party | present | ? | " | says | Birley | to | me | , | apologetically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 头脑 | 一个 | 第三 | 派对 | 展示 | ? | " | 说道 | 伯利 | 到 | 我 | , | 带着歉意地 | , |

"你不介意有第三方在场吗？"伯利歉意地问我。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [əʊld][sɜ:(r)]['ælɪk] - , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| " | as | I | have | just | found | old | Sir | Alec | McQuincey | , | wandering | about | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 有 | 只是 | 成立 | 老的 | 先生 | 亚历克 | - | , | 漫游 | 关于 | 没有 | 一个 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

"我刚刚发现老亚历克·麦昆西爵士独自一人四处游荡。"

['retʃɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] , [eɪ] ? [ænd; ənd][nɒt] [wel] , [eɪ] ?

| Wretched | to | be | alone | , | eh | ? | and | not | well | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 到 | 是 | 独自的 | , | 嗯 | ? | 和 | 不是 | 出色地 | , | 嗯 | ? |

孤身一人很痛苦，而且身体也不好，是吗？

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['lɪvə(r)] — ['nɑ:sti] [ðæt] — [gɪvz] ['dʒɔ:ndɪst] [vju:] [ɒv; əv][laɪf] .

| Suffering | from | liver | — | nasty | that | — | gives | jaundiced | view | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 从 | 肝 | — | 可恶的 | 那 | — | 给予 | 黄疸 | 看法 | 的 | 生活 | . |

患上肝病——真是糟糕透了——会让人对生活产生悲观的看法。

[səʊ][mʌst; məst] [tʃɪə(r)] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [ʌp] .

| So | must | cheer | the | old | boy | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 必须 | 欢呼 | 这 | 老的 | 男生 | 向上 | . |

所以必须想办法让老家伙开心起来。

[hiːz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)][tuː; tə][ˌeɪ'vjɑːn] - [lez] - [beɪnz] ; [səʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , - [daɪn] [wɪð]

| He's | off | for | a | cure | to | Evian | - | les | - | Bains | ; | so | I | said | to | him | , | ' | Dine | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 离开 | 为了 | 一个 | 治愈 | 到 | 依云 | - | 莱斯 | - | 贝恩斯 | ; | 所以 | 我 | 说 | 到 | 他 | , | - | 用餐 | 和 |

[ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ,

| us | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到 | - | 夜晚 | , |

他要去埃维昂莱班疗养；所以我对他说："今晚和我们一起吃饭吧。"

[ænd; ənd][wiːl; wɪl][lænd][juː; jʊ][ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [eɪ] ? - — [ðæts] [raɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| and | we'll | land | you | there | to | - | morrow | , | eh | ? | ' | — | that's | right | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 土地 | 你 | 那里 | 到 | - | 明天 | , | 嗯 | ? | - | — | 那就是 | 正确的 | , | 不是 | 它 | ? |

"我们明天就把你送到那里，好吗？"——没错，对吧？

" — [ænd; ənd][hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [wɪŋk][ænd; ənd] [nʌdʒ] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| " | — | and | he | gives | me | a | cheery | wink | and | nudge | , | taking | me | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 欢快的 | 眨眼 | 和 | 轻推 | , | 采取 | 我 | , | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

"——然后他兴高采烈地朝我眨了眨眼，轻轻推了我一下，仿佛把我拉了起来。"

['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [sɜː(r)]['ælɪk] - ,

| into | partnership | with | him | in | his | scheme | for | entertaining | Sir | Alec | McQuincey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 合伙 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 方案 | 为了 | 娱乐 | 先生 | 亚历克 | - | , |

与他合作，共同策划款待亚历克·麦昆西爵士的事宜。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lætərz] ['spɪrɪt] ,

| and | for | keeping | up | the | latter's | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 保持 | 向上 | 这 | 后者的 | 烈酒 | , |

为了鼓舞后者的士气，

['priːviəs] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [weə(r)] [hiː; hi]

| previous | to | seeing | him | off | to | - | morrow | to | the | place | across | the | Lake | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 看到 | 他 | 离开 | 到 | - | 明天 | 到 | 这 | 地方 | 穿过 | 这 | 湖 | 在哪里 | 他 |

[ɪz][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] ,

| is | to | undergo | his | treatment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 经历 | 他的 | 治疗 | , |

明天他将前往湖对岸接受治疗，在此之前，我要送他离开。

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] " [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ,

| which | I | trust | may | enable | him | to | " | live | happily | ever | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 相信 | 可能 | 使能够 | 他 | 到 | " | 居住 | 快乐地 | 曾经 | 后 | , |

我希望这能让他"从此过上幸福的生活"。

" [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]['eni] [ə'maʊnt][ɒv; əv] ['sɪti] ['dinəz] ( " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ['mægneɪt] ,

| " | and | enjoy | any | amount | of | City | dinners | ( | " | He | is | a | City | magnate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 享受 | 任何 | 数量 | 的 | 城市 | 晚餐 | ( | " | 他 | 是 | 一个 | 城市 | 巨头 | , |

并尽情享用各种数量的伦敦金融城晚宴（"他是一位伦敦金融城巨头，

" [sez] ['bɜːrli] , [wɪð] [ə; eɪ] [nʌdʒ] , " [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪvə(r)] [kəm'pleɪnt] ,

| " | says | Birley | , | with | a | nudge | , | " | and | that's | not | good | for | liver | complaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 伯利 | , | 和 | 一个 | 轻推 | , | " | 和 | 那就是 | 不是 | 好的 | 为了 | 肝 | 抱怨 | , |

"伯利说着，轻轻推了推我，说道："这对肝脏疾病可不好。"

[eɪ] ? " ) [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][nekst]['siːz(ə)n] .

| eh | ? | " | ) | till | the | end | of | next | Season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | ? | " | ) | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 下一个 | 季节 | . |

嗯？）直到下一季结束。

[sɜː(r)]['ælɪk][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kəm'pænjən] , ['hɑːti] , ['tʃɪəri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['ænɪkdoʊts] .

| Sir | Alec | is | a | capital | companion | , | hearty | , | cheery | , | and | full | of | anecdotes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亚历克 | 是 | 一个 | 首都 | 伴侣 | , | 爽朗 | , | 欢快的 | , | 和 | 满的 | 的 | 轶事 | . |

亚历克爵士是一位极好的旅伴，热情开朗，而且有很多趣闻轶事。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪsənə(r)][ɪn][dʒɒn] ['bɜːrli] ,

| He | has | got | an | excellent | listener | in | John | Birley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 一个 | 出色的 | 听众 | 在 | 约翰 | 伯利 | , |

约翰·伯利是一位非常优秀的倾听者。

[weə'æt] [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz][dʒɒn]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| whereat | I | am | rather | astonished | as | John | generally | has | a | lot | to | say | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 我 | 是 | 相当 | 惊讶 | 作为 | 约翰 | 一般来说 | 有 | 一个 | 很多 | 到 | 说 | 为了 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

这让我颇感惊讶，因为约翰通常都很有主见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri][frɒm; frəm][wʌn][mæn][ɪn'veəriəbli] [drɔːz] [aʊt][ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm][dʒeɪ] . [biː]

| and | a | good | story | from | one | man | invariably | draws | out | another | from | J | . | B |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 故事 | 从 | 一 | 男人 | 总是 | 平局 | 出去 | 其他 | 从 | J | . | B |

.

:

.

一个人讲的好故事，往往会引出JB讲另一个故事。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi][ɪz][səʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] .

| But | on | this | occasion | he | is | so | unusually | silent | that | I | am | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 场合 | 他 | 是 | 所以 | 异常地 | 沉默的 | 那 | 我 | 是 | 困惑 | . |

但这一次他却异常沉默，这让我感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [sɜː(r)]['ælɪk] [kə'mensɪz] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænɪkdoʊts] [wɪð] [æn; ən][ə'pɒlədʒi]

| It | is | true | that | Sir | Alec | commences | most | of | his | anecdotes | with | an | apology |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 先生 | 亚历克 | 开始 | 最多 | 的 | 他的 | 轶事 | 和 | 一个 | 道歉 |

[tuː; tə] ['bɜːrli] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] ,

| to | Birley | in | this | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 伯利 | 在 | 这 | 形状 | , |

的确，亚历克爵士讲述的大多数轶事都是以向伯利道歉的形式开头的，而且是以这种形式。

" [aɪv] [təʊld] [ðɪs] [tuː; tə] ['bɜːrli] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd]

| " | I've | told | this | to | Birley | before | , | but | , | " | turning | to | me | , | " | you | haven't | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 讲述 | 这 | 到 | 伯利 | 前 | , | 但 | , | " | 转弯 | 到 | 我 | , | " | 你 | 还没有 | 听到 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

"我以前跟伯利说过这件事，但是，"他转向我，"你没听过。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [ˌweərə'pɒn] ['bɜːrli] [nɒdz][ə'pruːv(ə)l] ,

| and | it | may | interest | you | , | " | whereupon | Birley | nods | approval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 兴趣 | 你 | , | " | 于是 | 伯利 | 点头 | 赞同 | , |

"你或许会感兴趣，"伯利点头表示同意。

[ænd; ənd][ai] [pə'laɪtli] [ə'ʃʊə(r)] [sɜː(r)]['ælɪk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

| and | I | politely | assure | Sir | Alec | that | I | am | already | deeply | interested | by | anticipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 礼貌地 | 保证 | 先生 | 亚历克 | 那 | 我 | 是 | 已经 | 深 | 感兴趣的 | 经过 | 预期 |

,

,

,

我礼貌地向亚历克爵士保证，我已经非常期待了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['drɑːmə] , [naʊ] ['ɒbsəliːt] , [ai] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]

| and | in | the | words | of | the | ancient | drama | , | now | obsolete | , | I | feel | inclined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 字 | 的 | 这 | 古老的 | 戏剧 | , | 现在 | 过时的 | , | 我 | 感觉 | 倾斜 | 到 |

[ˌeɪ diː 'diː] ,

| add | , |
|---|---|
| 添加 | , |

借用那部如今已过时的古代戏剧中的台词，我忍不住要补充一句：

" [prə'si:d] , [swi:t] ['wɔ:blə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)]['stɔ:ri] ['ɪntrəsts] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ; [prə'si:d] .
" **Proceed , sweet warbler , your story interests me much ; proceed .**
" 继续 , 甜的 莺 , 你的 故事 兴趣 我 很多 ; 继续 .

"继续吧，甜美的鸣禽，你的故事让我很感兴趣；继续吧。"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" **[ pg 161 ]**
" [ 页 - ]

[第161页]

[ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:blə(r)] , [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]
**The sweet warbler , who , by the way , is a trifle hoarse and occasionally a**
这 甜的 莺 , WHO , 经过 这 方式 , 是 一个 琐事 嘶哑 和 偶尔 一个
['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
**little indistinct ,**
小的 模糊 ,

那只甜美的莺鸟，顺便说一句，它的嗓音有点沙哑，偶尔叫声也有些含糊不清。

[telz] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ði:z] ['nærətɪvz] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nærətɪvz] — [ænd; ənd][ai][kʌt][ɪn] [wɪð]
**tells several of these narratives — they are narratives — and I cut in with**
讲述 一些 的 这些 叙事 — 他们 是 叙事 — 和 我 切 在 和
[ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
**occasional observations more or less to the point ,**
偶然 观察 更多的 或者 较少的 到 这 观点 ,

讲述了其中的几个故事——它们确实是故事——我偶尔会穿插一些或多或少切题的评论，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['saɪləntli] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] ['bɜ:rli] , [bʌt; bət][nɒt][baɪ][sɜ:(r)]['ælɪk] ,
**which are silently acknowledged by Birley , but not by Sir Alec ,**
哪个 是 默默 已确认 经过 伯利 , 但 不是 经过 先生 亚历克 ,

伯利对此心知肚明，但亚历克爵士却不以为然。

[hu:] [ si:m ] [bent] [ə'pɒn] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪəri:z] , [ˌɪntə'spɜ:st] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] ,
**who seems bent upon getting on with his series , interspersed with anecdotes ,**
WHO 似乎 弯曲 之上 获得 在 和 他的 系列 , 穿插 和 轶事 ,

他似乎一心只想继续他的系列作品，其中穿插着一些轶事。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**to the exclusion of all other conversation .**
到 这 排除 的 全部 其他 对话 .

完全排除其他一切谈话。

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
**He begins with the fish ,**
他 开始 和 这 鱼 ,

他先从鱼开始，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] [hu:] [rəʊz][frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
**and his first story about somebody who rose from nothing and arrived at**
和 他的 第一的 故事 关于 某人 WHO 玫瑰 从 没有什么 和 到达的 在
['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
**being something ,**
存在 某物 ,

他的第一个故事讲述的是一个人白手起家，最终功成名就的故事。

[lɑ:sts] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [dɪ'skɜ:sɪv] [bʌt; bət] ['ɪləstrətɪv] ['ænɪkdoʊts] ,
**lasts , with the assistance of several discursive but illustrative anecdotes ,**
持续时间 , 和 这 协助 的 一些 论述性的 但 举例说明 轶事 ,

最后，在几个论述性但又具有说明性的轶事的帮助下，

[tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['meri] [swɪs] [kri:m] [ænd; ənd] [stju:d] [fru:t] .
**till we reach the merry Swiss cream and stewed fruit .**
直到 我们 抵达 这 欢乐 瑞士 奶油 和 炖 水果 .

直到我们享用到美味的瑞士奶油和炖水果。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sɪg'ɑ:z] [hi:; hi] ['əupənz] ['vɒlju:m] [tu:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

| With | the | coffee | and | cigars | he | opens | volume | two | of | his | interesting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咖啡 | 和 | 雪茄 | 他 | 打开 | 体积 | 二 | 的 | 他的 | 有趣的 | 和 |

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [greɪt] [men] — [i:tʃ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['mɒnəlɒg] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ]

| remarkable | stories | of | great | men | — | each | biographical | monologue | being | really | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 故事 | 的 | 伟大的 | 男人 | — | 每个 | 传记 | 独白 | 存在 | 真的 | 有趣的 |

[baɪ] [ɪt'self] ,

| by | itself | , |
|---|---|---|
| 经过 | 本身 | , |

他一边喝着咖啡抽着雪茄，一边开始了第二卷精彩绝伦的伟人故事集——每一篇人物传记独白本身都非常引人入胜。

['əʊnli] ['teɪkən] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [spred] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪəriəd] , [laɪk]

| only | taken | together | they | ought | to | be | spread | over | a | considerable | period | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 已采取 | 一起 | 他们 | 应该 | 到 | 是 | 传播 | 超过 | 一个 | 大量 | 时期 | , | 喜欢 |

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] ,

| the | Arabian | Nights | ' | Entertainments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | - | 娱乐 | , |

只有把它们放在一起看，才应该像《一千零一夜》那样，在相当长的一段时间内进行。

[ænd; ənd] [stɪl] ['bɜ:rli] [kən'tentɪdli] [ 'lisən ] , ['dʒentli] [ɪn'heɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] , [wen]

| and | still | Birley | contentedly | listens | , | gently | inhaling | his | cigarette | , | and | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 伯利 | 心满意足地 | 听着 | , | 轻轻地 | 吸入 | 他的 | 卷烟 | , | 和 | , | 什么时候 |

[rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] , ['nɒdɪŋ] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] .

| referred | to | , | nodding | corroboration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | , | 点头 | 证实 | . |

而伯利依然心满意足地听着，轻轻地吸着烟，当被提及时，他点头表示赞同。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [æz; əz] [sɜ:(r)] ['ælɪk] [hæz; həz] [təʊld] [ɔ:l] [ði:z] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] [dʒɒn] ['bɜ:rli] ,

| It | occurs | to | me | that | as | Sir | Alec | has | told | all | these | before | to | John | Birley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 作为 | 先生 | 亚历克 | 有 | 讲述 | 全部 | 这些 | 前 | 到 | 约翰 | 伯利 | , |

我突然想到，亚历克爵士之前已经把这些都告诉过约翰·伯利了。

[səʊ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [təʊld] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tu:; tə] [sɜ:(r)] ['ælɪk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

| so | the | latter | may | have | told | most | of | his | to | Sir | Alec | and | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 后者 | 可能 | 有 | 讲述 | 最多 | 的 | 他的 | 到 | 先生 | 亚历克 | 和 | 到 | 我 | , |

所以后者可能把大部分事情都告诉了亚历克爵士和我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] [səʊ] ['saɪlənt] .

| and | that | that | is | why | he | is | now | so | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那 | 是 | 为什么 | 他 | 是 | 现在 | 所以 | 沉默的 | . |

这就是他现在如此沉默的原因。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi] ['əʊnli] ['reəli] [meɪks] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [ði:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rtɪst] .

| At | all | events | , | he | only | rarely | makes | observations | , | and | these | of | the | curtest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 他 | 仅有的 | 很少 | 制作 | 观察 | , | 和 | 这些 | 的 | 这 | 最短 | . |

总之，他很少发表意见，而且发表的意见也极其简短。

[ai] ['fænsi] [hi:; hi] ['wɒnts] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [sɜ:(r)] ['ælɪk] ,

| I | fancy | he | wants | me | to | come | out | and | amuse | Sir | Alec | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 他 | 想要 | 我 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 娱乐 | 先生 | 亚历克 | , |

我猜他是想让我出去逗逗亚历克爵士开心。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [sɜ:(r)] ['ælɪk] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'i:] ;

| in | return | for | Sir | Alec | interesting | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 为了 | 先生 | 亚历克 | 有趣的 | 我 | ; |

作为对亚历克爵士引起我兴趣的回报；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [kʌt] [ɪn] [wɪð]

| and | it | occurs | to | me | that | I | shall | be | ungrateful | if | I | do | not | cut | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 我 | 将 | 是 | 忘恩负义 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 切 | 在 | 和 |

['sʌmθɪŋ] [njuː] ,

| something | new | , |
|---|---|---|
| 某物 | 新的 | , |

我突然意识到，如果我不提出一些新的想法，我就太忘恩负义了。

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] ['bɜːrli] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [sɜː(r)] ['ælɪks] ['stɔːriz] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| just | to | save | Birley | from | hearing | Sir | Alec's | stories | all | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 节省 | 伯利 | 从 | 听力 | 先生 | 亚历克的 | 故事 | 全部 | 超过 | 再次 | , |

只是为了避免伯利再次听到亚历克爵士的故事，

[ænd; ənd][sɜː(r)]['ælɪk][frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] - , [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [prɪ'zjuːm] ,

| and | Sir | Alec | from | hearing | Birley's | , | with | which | I | presume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 亚历克 | 从 | 听力 | - | , | 和 | 哪个 | 我 | 怙 | , |

而亚历克爵士则是从听了伯利的讲述中得知此事的，我推测是这样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frendz] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

| as | they | are | such | very | old | and | intimate | friends | , | he | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 这样的 | 非常 | 老的 | 和 | 亲密的 | 朋友们 | , | 他 | 必须 | 是 |

[ə'kweɪntɪd] .

| acquainted | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

由于他们是关系非常亲密的老朋友，他肯定认识他们。

[səʊ][ai] [raʊz] [maɪ'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt]

| So | I | rouse | myself | , | with | a | strong | determination | to | shine | or | perish | in | the | attempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 唤醒 | 我 | , | 和 | 一个 | 强的 | 决心 | 到 | 闪耀 | 或者 | 沦 | 在 | 这 | 试图 |

.

:

.

于是我振作起来，下定决心要么在这次尝试中大放异彩，要么就此陨落。

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['æpəzɪt] [rɪ'mɑːk] [ɒn][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] [wɪtʃ]

| I | make | a | sharp | and | apposite | remark | on | some | portions | of | the | story | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 一个 | 锋利的 | 和 | 适当 | 评论 | 在 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | 哪个 |

[sɜː(r)]['ælɪk][ɪz] [naʊ] [ ri'kaunt ] ,

| Sir | Alec | is | now | recounting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亚历克 | 是 | 现在 | 重新计算 | , |

我对亚历克爵士正在讲述的故事中的某些部分提出了尖锐而恰当的评论。

[weəˈæt] ['bɜːrli] [smaɪlz] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['ælɪk] [smaɪlz] [tuː] , [bʌt; bət]['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [æt; ət]

| whereat | Birley | smiles | , | and | Sir | Alec | smiles | too | , | but | resumes | his | narrative | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 伯利 | 微笑 | , | 和 | 先生 | 亚历克 | 微笑 | 也 | , | 但 | 简历 | 他的 | 叙述 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

于是伯利笑了，亚历克爵士也笑了，但随即又继续讲述他的故事。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [θred] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ]

| as | if | he | were | afraid | of | losing | the | thread | in | consequence | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 害怕的 | 的 | 输 | 这 | 线 | 在 | 结果 | 的 | 我的 |

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

| interruption | . |
|---|---|
| 中断 | . |

仿佛他害怕我的打断会让他思路中断。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['əʊnli] [ 'glimə ] ; [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [ʃɒn] .

| I | am | conscious | of | having | only | glimmered | ; | I | have | not | yet | shone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 仅有的 | 闪烁 | ; | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 闪耀 | . |

我意识到自己只是闪烁了一下光芒，还没有真正绽放光芒。

[ɒn] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'gen] ; [hiː; hi] [ɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪlvə(r)] [tiː] - [pɒt] ,

| On | he | goes | again | ; | he | is | telling | us | of | a | wonderful | silver | tea | - | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 去 | 再次 | ; | 他 | 是 | 讲述 | 我们 | 的 | 一个 | 精彩的 | 银 | 茶 | - | 锅 | , |

他继续说下去；他正在给我们讲述一个精美的银茶壶的故事，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːt] , [haʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['beɪli] ,

| how | it | was | lost | in | a | cart | , | how | some | one | saw | it | outside | the | Old | Bailey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 大车 | , | 如何 | 一些 | 一 | 锯 | 它 | 外部 | 这 | 老的 | 贝利 | , |

它是如何遗失在马车里的，又是如何有人在老贝利法院外看到它的，

[haʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [sed] [tuː; tə] [æn; ən]

| how | some | one | came | up | at | that | moment | and | a | Judge | said | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一些 | 一 | 来了 | 向上 | 在 | 那 | 片刻 | 和 | 一个 | 法官 | 说 | 到 | 一个 |

['ɔːldəmən] ,

| Alderman | , |
|---|---|
| 市议员 | , |

就在这时，有人走了过来，一位法官对一位市议员说：

" [ðæts] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] !

| " | That's | the | tea | - | pot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 茶 | - | 锅 | ! |

"那是茶壶！"

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz]

| " | Now | at | this | moment | I | remember | that | I | have | a | story | which | neither | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 在 | 这 | 片刻 | 我 | 记住 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 故事 | 哪个 | 两者都不 | 的 | 这些 |

[tuː] [hæz; həz] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːldəmən] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [ɪn]

| two | has | ever | heard | of | a | Judge | and | an | Alderman | which | will | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | 一个 | 法官 | 和 | 一个 | 市议员 | 哪个 | 将要 | 来 | 在 |

['kæpɪt(ə)li] [hɪə(r)] ,

| capitally | here | , |
|---|---|---|
| 资本 | 这里 | , |

"现在我突然想起我有一个关于法官和市议员的故事，这两个人都没听过，这个故事在这里会非常有用。"

[ænd; ənd] [səʊ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ə'laʊ]

| and | so | as | I | am | quite | certain | that | if | I | keep | it | to | myself | and | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 我 | 是 | 相当 | 肯定 | 那 | 如果 | 我 | 保持 | 它 | 到 | 我 | 和 | 允许 |

[ðə; ði] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt] [tuː; tə] [pɑːs] ,

| the | opportune | moment | to | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 适时的 | 片刻 | 到 | 经过 | , |

因此，我相当肯定，如果我把这件事藏在心里，任由合适的时机溜走，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ,

| I | shall | forget | it | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 忘记 | 它 | 完全 | , |

我会彻底忘记这件事。

[ænd; ənd] [səʊ] [luːz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

| and | so | lose | a | magnificent | chance | of | shining | brilliantly | in | the | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 失去 | 一个 | 壮丽 | 机会 | 的 | 灼灼 | 精彩 | 在 | 这 | 在场 | 的 |

[sɜː(r)] ['ælɪk] ( [huː] [ɪf] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [kæn; kən] [biː; bi] ,

| Sir | Alec | ( | who | if | favourably | impressed | can | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亚历克 | ( | WHO | 如果 | 有利 | 印象深刻 | 能 | 是 | , |

因此错失了在亚历克爵士面前大放异彩的绝佳机会（如果给亚历克爵士留下好印象，他可能会……

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ) ,

| I | am | aware | , | of | the | greatest | possible | service | to | me | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 意识到的 | , | 的 | 这 | 最 | 可能的 | 服务 | 到 | 我 | ) | , |

我知道，这对我而言是最大的帮助），

[ai] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['ælɪk] ['drɔ:ɪŋ] ['strenjuəsli] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][hɑ:f] - [ɪntʃ] ( [hi:; hi][ɪz]

| I | take | advantage | of | Sir | Alec | drawing | strenuously | at | the | last | half | - | inch | ( | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 优势 | 的 | 先生 | 亚历克 | 绘画 | 竭尽全力 | 在 | 这 | 最后的 | 一半 | - | 英寸 | ( | 他 | 是 |

[ə; eɪ] ['θrɪfti] [mæn] ['evɪdəntli] ) [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'spaɪərɪŋ][sɪ'gɑ:(r)] ,

| a | thrifty | man | evidently | ) | of | his | expiring | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 节俭 | 男人 | 显然 | ) | 的 | 他的 | 到期 | 雪茄 | , |

我趁着亚历克爵士正费力地吸着他那支快要抽完的雪茄的最后半英寸（显然他是个节俭的人）之际，拍下了照片。

[tu:; tə] [seɪ] ['brɪskli] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , — [ɪk'skju:s][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'maɪndz]

| to | say | briskly | , | " | By | the | way | , | — | excuse | my | interrupting | you | — | but | that | reminds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 轻快地 | , | " | 经过 | 这 | 方式 | , | — | 原谅 | 我的 | 打断 | 你 | — | 但 | 那 | 提醒 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

干脆利落地说："对了，——不好意思打断一下——这让我想起来，

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɪv] [maɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] ,

| " | and | then | I | give | my | story | of | the | Judge | and | the | Alderman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 给 | 我的 | 故事 | 的 | 这 | 法官 | 和 | 这 | 市议员 | , |

然后我讲述了法官和市议员的故事，

[wɪtʃ] [meɪks] ['bɜ:rli] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ][smaɪl][tu:; tə][sɜ:(r)] ['ælɪks] [lɪps] ,

| which | makes | Birley | laugh | , | and | brings | a | smile | to | Sir | Alec's | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 伯利 | 笑 | , | 和 | 带来 | 一个 | 微笑 | 到 | 先生 | 亚历克的 | 嘴唇 | , |

这让伯利哈哈大笑，也让亚历克爵士嘴角露出一丝微笑。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| though | it | seems | to | me | there | is | a | puzzled | expression | on | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那里 | 是 | 一个 | 困惑 | 表达 | 在 | 他的 | 面容 | , |

虽然我觉得他脸上带着困惑的表情，

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]['kʊd(ə)nt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][pɔɪnt] ,

| as | though | he | couldn't | quite | understand | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 不能 | 相当 | 理解 | 这 | 观点 | , |

仿佛他不太明白其中的含义，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd] ['tʃi:fli] [aʊt][ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz]

| and | was | appearing | to | be | amused | chiefly | out | of | politeness | to | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出现 | 到 | 是 | 觉得好笑 | 主要 | 出去 | 的 | 礼貌 | 到 | 我 | 作为 |

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][dʒɒn] - .

| being | a | friend | of | John | Birley's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 朋友 | 的 | 约翰 | - | . |

他似乎觉得好笑，主要是出于对我的礼貌，因为我是约翰·伯利的朋友。

[haʊ'evə(r)] , [sɜ:(r)]['ælɪk] [dʌz] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð]['rezju:meɪz][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

| However | , | Sir | Alec | does | smile | , | and | then | forthwith | resumes | his | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 先生 | 亚历克 | 做 | 微笑 | , | 和 | 然后 | 立即 | 简历 | 他的 | 叙述 | . |

然而，亚历克爵士露出了笑容，然后立即继续他的叙述。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ,

| When | he | has | finished | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | , |

当他完成之后，

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [wɪð] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| as | he | has | mentioned | the | names | of | some | persons | with | whom | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 提及 | 这 | 姓名 | 的 | 一些 | 人 | 和 | 谁 | 我 | 是 |

[ə'kweɪntɪd] ,

| acquainted | , |
|---|---|
| 熟人 | , |

因为他提到了一些我认识的人的名字，

[ai][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ænd; ənd][səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , " [jes] ,

| I | ask | him | if | they | are | so | and | so | , | and | he | replies | , | " | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 如果 | 他们 | 是 | 所以 | 和 | 所以 | , | 和 | 他 | 回复 | , | " | 是的 | , |

我问他他们是不是某某某，他回答说："是的，

" [ænd; ənd] [ædz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [i'lɪsɪts] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [gets][ə; eɪ][rɔː(r)] [frɒm; frəm] ['bɜːrli] ,

| " | and | adds | something | which | elicits | from | me | a | sharp | remark | that | gets | a | roar | from | Birley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 添加 | 某物 | 哪个 | 引发 | 从 | 我 | 一个 | 锋利的 | 评论 | 那 | 获得 | 一个 | 吼 | 从 | 伯利 | , |

他还补充了一些话，这番话激起了我的一句尖锐评论，而这番评论又引来了伯利的一阵哄笑。

[ænd; ənd][pɹədjˈuːsɪz][ɒn][sɜː(r)] ['ælɪks] ['kaʊntənəns] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | produces | on | Sir | Alec's | countenance | another | smile | and | the | same | sort | of | puzzled | expression | I | had | noticed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 产 | 在 | 先生 | 亚历克的 | 面容 | 其他 | 微笑 | 和 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 困惑 | 表达 | 我 | 有 | 注意到 | 前 | . |

亚历克爵士脸上又露出了笑容，以及我之前注意到的那种困惑的表情。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ʃɒn] ,

| I | feel | that | I | have | shone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | 闪耀 | , |

我觉得自己表现出色。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [tɜːnd] [maɪ] [laɪt] ['strɒŋli] [ɪ'nʌf] [ɒn][tuː; tə][sɜː(r)]['ælɪk] .

| but | that | somehow | I | have | not | turned | my | light | strongly | enough | on | to | Sir | Alec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不知何故 | 我 | 有 | 不是 | 转向 | 我的 | 光 | 强烈 | 足够的 | 在 | 到 | 先生 | 亚历克 | . |

但不知为何，我似乎还没有向亚历克爵士发出足够强烈的信号。

[ai] ['kwestʃən] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [p'ɜːsənz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['menʃnɪŋ] ,

| I | question | him | as | to | the | identity | of | some | other | celebrated | persons | he | has | been | mentioning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问题 | 他 | 作为 | 到 | 这 | 身份 | 的 | 一些 | 其他 | 著名 | 人 | 他 | 有 | 到过 | 提及 | , |

我询问他所提及的其他一些知名人士的身份。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ɪg'zæktli] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [maɪ] ['kwestʃən] ;

| and | he | replies | with | something | about | them | which | doesn't | seem | to | exactly | correspond | with | my | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回复 | 和 | 某物 | 关于 | 他们 | 哪个 | 不 | 似乎 | 到 | 确切地 | 对应 | 和 | 我的 | 问题 | ; |

他的回答似乎与我的问题并不完全吻合；

[bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)] — ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpɪst] [veɪn] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ['pɒzətɪvli] [ ə'stɔnɪʃ ] [maɪ'self] ,

| but | once | more | — | being | in | the | happiest | vein | , | and | shining | in | a | manner | that | positively | astonishes | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 更多的 | — | 存在 | 在 | 这 | 最快乐 | 静脉 | , | 和 | 灼灼 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 积极地 | 令人惊讶 | 我 | , |

但再一次——心情无比愉悦，容光焕发，其状态之好甚至令我自己都感到惊讶——

[ai][let] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] ['brɪliənt] [dʒest] ,

| I | let | off | another | brilliant | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 离开 | 其他 | 杰出的 | 笑话 | , |

我又讲了一个绝妙的笑话，

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][baɪ][maɪ] ['ɔːdiəns] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][maɪ]

| which | is | received | in | precisely | the | same | manner | by | my | audience | as | were | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 已收到 | 在 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 方式 | 经过 | 我的 | 观众 | 作为 | 是 | 我的 |

['priːviəs] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['faɪəwɜːks] .

| previous | conversational | fireworks | . |
|---|---|---|---|
| 以前的 | 对话 | 烟花 | . |

我的听众对我的这番话的反应，与我之前那些精彩的谈话一样，都完全不同。

[aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [sɜː(r)]['ælɪk] .

| I | think | to | myself | , | " | I | am | ingratiating | myself | with | Sir | Alec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 到 | 我 | , | " | 我 | 是 | 讨好 | 我 | 和 | 先生 | 亚历克 | . |

我心想："我正在讨好亚历克爵士。"

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv]

| This | will | be | a | first | - | rate | thing | for | me | and | for | several | members | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 是 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 事物 | 为了 | 我 | 和 | 为了 | 一些 | 成员 | 的 |

[maɪ]['fæməli] ,

| my | family | , |
|---|---|---|
| 我的 | 家庭 | , |

这对我以及我的几位家人来说都是一件非常棒的事情。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][sɜː(r)] ['ælɪks] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , " & [siː] .

| as | a | man | in | Sir | Alec's | influential | position | , | " | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 在 | 先生 | 亚历克的 | 有影响 | 位置 | , | " | & | c | . |

作为一个像亚历克爵士那样有影响力的人，"等等。

[sɜː(r)]['ælɪk] [naʊ] [stɑːrts] [ə'nʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fɔː'siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə]

| Sir | Alec | now | starts | another | subject | , | and | as | I | foresee | that | if | he | sticks | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亚历克 | 现在 | 开始 | 其他 | 主题 | , | 和 | 作为 | 我 | 预见 | 那 | 如果 | 他 | 棍子 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

亚历克爵士现在开始学习另一门课程，而且我预见到，如果他坚持下去，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [kæp] ['evrɪθɪŋ] ,

| I | have | something | which | will | cap | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 哪个 | 将要 | 帽 | 一切 | , |

我还有一样东西可以彻底解决这个问题，

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['kwestʃən] [hɪm][æz; əz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ 'ʌtə ] .

| I | at | once | question | him | as | to | something | he | has | just | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 一次 | 问题 | 他 | 作为 | 到 | 某物 | 他 | 有 | 只是 | 说出 | . |

我立刻就他刚才说的话向他提出质疑。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɒðəd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə]

| He | replies | , | but | , | as | before | , | I | am | bothered | by | his | reply | , | which | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | , | 但 | , | 作为 | 前 | , | 我 | 是 | 烦恼 | 经过 | 他的 | 回复 | , | 哪个 | 似乎 | 到 |

[ˌem 'iː] ['ʌtəli] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] .

| me | utterly | inconsequent | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 完全地 | 不相关的 | . |

他回复了，但是，和以前一样，他的回复让我很困扰，在我看来，他的回复完全没有意义。

[səʊ][aɪ] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] .

| So | I | repeat | my | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 重复 | 我的 | 问题 | . |

所以我再问一遍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] , [nɒdz][ænd; ənd] [sez] ,

| And | he | smiles | , | nods | and | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 微笑 | , | 点头 | 和 | 说道 | , |

他微笑着点点头，说道：

" [wel] — [jes] — " ['daʊtfəli] .
**" Well — yes — " doubtfully .**
" 出色地 — 是的 — " 怀疑地 .

"嗯——是的——"他犹豫地说。

[bʌt; bət][maɪ]['kwestʃən] [rɪ'kwaɪəd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ɑ:nsə(r)] .
**But my question required quite a different sort of answer .**
但 我的 问题 必需的 相当 一个 不同的 种类 的 回答 .

但我的问题需要完全不同的答案。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] , " [haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [lɔ:d] - [sni:zd] [ɒn] [ðæt]
**It had been , " How many times did you say Lord Grangemore sneezed on that**
它 有 到过 , " 如何 许多 时代 做过 你 说 主 - 打喷嚏 在 那
[ə'keɪʒ(ə)n] ?
**occasion ?**
场合 ?

当时的问题是："你提到格兰杰莫尔勋爵在那次场合打了多少次喷嚏？"

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] " [wel] — [ʌm; əm] — [jes] , " [ɪz][nɒt][ə; eɪ]
**" To which it is evident that a doubtful " Well — um — yes , " is not a**
" 到 哪个 它 是 明显 那 一个 疑 " 出色地 — 嗯 — 是的 , " 是 不是 一个
[ˌsætɪs'fæktəri]['ɑ:nsə(r)] .
**satisfactory answer .**
令人满意的 回答 .

显然，含糊其辞的"嗯……是的"并不是一个令人满意的回答。

[səʊ][aɪ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['kwestʃən] , [ˌweərə'pɒn] [hi:; hi] [tɜ:nz] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ænd; ənd]
**So I repeat the question , whereupon he turns towards me confidentially and**
所以 我 重复 这 问题 , 于是 他 转弯 向 我 保密 和
[sez] ,
**says ,**
说道 ,

于是我重复了一遍问题，他随即转向我，自信地说道：

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
**" No , I don't think so .**
" 不 , 我 不 思考 所以 .

"不，我不这么认为。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hi:; hi] ['mærid] .
**It was her sister he married .**
它 曾是 她 姐姐 他 已婚 .

他娶的是她姐姐。

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fʌn] ,
**" I look at him inquiringly to see if this is his fun ,**
" 我 看 在 他 询问地 到 看 如果 这 是 他的 乐趣 ,

我疑惑地看着他，想看看这是否是他的乐趣所在。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ][wɪŋk][frɒm; frəm] ['bɜ:rli] [hu:] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd]
**but at that moment I catch a wink from Birley who is putting up his hand**
但 在 那 片刻 我 抓住 一个 眨眼 从 伯利 WHO 是 推杆 向上 他的 手
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd][ 英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt] ][ɪn][ðə; ði] [klɪrɪst] ['pɒsəb(ə)l]['pæntəmaɪm][fɔ:(r); fə(r)]
**to his ear and intimating in the clearest possible pantomime for**
到 他的 耳朵 和 暗示 在 这 最清晰 可能的 哑剧 为了
[maɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] ['benɪfɪt] ,
**my private and particular benefit ,**
我的 私人的 和 特别的 益处 ,

但就在这时，我看到伯利朝我眨了眨眼，他把手放在耳边，用最清晰的肢体语言暗示我，这显然是专门为我私下和特别准备的。

[ðæt] ['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [frend] [sɜː(r)]['ælɪk] - [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [def] !

| that | our | entertaining | friend | Sir | Alec | McQuincey | is | uncommonly | deaf | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 娱乐 | 朋友 | 先生 | 亚历克 | - | 是 | 不寻常地 | 聋 | ! |

我们这位风趣幽默的朋友亚历克·麦昆西爵士竟然是位罕见的聋人!

[naʊ] [aɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] - ['saɪləns] .

| Now | I | comprehend | Birley's | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 理解 | - | 沉默 | . |

现在我明白了伯利为何沉默。

[naʊ] [aɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [sɜː(r)]['ælɪk][gəʊz][ɒn] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [lʊks] ['pʌz(ə)ld][æt; ət]

| Now | I | comprehend | why | Sir | Alec | goes | on | talking | , | and | why | he | looks | puzzled | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 理解 | 为什么 | 先生 | 亚历克 | 去 | 在 | 说 | , | 和 | 为什么 | 他 | 看起来 | 困惑 | 在 |

['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| any | interruption | , |
|---|---|---|
| 任何 | 中断 | , |

现在我明白了为什么亚历克爵士一直滔滔不绝，以及为什么他对任何打断都感到困惑。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][smaɪl] [wen] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði][kjuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| and | why | he | could | only | smile | when | he | got | the | cue | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 可以 | 仅有的 | 微笑 | 什么时候 | 他 | 得到 | 这 | 提示 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

| from | his | companion | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 伴侣 | , |

为什么他只能在得到同伴的暗示后才能微笑?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [sed] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə]

| and | was | made | aware | that | there | had | been | something | said | which | required | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 制成 | 意识到的 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 某物 | 说 | 哪个 | 必需的 | 到 |

[biː; bi] [smaɪld] [æt; ət] .

| be | smiled | at | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 微笑 | 在 | . |

并且意识到有人说了些什么，需要微笑回应。

[aɪ][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː]['saɪləns] .

| I | relapse | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 复发 | 进入 | 沉默 | . |

我再次陷入沉默。

[aɪ][ək'sept][æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][sɜː(r)]['ælɪk] ,

| I | accept | an | excellent | cigar | from | Sir | Alec | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接受 | 一个 | 出色的 | 雪茄 | 从 | 先生 | 亚历克 | , |

我接受了亚历克爵士赠送的上等雪茄。

[ænd; ənd][aɪ] [let] [hɪm] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] ,

| and | I | let | him | talk | for | the | rest | of | the | evening | uninterruptedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 让 | 他 | 讲话 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | 不间断地 | , |

于是，我让他畅所欲言，直到晚上结束。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [sez] [ðæt] [naɪn] - ['θɜːti] [ɪz] [leɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| until | he | looks | at | his | watch | , | says | that | nine | - | thirty | is | late | enough | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | , | 说道 | 那 | 九 | - | 三十 | 是 | 晚的 | 足够的 | 为了 | 他 | , |

直到他看了看表，说九点半对他来说已经够晚了。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'meɪzɪŋli] , [ænd; ənd][gəʊz] [ɒf] [tuː; tə][bed]

| that | he | has | enjoyed | his | evening | with | us | amazingly | , | and | goes | off | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 享受 | 他的 | 晚上 | 和 | 我们 | 令人惊讶的是 | , | 和 | 去 | 离开 | 到 | 床 |

.

| . |
|---|
| . |

他非常享受和我们一起度过的这个夜晚，然后就去睡觉了。

" [ə'griːəb(ə)l] [əʊld] [tʃæp] , " [sez] ['bɜːrli] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ]
" **Agreeable** **old** **chap** **,** " **says** **Birley** **,** **stretching** **out** **his** **legs** **,** **preparatory** **to** **taking**
" 同意 老的 小伙子 , " 说道 伯利 , 伸展 出去 他的 腿 , 预备 到 采取
[ə; eɪ] [ʃɔːt] [strəʊl] .
**a** **short** **stroll** **.**
一个 短的 漫步 .

"和蔼可亲的老伙计,"伯利说着，伸了个懒腰，准备散散步。

" [siːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [əʊld] ['ælɪk] .
" **Seen** **a** **lot** **of** **life** **has** **old** **Alec** **.**
" 已见 一个 很多 的 生活 有 老的 亚历克 .

"老亚历克见识过很多人生。"

[hiːz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['tʃeəmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːd] - ['miːtɪŋ] .
**He's** **a** **capital** **Chairman** **at** **a** **Board** **-** **meeting** **.**
他是 一个 首都 主席 在 一个 木板 - 会议 .

他是董事会的首席主席。

[dʒʌst] [def] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .
**Just** **deaf** **enough** **when** **he** **doesn't** **want** **to** **hear** **any** **arguments** **.**
只是 聋 足够的 什么时候 他 不 想 到 听到 任何 论点 .

他聋得恰到好处，根本不想听任何争论。

[aɪ] [let] [hɪm] [tɔːk] [ɒn] . "
**I** **let** **him** **talk** **on** **.** **"**
我 让 他 讲话 在 . "

我让他继续说下去了。

" [səʊ] [aɪ] [siː] , " [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːk] [aʊt] [tuː; tə] [bɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [mɒnt] [blæŋk] .
" **So** **I** **see** **,** " **I** **say** **,** **and** **we** **walk** **out** **to** **bid** **good** **-** **night** **to** **Mont** **Blanc** **.**
" 所以 我 看 , " 我 说 , 和 我们 走 出去 到 出价 好的 - 夜晚 到 蒙特 布兰克 .

"我明白了,"我说，然后我们走出去向勃朗峰道晚安。

" [ðə; ðɪ] [mɒnz] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] — [hɪz; ɪz] [lɑːst] [rest] , " [sez] ['bɜːrli] ,
" **The** **Mons** **looks** **like** **a** **warrior** **taking** **his** **rest** **—** **his** **last** **rest** **,** " **says** **Birley** **,**
" 这 蒙斯 看起来 喜欢 一个 战士 采取 他的 休息 — 他的 最后的 休息 , " 说道 伯利 ,

"蒙斯山看起来像一位正在休息的战士——他最后的休息,"伯利说道。

['greɪvli] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [nʌdʒ] .
**gravely** **,** **giving** **me** **a** **subdued** **nudge** **.**
严重地 , 给予 我 一个 低沉的 轻推 .

他神情严肃，轻轻地推了我一下。

" [nə'pəʊlɪən] [ðə; ðɪ] [greɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt] , [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv] [waɪt] [stəʊn] .
" **Napoleon** **the** **Great** **,** **and** **his** **cocked** **hat** **,** **carved** **out** **of** **white** **stone** **.**
" 拿破仑 这 伟大的 , 和 他的 上膛 帽子 , 雕刻 出去 的 白色的 石头 .

"拿破仑大帝和他那顶三角帽，是用白色石头雕刻而成的。"

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

" [ænd; ənd] , ['medəˌtetɪvli] [wiː; wi] ['lɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] .
" **and** **,** **meditatively** **we** **linger** **,** **and** **then** **walk** **slowly** **back** **to** **the** **Hotel** **.**
" 和 , 冥想地 我们 萦绕 , 和 然后 走 缓慢地 后退 到 这 酒店 .

"然后，我们沉思片刻，慢慢地走回酒店。"

" [wiːl; wil] [teɪk] [əʊld]['ælɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ][æt; ət][ˌeɪ'vjɑːn] - [lez] - [beɪnz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" **We'll take old Alec to his warm bath at Evian - les - Bains to - morrow ,**
" 出色地 拿 老的 亚历克 到 他的 温暖的 洗澡 在 依云 - 莱斯 - 贝恩斯 到 - 明天 ,
" [sez] ['bɜːrli] .
" **says Birley .**
" 说道 伯利 .

"明天我们将带老亚历克去埃维昂莱班泡个热水澡，"伯利说。

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good night .**
" 好的 夜晚 .

"晚安。

" [ðen] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][wɪŋk] [fʊl] [ɒv; əv][fʌn] ,
" **Then he pauses on the stairs , as with a wink full of fun ,**
" 然后 他 停顿 在 这 楼梯 , 作为 和 一个 眨眼 满的 的 乐趣 ,

然后他停在楼梯上，仿佛带着一丝玩味的眨眼，

[ænd; ənd][lɑːst]['pleɪf(ə)l] [nʌdʒ] , [hiː; hi] [sez] , " [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [let][hɪm][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][tɔːk]
**and last playful nudge , he says , " I suppose you'll let him have all the talk**
和 最后的 顽皮的 轻推 , 他 说道 , " 我 认为 你会 让 他 有 全部 这 讲话
[tuː; tə][hɪm'self] ,
**to himself ,**
到 他自己 ,

最后，他开玩笑地推了推他，说道："我想你会让他自己一个人好好说说吧。"

[eɪ] ?
**eh ?**
嗯 ?

嗯?

[woʊnt][juː; jʊ] ?
**Won't you ?**
惯于 你 ?

难道你不想吗?

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[hɑː] !
**ha !**
哈 !

哈!

[ai][ʃæl; ʃəl] .
**I shall .**
我 将 .

我将。

" [maɪ] [frend] - [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plæn][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ək'septɪd] ,
" **My friend Skurrie to whom his own Plan of Return , which I have accepted ,**
" 我的 朋友 - 到 谁 他的 自己的 计划 的 返回 , 哪个 我 有 公认 ,

"我的朋友斯库里提出了他自己的回归计划，我已经接受了，

[ɪz][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] ,
**is as the law of the Medes and Persians ,**
是 作为 这 法律 的 这 梅德斯 和 波斯人 ,

如同米底人和波斯人的法律一样，

[sez] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɪˈniːvə][ænd; ənd] [ˈbɜːrli] ,

| says | he | will | give | me | three | days | more | for | Geneva | and | Birley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 他 | 将要 | 给 | 我 | 三 | 天 | 更多的 | 为了 | 日内瓦 | 和 | 伯利 | , |

他说他会再给我三天时间去日内瓦和伯利，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪmˈfætɪkli] [stɑːt] [ˈhəʊmwədz] [æz; əz][hiː; hi] [ inˈsist ] [ɒn][dʒeɪn]

| and | that | then | we | must | emphatically | start | homewards | as | he | insists | on | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 然后 | 我们 | 必须 | 强调地 | 开始 | 回家 | 作为 | 他 | 坚持 | 在 | 简 |

[ænd; ənd][maɪˈself] [ˈsiːɪŋ] [ˈhaɪd(ə)lˌbɜːg] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] [ˈevri] [hɑːf][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [taɪm]

| and | myself | seeing | Heidelberg | en | route | and | every | half | hour | of | our | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看到 | 海德堡 | 英文 | 路线 | 和 | 每一个 | 一半 | 小时 | 的 | 我们的 | 时间 |

[frɒm; frəm] [ˈwenzdeɪ] [tuː; tə][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ɪz][səʊ] [ˈkeəfəli] [əˈdʒʌstɪd] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] [wʌn] [treɪn]

| from | Wednesday | to | Monday | is | so | carefully | adjusted | that | to | miss | one | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 周三 | 到 | 周一 | 是 | 所以 | 小心 | 调整 | 那 | 到 | 错过 | 一 | 火车 |

[wɪl] [ʌpˈset] [ɔːl] [ðə; ði] [plænz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ]

| will | upset | all | the | plans | he | has | taken | such | pains | and | trouble | to | arrange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 沮丧的 | 全部 | 这 | 计划 | 他 | 有 | 已采取 | 这样的 | 疼痛 | 和 | 麻烦 | 到 | 安排 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

| for | us | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我们 | . |

然后我们必须立刻启程回家，因为他坚持要我和简在途中游览海德堡，而且从周三到周一，我们每半小时的时间都经过精心安排，错过一趟火车就会打乱他费尽心思为我们安排的所有计划。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] , [wen] [hiː; hi][ɪkˈspleɪnz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| I | am | closeted | with | him | for | two | hours | , | when | he | explains | it | all | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 隐秘的 | 和 | 他 | 为了 | 二 | 小时 | , | 什么时候 | 他 | 解释 | 它 | 全部 | 到 | 我 | , |

我和他单独待了两个小时，他把一切都跟我解释了一遍。

[gɪvz] [ˌem ˈiː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʌz(ə)l] ,

| gives | me | , | so | to | speak | , | the | key | of | the | puzzle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 谜 | , |

可以说，它给了我解开谜题的关键。

[ inˈsist ][ɒn][maɪ] [ˈverɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪtəmz][baɪ] [kʊks] [ˈtʊərɪst] [treɪn] - [bʊk] ( [æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [wɜːk]

| insists | on | my | verifying | the | items | by | Cook's | Tourist | Train | - | Book | ( | an | invaluable | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 我的 | 核实 | 这 | 项目 | 经过 | 库克的 | 游客 | 火车 | - | 书 | ( | 一个 | 无价 | 工作 |

) ,

| ) | , |
|---|---|

) ,

他坚持要我查阅《库克旅游火车指南》（一本非常有价值的书）来核实物品。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈdʊsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] .

| and | then | reducing | it | to | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 减少 | 它 | 到 | 写作 | . |

然后将其简化成文字。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɛdəʃi] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .

| After | this | I | am | headachey | , | and | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 我 | 是 | 头痛 | , | 和 | 筋疲力尽的 | . |

之后我头疼，而且筋疲力尽。

[ [piː] . [es] . — [rɪˈvaɪzɪŋ] [ðɪs] , [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪˈvent] , [aɪ] [seɪ] ,

| [ | P | . | S | . | — | Revising | this | , | long | after | the | event | , | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | P | . | S | . | — | 修改 | 这 | , | 长的 | 后 | 这 | 事件 | , | 我 | 说 | , |

【附注——事后很久，我再补充一点，】

" [bɪˈweə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪkst] [plæn][ɒv; əv] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [əˈgenst] [taɪm] . " ]

| " | Beware | of | Skurrie | and | his | fixed | plan | of | sight | - | seeing | against | time | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提防 | 的 | - | 和 | 他的 | 固定的 | 计划 | 的 | 视线 | - | 看到 | 反对 | 时间 | . | " | ] |

“小心斯库里和他那与时间赛跑的固定观光计划。”

[grɑːsp] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪs(ə)l] .
**GRASP** **YOUR** **THISTLE** **.**
抓牢 你的 蓟 .

抓住你的蓟。

[lait] [pʌfs] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swel] .
**Light** **Puffs** **raised** **a** **Little** **Swell** **.**
光 泡芙 提高 一个 小的 膨胀 .

轻柔的阵风掀起了一小片浪花。

[ðə; ði] [pɔːt] [baʊ; bəʊ] .
**The** **Port** **Bow** **.**
这 港口 弓 .

左舷弓形结构。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [sɜː(r)] , — [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [slɪk] [aʊt] ,
**Mr** **.** **Punch** **,** **Sir** **,** **—** **I** **would** **like** **to** **ask** **you** **,** **slick** **out** **,**
先生 . 冲床 , 先生 , — 我 会 喜欢 到 问 你 , 光滑 出去 ,

潘趣先生，先生，——我想问您，斯莱克特，

[ɪf] [juː; jʊ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [feə(r)] [ænd; ənd] [skweə(r)] [wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] ['θɪsəlz] [kiːl] .
**if** **you** **reckon** **it** **was** **all** **fair** **and** **square** **with** **that** **there** **Thistle's** **keel** **.**
如果 你 估计 它 曾是 全部 公平的 和 正方形 和 那 那里 蓟的 龙骨 .

如果你认为那件事完全公平公正的话，那就是蓟花队的龙骨了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːtiz] [ɪn] [ðæt] [reɪs] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] -
**For** **to** **hear** **that** **interested** **parties** **in** **that** **race** **had** **gone** **down** **in** **a** **diving** **-**
为了 到 听到 那 感兴趣的 各方 在 那 种族 有 已消失 向下 在 一个 潜水 -
[bel] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [skruːd] [ðəm'selvz] [ɒn] [tuː; tə] [ðæt] [jɒt] [wʊd] [nɒt]
**bell** **the** **evening** **before** **and** **screwed** **themselves** **on** **to** **that** **yacht** **would** **not**
钟 这 晚上 前 和 螺丝 他们自己 在 到 那 游艇 会 不是
[hæv; həv] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .
**have** **surprised** **me** **.**
有 惊讶 我 .

如果听说那场比赛的参与者在前一天晚上乘坐潜水钟下水，把自己钉在那艘游艇上，我一点也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [səʊ] ,
**And** **,** **let** **me** **tell** **you** **had** **they** **done** **so** **,**
和 , 让 我 告诉 你 有 他们 完毕 所以 ,

而且，让我告诉你，如果他们那样做了的话……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'piːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
**they would have considerably impeded her progress the following day .**
他们 会 有 相当 受阻 她 进步 这 下列的 天 .

第二天，他们会严重阻碍她的行程。

[ðæt] ['kæptɪn] [bɑːr] [wɒz; wəz] [kjuːt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
**That Captain Barr was cute enough when he said ,**
那 队长 巴尔 曾是 可爱的 足够的 什么时候 他 说 ,

巴尔船长说这话的时候，真是可爱极了。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
**" he couldn't make out what had come to his ship .**
" 他 不能 制作 出去 什么 有 来 到 他的 船 .

他看不清究竟是什么东西来到了他的船上。

" [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] ['daɪvɪŋ] - [bel] ,
**" Take my word what had come to it was just that diving - bell ,**
" 拿 我的 单词 什么 有 来 到 它 曾是 只是 那 潜水 - 钟 ,

“相信我，事情最终的结局就是那口潜水钟。”

[ænd; ənd] [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [wɒz; wəz] [bɒs]
**and I shouldn't mind calculating that the owner of the Volunteer was boss**
和 我 不应该 头脑 计算 那 这 所有者 的 这 志愿者 曾是 老板
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːtiz] [fɪkst] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**of the interested parties fixed up inside of it .**
的 这 感兴趣的 各方 固定的 向上 里面 的 它 .

我不介意推断，志愿者的老板就是里面那些利益相关方的幕后老板。

[juː; jʊ] [ɑːsk] " [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ?
**You ask " can such things take place in the States ?**
你 问 " 能 这样的 事物 拿 地方 在 这 各州 ?

你问“这种事情会在美国发生吗？”

" [wɑːl] — [ai] [ges] [ðeɪ] [dʒʌst] [kæn; kən] .
**" Wal — I guess they just can .**
" 沃尔 — 我 猜测 他们 只是 能 .

“沃尔——我想他们就是可以这么做。”

['mʌtʃli] [səʊ] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
**Muchly so , when there's money on it .**
长久 所以 , 什么时候 有 钱 在 它 .

尤其是有钱赌的时候。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] - [bel] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ai] [spiːk] ['fiːlɪŋli] ,
**As to the diving - bell advantage , I speak feelingly ,**
作为 到 这 潜水 - 钟 优势 , 我 说话 有感情地 ,

至于潜水钟的优势，我感性地说：

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [kɔːs] [ɪn] [wʌn] [maɪ'self] .
**as I have assisted over a twenty - mile course in one myself .**
作为 我 有 协助 超过 一个 二十 - 英里 课程 在 一 我 .

我自己也曾协助跑过二十英里的赛程。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
**We were on that occasion found out at the finish .**
我们 是 在 那 场合 成立 出去 在 这 结束 .

那次我们在终点线被发现了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [streɪt] .
**But** **it** **was** **all** **straight** **.**
但 它 曾是 全部 直的 .

但一切都很顺利。

[ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] , [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli] [skweəd] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ə'bʌv]
**The** **umpire** **,** **whom** **we** **had** **previously** **squared** **,** **and** **who** **was** **above**
这 裁判 , 谁 我们 有 之前 平方 , 和 WHO 曾是 多于
[rɪ'prəʊtʃ] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] .
**reproach** **,** **gave** **it** **in** **our** **favour** **.**
责备 , 给予 它 在 我们的 偏爱 .

我们之前已经和这位裁判交过手，而且这位裁判无可指摘，他判我们胜诉。

[ɪts] ['nəʊɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [bækt] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
**It's** **knowing** **these** **things** **,** **coupled** **with** **the** **fact** **that** **I** **backed** **the** **Thistle** **for** **two**
它是 会心 这些 事物 , 耦合 和 这 事实 那 我 支持的 这 蓟 为了 二
['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
**hundred** **dollars** **,**
百 美元 ,

正是因为了解了这些事情，再加上我曾投资两百美元支持蓟花队，

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][dʒʌst] [θrəʊ] [aʊt] [ðiːz] ['frendli] [hɪnts][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm] ,
**that** **makes** **me** **just** **throw** **out** **these** **friendly** **hints** **to** **you** **,** **Sir** **,** **from** **,**
那 制作 我 只是 扔 出去 这些 友好的 提示 到 你 , 先生 , 从 ,

这让我忍不住要友好地向您暗示一下，先生，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
**The** **Other** **Side** **of** **the** **Atlantic** **.**
这 其他 边 的 这 大西洋 .

大西洋彼岸。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɔː] .
**A** **Point** **of** **Law** **.**
一个 观点 的 法律 .

法律要点。

( [baɪ][ə; eɪ] [pʌn] - [ prəu'paund ] - . )
**(** **By** **a** **Pun** **-** **propounding** **Gladstonophobist** **.** **)**
( 经过 一个 双关语 - 提出 - . )

（一位热衷于玩文字游戏、厌恶格拉德斯顿的人。）

[hiːz] " ['pɒpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , " [dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)] [preŋ] ;
**He's** **"** **popping** **up** **again** **,** **"** **despite** **our** **praying** **;**
他是 " 爆米花 向上 再次 , " 尽管 我们的 祈祷 ;

尽管我们祈祷，他还是"再次出现"了；

[fuːlz] [ænd; ənd][fə'nætɪks] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**Fools** **and** **fanatics** **flocking** **to** **his** **side** **.**
傻瓜 和 狂热分子 集群 到 他的 边 .

愚人和狂热分子蜂拥而至。

[hɪm] [tuː; tə] [sə'pres] [aɪm][ʃʊə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['sleɪɪŋ] ,
**Him** **to** **suppress** **I'm** **sure** **would** **not** **be** **slaying** **,**
他 到 压制 我是 当然 会 不是 是 杀戮 ,

我相信他压制敌人不会构成杀戮。

[bʌt; bət] " [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][dʒiː] . [əʊ] . [em] . - ['aɪˌsaɪd] !
**But** **"** **Justifiable** **G** **.** **O** **.** **M** **.** **-** **icide** **!**
但 " 合理的 G . 哦 . M . - 杀虫剂 !

但是"正当的 GOM 屠杀！"

" ['bʌtə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eɪlzˌbɛri] . — [ðə; ði] ['dʒɒki] [klʌbz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !
" Butter for Ailesbury . — The Jockey Club's decision !
" 黄油 为了 艾尔斯伯里 . — 这 骑师 俱乐部的 决定 !

"给艾尔斯伯里黄油——赛马俱乐部的决定！"

[rɪ'pɔ:rtərz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtərz] - ['kɒŋgres] . — ['skeəsli] [ʃɔ:t] - ['hændɪd] !
Reporters at the Reporters ' Congress . — Scarcely Short - handed !
记者 在 这 记者 - 国会 . — 几乎 短的 - 递交 !

记者大会上的记者们——人手绝对够用！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ pg 162 ]
[ 页 - ]

[第162页]

" [həʊm] !
" HOME !
" 家 !

"家！

[swi:t] [həʊm] !
SWEET HOME !
甜的 家 !

甜蜜的家！

" ( [ə'læs] ! )
" ( ALAS ! )
" ( 唉 ! )

（唉！）

[ðə; ði] [lɑ:st] ( ['sɪgnəl] ) [mæn] .
THE LAST ( SIGNAL ) MAN .
这 最后的 ( 信号 ) 男人 .

最后一个（信号）人。

['verəti] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] .
Verity in a Vision .
真理 在 一个 想象 .

异象中的真理。

( [wɪð] [ep'ɒlədʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['kæmb(ə)l] . )
( With Apologies to the Shade of Campbell . )
( 和 致歉 到 这 阴影 的 坎贝尔 . )

（谨向坎贝尔的亡灵致歉。）

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl]['prəʊgres] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl]
" The effect of material progress , and of the growth of mechanical
" 这 影响 的 材料 进步 , 和 的 这 生长 的 机械的
[ɪn'venʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,

"物质进步和机械发明增长的影响，

[ɪz][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l]
is to place the lives and interests of an increasing number of people
是 到 地方 这 生活 和 兴趣 的 一个 增加 数字 的 人们
[ɪn][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .
in the keeping of a single man .
在 这 保持 的 一个 单身的 男人 .

就是将越来越多的人的生命和利益置于一个人的掌控之下。

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [bɪ'kʌmz] ['kɒnsntreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['truːli] [ə'lɑːmɪŋ] [dɪ'griː]
**Responsibility** **becomes** **concentrated** **to** **a** **dangerous** **and** **a** **truly** **alarming** **degree**
责任 变成 集中 到 一个 危险的 和 一个 真的 令人担忧 程度
. " — [taɪmz] .
**. " — Times .**
. " — 《时代周刊》 .

责任集中到了危险且令人担忧的程度。"——《泰晤士报》

[ɒv; əv][ɔːl] [dɑːk] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['hjuːmən] [duːm] ,
**Of** **all** **dark** **shapes** **of** **human** **doom** **,**
的 全部 黑暗的 形状 的 人类 厄运 ,

在所有人类厄运的黑暗形态中，

[ðə; ðɪ][lɒt][ɒv; əv]['dɑːrkɪst] [daɪ]
**The** **lot** **of** **darkest** **dye**
这 很多 的 最黑暗的 染料

最深色的那批染料

[ɪz][hɪz; ɪz] [huːz] [səʊl][mʌst; məst][səʊl] [ə'sjuːm]
**Is** **his** **whose** **soul** **must** **sole** **assume**
是 他的 谁 灵魂 必须 唯一 认为

是他的灵魂必须独自承担的吗?

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] !
**Responsibility !**
责任 !

责任!

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
**I** **saw** **a** **vision** **in** **my** **sleep** **,**
我 锯 一个 想象 在 我的 睡觉 ,

我在睡梦中看到了幻象，

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] [hæd; həd] [swʌŋ] [wɪð] ['sekjələ(r)] [swiːp]
**The** **earth** **had** **swung** **with** **secular** **sweep**
这 地球 有 摇摆 和 世俗 扫

地球曾随着世俗的浪潮而摇摆不定。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] [gʌlf] [ɒv; əv] [taɪm] .
**To** **the** **last** **gulf** **of** **Time** **.**
到 这 最后的 海湾 的 时间 .

直至时间的尽头。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv]['hjuːmən] [məʊld] ,
**I** **saw** **the** **last** **of** **human** **mould** **,**
我 锯 这 最后的 的 人类 模具 ,

我最后一次见到人类的残骸了。

[ə'ləʊn] , [ˌʌn'frendɪd] , [ˌʌnkən'soʊld]
**Alone , unfriended , unconsoled**
独自的 , 已取消好友 , 无法安慰

孤独，无友，无人安慰

[æz; əz]['ædəm] [wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [fɜːst] [rəʊld]
**As** **Adam** **when** **the** **night** **first** **rolled**
作为 亚当 什么时候 这 夜晚 第一的 滚动

当夜幕初现之时，亚当

['or] ['iːdənz] ['ɜːli] [praɪm] .
**O'er** **Eden's** **early** **prime** **.**
超过 伊甸园 早期的 主要的 .

奥埃尔·伊甸的早期巅峰时期。

[ðə; ði] [sʌnz] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkli] [gleə(r)] ,

| The | Sun's | eye | had | a | sickly | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳的 | 眼睛 | 有 | 一个 | 病弱的 | 强光 | , |

太阳的眼睛闪烁着病态的光芒，

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [eɪdʒ][wɒz; wəz][wɒn] ;

| The | Earth | with | age | was | wan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 和 | 年龄 | 曾是 | 万 | ; |

地球随着岁月流逝而变得黯淡；

[ðə; ði] [ rek ] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [θ'aʊzəndz] [wɜː(r); wə(r)]

| The | wrecks | of | shattered | thousands | were |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残骸 | 的 | 破碎 | 数千 | 是 |

数千辆被摧毁的车辆残骸

[ə'raʊnd] [ðæt] ['ləʊnli] [mæn] .

| Around | that | lonely | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 那 | 孤独 | 男人 | . |

围绕着那个孤独的男人。

[sʌm; səm][hæd; həd][ɪk'spaɪəd][ɪn][peɪn] , — [ɪts][brændz]

| Some | had | expired | in | pain | , | — | its | brands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 已到期 | 在 | 疼痛 | , | — | 它是 | 品牌 |

有些因痛苦而死——它的品牌

[ɒn] ['klæmi] [feɪs] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] , —

| On | clammy | face | and | clutching | hands | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 湿冷的 | 脸 | 和 | 紧握 | 双手 | , | — |

脸上冰冷的汗水和紧握的双手，——

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pɔːlzi][sʌm; səm] .

| In | sudden | palsy | some | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 突然 | 麻痹 | 一些 | . |

突发性麻痹症患者中有些人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɔː(r)] [tred]

| Among | them | was | no | sound | or | tread |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 曾是 | 不 | 声音 | 或者 | 踏 |

其中没有声音，也没有脚步声。

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

| Even | of | Death | among | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 的 | 死亡 | 之中 | 这 | 死的 | , |

即使是死者中的死神，

[peɪnz] ['veri] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dʌm] .

| Pain's | very | voice | was | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛的 | 非常 | 嗓音 | 曾是 | 哑的 | . |

痛苦的声音本身就是哑的。

[stɪl] , ['stætʃuː] - [laɪk] , [ðæt] [ləʊn][wʌn] [stʊd] ,

| Still | , | statue | - | like | , | that | lone | one | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 雕像 | - | 喜欢 | , | 那 | 孤独 | 一 | 站立 | , |

然而，那孤零零的身影却像雕像一样矗立在那里。

[wɪð] [fɪkst] [ɜːθ] - [siːkɪŋ] [aɪ] ,

| With | fixed | earth | - | seeking | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 固定的 | 地球 | - | 寻求 | 眼睛 | , |

目光坚定地注视着大地，

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] - ['blɑːstɪd] [wʊd]

| Silent | as | a | flame | - | blasted | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 作为 | 一个 | 火焰 | - | 炸毁 | 木头 |

寂静如被火焰吞噬的木头

[wen] [wɪndz; waɪndz][hæv; həv][ɔːl] [swept] [baɪ] .

| When | winds | have | all | swept | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 风 | 有 | 全部 | 扫荡 | 经过 | . |

当所有的风都过去之后。

[ðə; ði][lɑːst] [səˈvaɪvɪŋ] [ʌnˈskeɪðd] [wʌn] !

| The | last | surviving | unscathed | One | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 幸存 | 毫发无损 | 一 | ! |

最后一位毫发无损的幸存者!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] , [hɪz; ɪz] [reɪs] [wɒz; wəz] [rʌn] ,

| His | face | was | grey | , | his | race | was | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 灰色的 | , | 他的 | 种族 | 曾是 | 跑步 | , |

他脸色苍白，他的人生已经结束了。

[kəʊld][æz; əz][ænˈtɑːktɪk] [snəʊ] ,

| Cold | as | antarctic | snow | , |
|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 作为 | 南极 | 雪 | , |

冷得像南极的雪，

[ˌʌnˈmuːvd] [baɪ] [həʊps] , [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [fɪəz] ,

| Unmoved | by | hopes | , | untouched | by | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | 经过 | 希望 | , | 未受触碰 | 经过 | 恐惧 | , |

不为希望所动，不为恐惧所触动，

[left] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ˈhjuːmən] [tɪəz]

| Left | by | the | tide | of | human | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 经过 | 这 | 潮 | 的 | 人类 | 眼泪 |

被人类泪水的浪潮所留下

[ðæt] [ˈnevə(r)][mɔː(r)] [meɪ] [fləʊ] .

| That | never | more | may | flow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 更多的 | 可能 | 流动 | . |

或许再也不会有这样的景象了。

[hiː; hi] [məʊn] , " [nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][mæn][let][stænd]

| He | moaned | , | " | No | more | shall | man | let | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呻吟 | , | " | 不 | 更多的 | 将 | 男人 | 让 | 站立 |

他呻吟道：“人再也不能站起来了。”

[hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [skɪl] ;

| His | power | , | his | pride | , | his | skill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | , | 他的 | 自豪 | , | 他的 | 技能 | ; |

他的力量、他的骄傲、他的技巧;

[ðə; ði] [aːts] [ðæt] [meɪd] [ˈfaɪə(r)] , [flʌd] , [ænd; ənd][lænd]

| The | arts | that | made | fire | , | flood | , | and | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 那 | 制成 | 火 | , | 洪水 | , | 和 | 土地 |

创造火、洪水和土地的艺术

[ðə; ði] [ˈvæsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| The | vassals | of | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 附庸 | 的 | 他的 | 将要 | . |

他的封臣。

[jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [mɔːn] [mænz] [ˈvænɪʃd] [sweɪ] ,

| Yet | shall | I | mourn | man's | vanished | sway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 将 | 我 | 哀悼 | 男人的 | 消失了 | 摇摆 | , |

然而，我仍要哀悼人类逝去的统治，

[ðə; ði] [ˈsɪstəmz] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] ?

| The | Systems | that | have | had | their | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系统 | 那 | 有 | 有 | 他们的 | 天 | ? |

那些已经过时的系统?

[aʊt] [ɒn][ðə; ði]['sɔ:dɪd] [a:ts] ,
**Out on the sordid arts ,**
出去 在 这 肮脏的 艺术 ,

远离低俗艺术，

[ðə; ði] ['traɪʌmfs] [wɪð] [wɪtʃ] [ɜ:θ] [wʌns] [ræŋ] ,
**The triumphs with which earth once rang ,**
这 胜利 和 哪个 地球 一次 响铃 ,

大地曾经回荡着的辉煌胜利，

[ðə; ði]['prəʊgres] [wɪtʃ] [speəd] [nɒt][wʌn] [pæŋ]
**The Progress which spared not one pang**
这 进步 哪个 幸存 不是 一 疼痛

进步没有丝毫减损

[tu:; tə]['træmp(ə)ld]['hju:mən] [hɑ:ts] !
**To trampled human hearts !**
到 践踏 人类 心 !

践踏人类的心灵！

" [nəʊ] ; [let] [əblɪvi:ənz] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:l]
**" No ; let oblivion's curtain fall**
" 不 ; 让 遗忘的 窗帘 落下

不，让遗忘的帷幕落下吧。

[ɒn] [ˌem 'i:] [tu:] , [lɑ:st][ɒv; əv][men] .
**On me too , last of men .**
在 我 也 , 最后的 的 男人 .

我也是，最后的人类。

[ai] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l]
**I would not if I could recall**
我 会 不是 如果 我 可以 记起

如果我能回忆起来，我就不会这么做了。

[laɪfs] ['trædʒədi] [ə'gen] .
**Life's tragedy again .**
生活的 悲剧 再次 .

人生又一次遭遇悲剧。

[ɪts]['bɜ:d(ə)n][ai] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [bæk] ,
**Its burden I would not bring back ,**
它是 负担 我 会 不是 带来 后退 ,

我不想再背负它的重担。

[rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ:z] ['aɪən] [ræk]
**Responsibility's iron rack**
责任 铁 架子

责任的铁架

[nəʊ][mɔ:(r)][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'i:] [raɪð] ;
**No more shall make me writhe ;**
不 更多的 将 制作 我 翻腾 ;

别再让我痛苦挣扎；

[nəʊ] [læps] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [lɒs] [ɒv; əv] [wɜ:d] ,
**No lapse of vision , loss of word ,**
不 失效 的 想象 , 损失 的 单词 ,

视力未受损，语言表达无障碍

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [ə; eɪ][mæn] [əb'hɔ:d] ,
**Shall make me feel a man abhorred ,**
将 制作 我 感觉 一个 男人 令人厌恶 ,

会让我感到自己像个令人厌恶的人，

[struː] [ɜːθ] [wɪð] [sleɪn] [æz; əz] [baɪ] [wɔːrz] [sɒːd]
**Strew** **earth** **with** **slain** **as** **by** **War's** **sword**
胪 地球 和 被杀 作为 经过 战争的 剑

让大地遍地都是战死者的尸体，如同被战争之剑所杀。

[ɔː(r)] [dɛθs] [rɪ'lentləs] [saɪð] .
**Or** **Death's** **relentless** **scythe** **.**
或者 死亡人数 狠 镰 .

或者死神无情的镰刀。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] ['wɪəri] ['wɒndərɪŋ] [aɪz]
**"** **No** **more** **with** **weary** **wandering** **eyes**
" 不 更多的 和 厌倦 漫游 眼睛

不再用疲惫的目光四处游移

[aɪ'd] [wɒtʃ] , [weə(r)] , [ɪf] [ai] ['taɪə(r)] ,
**I'd** **watch** **,** **where** **,** **if** **I** **tire** **,**
ID 手表 , 在哪里 , 如果 我 胎 ,

我会看着，如果我累了，

['hʌndrədz] [ɪn] ['hɪdiəs] ['ægəni]
**Hundreds** **in** **hideous** **agonies**
数百 在 可怕 痛苦

数百人遭受可怕的痛苦

[meɪ] ['helpləsli] [ɪk'spaɪə(r)] .
**May** **helplessly** **expire** **.**
可能 无助地 到期 .

可能无力地死去。

[nəʊ] [mæn] [ðæt] [ bri:ð ] [mɪə(r)] ['mɔːt(ə)l] [breθ]
**No** **man** **that** **breathes** **mere** **mortal** **breath**
不 男人 那 呼吸 仅仅 凡人 气息

凡人，皆非凡人之呼吸。

[ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [deθ] .
**Alone** **should** **stand** **at** **odds** **with** **Death** **.**
独自的 应该 站立 在 赔率 和 死亡 .

孤独应该与死亡对抗。

['sɪstəmz] ?
**Systems** **?**
系统 ?

系统?

[əʊ] ['lɜːnɪŋ] [lɒst] !
**O** **learning** **lost** **!**
哦 学习 丢失的 !

哦，学习成果丢了!

[ɒn] [nɜːv] , [saɪt] , ['sɪnjuː] — ['hjuːmən] [ɔːl] ,
**On** **nerve** **,** **sight** **,** **sinew** **—** **human** **all** **,**
在 神经 , 视线 , 腱子 — 人类 全部 ,

神经、视觉、肌腱——所有人类的器官

[ænd; ənd] [æpt] [tuː; tə] [feɪl] [æt; ət] ['ɜːdʒənt] [kɔːl] —
**And** **apt** **to** **fail** **at** **urgent** **call** **—**
和 易于 到 失败 在 紧迫的 称呼 —

而且很可能在紧急情况下失职——

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['bɜːd(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːl] ; —
**The** **bitter** **burden** **had** **to** **fall** **;** **—**
这 苦的 负担 有 到 落下 ; —

这沉重的负担终究要落到他身上；——

[bɪˈhəʊld][æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ][kɒst] !
**Behold** **at** **what** **a** **cost** **!**
看哪 在 什么 一个 成本 !

看看这代价有多大!

" [ɒn][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [ɑː] ! [nɒt][ɒn][hɪm] ,
**"** **On** **me** **it** **fell** **,** **ah** **!** **not** **on** **Him** **,**
" 在 我 它 跌倒 , 啊 ! 不是 在 他 ,

“它落在了我身上，啊！而不是落在他身上。”

[ðə; ði] [ˈkɔːpərət] [ˈdiːmən] [dɑːk] ,
**The** **Corporate** **Demon** **dark** **,**
这 公司的 恶魔 黑暗的 ,

企业恶魔黑暗面，

[huːz] [griːd] [ɒv; əv][geɪn] [geɪv] [ˈsɪstəmz] [dɪm]
**Whose** **greed** **of** **gain** **gave** **systems** **dim**
谁 贪婪 的 获得 给予 系统 暗淡

那些贪婪的逐利者使系统变得黯淡无光

[kəˈprɪʃəs] [ˈækʃ(ə)n] .
**Capricious** **action** **.**
任性 行动 .

反复无常的行为。

[hɑːk] !
**Hark** **!**
听着 !

听!

[ðə; ði] [klɪk] , [ðə; ði] [kræʃ] !
**The** **click** **,** **the** **crash** **!**
这 点击 , 这 碰撞 !

咔哒一声，砰的一声!

[neɪ] , [ˈnevə(r)][maɪn] —
**Nay** **,** **never** **mine** **—**
不 , 绝不 矿 —

不，永远不会是我的——

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] ! — [əˈgen][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][laɪn]
**Thank** **Heaven** **!** **—** **again** **to** **watch** **the** **line**
感谢 天堂 ! — 再次 到 手表 这 线

谢天谢地！——再次注意这条线

[wɪð] [tʃɪl] [ænd; ənd] [kætʃ] [ɒv; əv] [breθ] .
**With** **chill** **and** **catch** **of** **breath** **.**
和 寒意 和 抓住 的 气息 .

一阵寒意袭来，让人喘不过气来。

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt][æt; ət][lɑːst][ai][flai]
**The** **knowledge** **that** **at** **last** **I** **fly**
这 知识 那 在 最后的 我 飞

终于，我飞翔了。

[ðaɪ] [ræk] , [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ,
**Thy** **rack** **,** **Responsibility** **,**
你的 架子 , 责任 ,

你的刑架，责任，

[teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [stɪŋ] [frɒm; frəm] [deθ] !
**Takes** **all** **the** **sting** **from** **Death** **!**
需要 全部 这 蜇 从 死亡 !

让死亡的痛苦荡然无存!

" - ['dʒʌstɪs] - [nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [heɪl] [ˌem 'iː][ʌp]

| " | ' | Justice | ' | no | more | shall | hale | me | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 正义 | - | 不 | 更多的 | 将 | 哈尔 | 我 | 向上 |

“正义”再也无法将我囚禁

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [waɪld] [weɪst]

| To | answer | this | wild | waste |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 回答 | 这 | 荒野 | 浪费 |

为了回答这个荒唐的废话

[ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

| Of | human | life | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 生活 | . |

关乎人类生命。

[ðæt] ['bɪtə(r)][kʌp]

| That | bitter | cup |
|---|---|---|
| 那 | 苦的 | 杯子 |

那杯苦酒

[æt; ət] [liːst] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪst] .

| At | least | I | shall | not | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 将 | 不是 | 品尝 | . |

至少我不会尝到味道。

[gəʊ] , [sʌn] , [ænd; ənd] [seɪ] , — [ɪf] [ɛə] [ðaɪ] [feɪs]

| Go | , | Sun | , | and | say | , | — | if | e'er | thy | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 太阳 | , | 和 | 说 | , | — | 如果 | 曾经 | 你的 | 脸 |

去吧，太阳，说，——如果你的脸

[ʃaɪn] [ɒn][ə'nʌðə(r)] ['ɜːθli] [reɪs] , —

| Shine | on | another | earthly | race | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 在 | 其他 | 尘世的 | 种族 | , | — |

照耀另一个尘世种族吧，——

[ɒn] [wɒt] [æn; ən] [ɪl] - [peɪd] [klɒd]

| On | what | an | ill | - | paid | clod |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 一个 | 患病的 | - | 有薪酬的 | 泥块 |

一个薪水微薄的笨蛋

[mæn][leɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] —

| Man | laid | Responsibility | — |
|---|---|---|---|
| 男人 | 铺设 | 责任 | — |

人承担责任——

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts]['dʒʌstɪs] [ruːld] [ə'raɪ] ,

| Because | its | Justice | ruled | awry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它是 | 正义 | 裁决 | 错误 | , |

因为它的司法判决错误，

[ænd; ənd] ['mæmən] [wɒz; wəz][ɪts][gɒd] .

| And | Mammon | was | its | god | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛门 | 曾是 | 它是 | 上帝 | . |

而玛门就是它的神。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɪŋglənd] !

| " | Poor | Old | England | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 英格兰 | ! |

可怜的老英格兰!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tiːm] [wɪð] ['θrɪfti]
**These** **are** **hard** **times** **,** **and** **the** **oracles** **of** **the** **newspapers** **teem** **with** **thrifty**
这些 是 难的 时代 , 和 这 神谕 的 这 报纸 团队 和 节俭
[sə'dʒestʃənz] .
**suggestions** **.**
建议 .

如今时局艰难，报纸上充斥着各种节俭建议。

[ðə; ði] [lɑːst] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːd] - [prest] [ ˌægri'kʌltʃərist ] [ɪz] , [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)]
**The** **last** **advice** **to** **the** **hard** **-** **pressed** **agriculturists** **is** **,** **to** **go** **in** **for**
这 最后的 建议 到 这 难的 - 按下 农业学家 是 , 到 去 在 为了
['kʌltɪveɪtɪŋ] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] ['blækbəriz] .
**cultivating** **mushrooms** **and** **blackberries** **.**
耕作 蘑菇 和 黑莓 .

给处境艰难的农民们的最后一个建议是，不妨尝试种植蘑菇和黑莓。

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] !
**What** **a** **prospect** **for** **the** **country** **children** **!**
什么 一个 前景 为了 这 国家 孩子们 !

这对乡村儿童来说真是个好前景！

['fænsi] ['evri] ['mʌʃrʊm] - ['medəʊ] [tə'buːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːli] ['rʊərəl] ['ræmblə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl]
**Fancy** **every** **mushroom** **-** **meadow** **tabooed** **to** **the** **early** **rural** **rambler** **,** **and** **all**
想要 每一个 蘑菇 - 草地 禁忌 到 这 早期的 乡村的 漫步者 , 和 全部
[ðə; ði] ['blækbəriz] ['strɪktli] " [prɪ'zɜːvd] ,
**the** **blackberries** **strictly** **"** **preserved** **,**
这 黑莓 严格 " 保存完好 ,

想象一下，早期的乡村漫步者眼中，每一片蘑菇草甸都是禁忌，所有的黑莓都被严格地"保存"起来。

" [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] , [nɒt] [ɒv; əv] [plʌm] - [dʒæm] .
**"** **in** **the** **sense** **of** **partridges** **,** **not** **of** **plum** **-** **jam** **.**
" 在 这 感觉 的 鹧鸪 , 不是 的 李子 - 果酱 .

指的是鹧鸪，而不是李子酱。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊk] , [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triː] ,
**And** **what** **a** **fate** **for** **the** **land** **of** **the** **oak** **,** **the** **apple** **-** **tree** **,**
和 什么 一个 命运 为了 这 土地 的 这 橡木 , 这 苹果 - 树 ,

橡树和苹果树的故乡，竟落得如此下场！

[ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['bɑːli] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [laɪk] [ træmp ] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] -
**the** **wheat** **and** **the** **bearded** **barley** **,** **to** **come** **down** **,** **like** **tramps** **and** **village** **-**
这 小麦 和 这 留着胡子的 大麦 , 到 来 向下 , 喜欢 流浪汉 和 村庄 -
['ɜːtʃɪnz] , [tuː; tə] ['fʌŋgiː] [ænd; ənd] ['bræmbl] - [fruːts] !
**urchins** **,** **to** **fungi** **and** **bramble** **-** **fruits** **!**
海胆 , 到 真菌 和 荆棘 - 水果 !

小麦和大麦，像流浪汉和村里的顽童一样，落到蘑菇和荆棘果实上！

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] . — [lɔːd] ['rəuzbəri] , [wen] [nekst] [ɪn] ['paʊə(r)] , [wɪl] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðə; ði]
**Political** **Economy** **.** **—** **Lord** **Rosebery** **,** **when** **next** **in** **power** **,** **will** **insist** **on** **the**
政治的 经济 . — 主 罗斯伯里 , 什么时候 下一个 在 力量 , 将要 坚持 在 这
['gʌvənmənt] ['biːɪŋ] " [ʃɔːt] - ['hændɪd] .
**Government** **being** **"** **short** **-** **handed** **.**
政府 存在 " 短的 - 递交 .

政治经济学——罗斯伯里勋爵下次掌权时，将坚持政府"人手不足"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **pg** **163** **]**
" [ 页 - ]

['dʒʌstɪs] [æt; ət] [fɔːlt] .
**JUSTICE AT FAULT .**
正义 在 过错 .

司法系统出了问题。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
**Mr . Punch .**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [jes] — [juːv] [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] !
**" YES — YOU'VE GOT ONE OF ' EM !**
" 是的 — 你已经 得到 一 的 - EM !

“是的——你有一个！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bəuθ] ! ! "
**BUT YOU OUGHT TO HAVE BOTH ! ! "**
但 你 应该 到 有 两个都 ! ! "

但你应该两者都拥有！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ]
**" It is intolerable that a Railway Company should , for the sake of increasing**
" 它 是 无法容忍 那 一个 铁路 公司 应该 , 为了 这 清酒 的 增加
[ɪts] [rɪ'siːts] ,
**its receipts ,**
它是 收据 ,

“铁路公司为了增加收入而做出这种行为是不可容忍的，

[pleɪ] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
**play fast and loose with the safety of great numbers of human beings .**
玩 快速地 和 松动的 和 这 安全 的 伟大的 数字 的 人类 生物 .

拿众多人的生命安全开玩笑。

[ðə; ði] [blɒk] - ['sɪstəm] [ɔːt] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kəm'pʌlsəri] ,
**The block - system ought , in fact , to be made compulsory ,**
这 堵塞 - 系统 应该 , 在 事实 , 到 是 制成 强制性的 ,

事实上，应该强制推行区块系统。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sə'spend]
**and it should not be in the power of a Railway Company to suspend**
和 它 应该 不是 是 在 这 力量 的 一个 铁路 公司 到 暂停
[ˌaɪ 'tiː] . " — ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
**it . " — Morning Paper .**
它 . " — 早晨 纸 .

铁路公司不应该有权暂停运营。”——《晨报》

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 165 ]**
[ 页 - ]

[第165页]

['krɒsɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] .
**CROSSING THE BAR .**
过境 这 酒吧 .

越过横梁。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] — [maɪ] ['veri] [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
**Mr . Punch — My very dear Sir ,**
先生 . 冲床 — 我的 非常 亲爱的 先生 ,

潘趣先生——我亲爱的先生，

[æz; əz][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][əˈkeɪʒ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ]

| As | on | more | than | one | occasion | you | have | done | me | the | honour | of | publishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | 你 | 有 | 完毕 | 我 | 这 | 荣誉 | 的 | 出版 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] ,

| some | of | my | experiences | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我的 | 经历 | , |

您曾多次给予我荣幸，刊登了我的一些经历，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [kiːn] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

| I | feel | that | in | you | I | am | addressing | a | gentleman | of | keen | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 在 | 你 | 我 | 是 | 解决 | 一个 | 绅士 | 的 | 敏锐的 | 智力 | , |

我觉得您是一位才智过人的绅士。

[ˈædmərəb(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [sens] .

| admirable | judgment | , | and | excellent | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人钦佩的 | 判断 | , | 和 | 出色的 | 感觉 | . |

令人钦佩的判断力和卓越的洞察力。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈjuːzɪŋ]

| I | am | sure | that | you | will | not | for | a | moment | imagine | that | I | am | using |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 想象 | 那 | 我 | 是 | 使用 |

['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ˈjuːlədʒi] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]

| language | of | exaggerated | eulogy | when | I | say | that | never | in | the | course | of | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 的 | 夸张的 | 颂 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 绝不 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 什么 | 我 |

[meɪ] [tɜːm] [maɪ] [fəˈrenzɪk] [laɪf][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][səʊ] [ˈemɪnəntli] [ˈkwɒlɪfaɪd][tuː; tə]

| may | term | my | forensic | life | have | I | found | an | individual | so | eminently | qualified | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 学期 | 我的 | 法医 | 生活 | 有 | 我 | 成立 | 一个 | 个人 | 所以 | 非常 | 合格的 | 到 |

[əˈsjuːm] [ðə; ði] [haɪɪst] ['djuːtiz] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl] [bentʃ] .

| assume | the | highest | duties | inseparable | from | the | Judicial | Bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 最高 | 职责 | 形影不离 | 从 | 这 | 司法 | 长椅 | . |

我相信，当我说在我所谓的法医生涯中，我从未见过像他这样杰出的人才能够胜任司法岗位上不可或缺的最高职责时，你绝不会认为我是在夸大其词。

[ˈhævɪŋ] [ðɪs] [əˈpɪnjən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['merɪts] ,

| Having | this | opinion | of | your | merits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 观点 | 的 | 你的 | 优点 | , |

基于对你自身能力的这种看法，

[aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [əˈdresɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]

| I | cannot | refrain | from | addressing | you | on | a | matter | of | the | greatest | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 避免 | 从 | 解决 | 你 | 在 | 一个 | 事情 | 的 | 这 | 最 | 可能的 |

[ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][praɪd][tuː; tə]

| importance | to | every | member | of | the | profession | to | which | it | is | my | pride | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 到 | 每一个 | 成员 | 的 | 这 | 职业 | 到 | 哪个 | 它 | 是 | 我的 | 自豪 | 到 |

[bɪˈlɒŋ] .

| belong | . |
|---|---|
| 属于 | . |

我不得不就一件对我们这个令我引以为豪的行业的每一位成员都至关重要的事情向各位发表讲话。

[ə; eɪ][kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . — [ðə; ði] [lɒŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| A | Q | . | C | . | , | M | . | P | . | — | the | Long | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问 | . | C | . | , | M | . | P | . | — | 这 | 长的 | 的 | 它 | . |

一名QC，一名MP——漫长的过程。

[əˈnʌðə(r)] [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . — [ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| Another | Q | . | C | . | , | M | . | P | . | — | the | Short | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 问 | . | C | . | , | M | . | P | . | — | 这 | 短的 | 的 | 它 | . |

另一位QC，MP——简而言之。

[sɜː(r)] ,

| Sir | , |
|---|---|
| 先生 | , |

先生，

[lɑːst] [wiːk] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [hæd; həd]

| last | week | the | Members | of | the | Associated | Chamber | of | Commerce | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 星期 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 联系 | 商会 | 的 | 商业 | 有 |

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] ['evri] ['kaʊnsl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n]

| the | audacity | to | affirm | that | every | Counsel | should | be | placed | in | the | same | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大胆 | 到 | 确认 | 那 | 每一个 | 法律顾问 | 应该 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 |

[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]['eɪdʒənt][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best][hiː; hi]

| as | any | other | agent | in | respect | of | his | legal | obligation | to | do | the | best | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 其他 | 代理人 | 在 | 尊重 | 的 | 他的 | 合法的 | 义务 | 到 | 做 | 这 | 最好的 | 他 |

[kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

| could | for | his | employer | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 为了 | 他的 | 雇主 | . |

上周，联合商会的成员们竟厚颜无耻地断言，每位律师在履行其为雇主尽最大努力的法律义务方面，都应与其他代理人处于相同的地位。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

| In | other | words | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , |

换句话说，

[ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['bærɪstəz] [frɒm; frəm] [ək'septɪŋ] [briːfs] [ən'les]

| these | gentlemen | are | anxious | to | prevent | Barristers | from | accepting | briefs | unless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 先生们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 防止 | 大律师 | 从 | 接受 | 内裤 | 除非 |

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [kɔːt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fɜː(r)]

| they | are | sure | of | appearing | in | Court | to | conduct | the | cases | to | which | they | refer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 当然 | 的 | 出现 | 在 | 法庭 | 到 | 执行 | 这 | 案例 | 到 | 哪个 | 他们 | 参考 |

.

:

.

这些先生们急于阻止大律师接受委托，除非他们确信自己会出庭处理他们所代理的案件。

['riːəli] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['mɒnstrəs] !

| Really | nothing | would | be | more | monstrous | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 没有什么 | 会 | 是 | 更多的 | 滔天 | ! |

真的没有什么比这更可怕的了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] , [sɜː(r)] ,

| It | is | alleged | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 据称 | , | 先生 | , |

据称，先生，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][keɪsɪz][ɪn][hænd] ['kænɒt] [duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !

| that | we | with | a | dozen | cases | in | hand | cannot | do | justice | to | them | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 和 | 一个 | 打 | 案例 | 在 | 手 | 不能 | 做 | 正义 | 到 | 他们 | 全部 | ! |

我们手头有十几个案子，不可能全部处理妥当！

[ðæt] [wiː; wi] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [ɪg'zɜːtɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][məʊst] ,

| That | we | pick | and | choose | , | exerting | ourselves | in | those | which | interest | us | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 挑选 | 和 | 选择 | , | 施力 | 我们自己 | 在 | 那些 | 哪个 | 兴趣 | 我们 | 最多 | , |

我们有所选择，将精力投入到我们最感兴趣的事情上。

[ænd; ənd][kən'fɜː(r)][məʊst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði][rest] !

| and | confer | most | distinction | upon | us | , | and | neglecting | the | rest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 最多 | 区别 | 之上 | 我们 | , | 和 | 疏忽 | 这 | 休息 | ! |

并给予我们最大的荣誉，而忽略其他人！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'feə(r)][wʌn] .

| This | is | a | very | old | cry | , | and | a | very | unfair | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 非常 | 老的 | 哭 | , | 和 | 一个 | 非常 | 不公平 | 一 | . |

这是由来已久的抱怨，而且非常不公平。

[ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən]

| I | have | been | for | very | many | years | a | Member | of | the | Bar | , | and | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 为了 | 非常 | 许多 | 年 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 酒吧 | , | 和 | 能 |

[ə'ʃʊə(r)] [jɒn] [ðæt] ,

| assure | yon | that | , |
|---|---|---|---|
| 保证 | 远 | 那 | , |

我担任律师协会会员多年，可以向你保证，

[ɪn][maɪ] [əʊn] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] ( [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][wʌn] ) ,

| in | my | own | professional | career | ( | which | is | a | typical | one | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 专业的 | 职业 | ( | 哪个 | 是 | 一个 | 典型的 | 一 | ) | , |

在我自己的职业生涯中（这是一个典型的职业生涯），

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| I | have | never | been | guilty | of | the | abuses | credited | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 有罪的 | 的 | 这 | 滥用 | 已认可 | 到 | 我们 | . |

我从未犯下被指控的那些罪行。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [kæn; kən]

| The | Representatives | of | the | Associated | Chambers | of | Commerce | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代表 | 的 | 这 | 联系 | 钱伯斯 | 的 | 商业 | 能 |

[nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]

| know | very | little | of | the | matter | to | which | they | are | pleased | to | call | attention | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 非常 | 小的 | 的 | 这 | 事情 | 到 | 哪个 | 他们 | 是 | 高兴 | 到 | 称呼 | 注意力 | 经过 |

[ðeə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

| their | superficial | observations | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 浅 | 观察 | . |

联合商会的代表们对他们乐于通过肤浅的评论来引起关注的事情，可能知之甚少。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [tuː; tə] [ə'tend] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

| I | should | like | some | of | these | Representatives | to | attend | with | me | in | the | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 一些 | 的 | 这些 | 代表 | 到 | 出席 | 和 | 我 | 在 | 这 | 皇家 |

[kɔːts] [ɪn] [tɜːm] [taɪm] ,

| Courts | in | Term | Time | , |
|---|---|---|---|---|
| 法院 | 在 | 学期 | 时间 | , |

我希望这些代表中的一些人能在学期期间和我一起出席皇家法庭的会议。

[tuː; tə] [mɑːk] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['klaɪənts] ,

| to | mark | us | as | we | labour | in | the | cause | of | our | clients | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标记 | 我们 | 作为 | 我们 | 劳动 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 我们的 | 客户 | , |

为了表彰我们为客户辛勤付出，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

| and | then | to | accompany | me | to | the | House | of | Commons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 陪伴 | 我 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , |

然后陪同我前往下议院，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [ə'tend] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌpɑːlə'mentri] ['djuːtiz] .

| to | watch | us | as | we | attend | to | our | Parliamentary | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 我们 | 作为 | 我们 | 出席 | 到 | 我们的 | 议会 | 职责 | . |

监视我们履行议会职责。

[əˈmʌŋst] [ˈaʊə(r)][ˈnʌmbə(r)] , [ai] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒdi] , [ʌnɪgˈzɔːstɪd; ʌneg-][frɒm; frəm]

| **Amongst** | **our** | **number** | **,** | **I** | **would** | **show** | **him** | **Mr** | **.** | **Waddy** | **,** | **unexhausted** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 数字 | , | 我 | 会 | 展示 | 他 | 先生 | . | 棍棒 | , | 未耗尽的 | 从 |

[ɪmˈpæʃ(ə)nd] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊəri] ,

| **impassioned** | **appeals** | **to** | **the** | **Jury** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 热情洋溢 | 上诉 | 到 | 这 | 陪审团 | , |

在我们这些人当中，我会让他看看瓦迪先生，他仍然精力充沛，不断地向陪审团慷慨激昂地呼吁。

[ˈstændɪŋ] [wɪð] [bluː] [bʊk] [ɪn][hænd] ,

| **standing** | **with** | **Blue** | **Book** | **in** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 和 | 蓝色的 | 书 | 在 | 手 | , |

手持蓝皮书，站着

[ˈredi] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [vɔɪs] [ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlibətiz] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| **ready** | **to** | **use** | **his** | **mighty** | **voice** | **in** | **defence** | **of** | **those** | **liberties** | **so** | **dear** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 使用 | 他的 | 强大的 | 嗓音 | 在 | 防御 | 的 | 那些 | 自由 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 这 |

[hɑːt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈɪŋglɪʃmən] .

| **heart** | **of** | **every** | **Englishman** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 每一个 | 英国人 | . |

他随时准备用他那铿锵有力的声音捍卫每个英国人心中无比珍视的自由。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][ədˈmaɪərɪŋ] [ðæt] [ˈdʒentlmən] ,

| **And** | **when** | **they** | **were** | **weary** | **of** | **admiring** | **that** | **gentleman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 厌倦 | 的 | 钦佩 | 那 | 绅士 | , |

当她们对那位先生的赞赏感到厌倦时，

[ai] [wʊd] [beg][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪnli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][wɪg] [ɒf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **I** | **would** | **beg** | **of** | **them** | **to** | **regard** | **Mr** | **.** | **Finlay** | **,** | **with** | **his** | **wig** | **off** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 求 | 的 | 他们 | 到 | 看待 | 先生 | . | 芬利 | , | 和 | 他的 | 假发 | 离开 | 和 | 他的 |

[gaʊn] [dɪˈskɑːdɪd] ,

| **gown** | **discarded** | **,** |
|---|---|---|
| 袍 | 丢弃 | , |

我恳请他们看看芬利先生，摘下假发，脱下长袍后的样子。

[ˈgɪvɪŋ] [grəˈtjuːɪtəs] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] .

| **giving** | **gratuitous** | **service** | **to** | **the** | **best** | **interests** | **of** | **the** | **British** | **Public** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 无偿的 | 服务 | 到 | 这 | 最好的 | 兴趣 | 的 | 这 | 英国 | 民众 | . |

为英国公众的最大利益提供免费服务。

[ðeə(r)] [ˈpɔːrtrəts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp][ɪn] [ˈevri] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] ,

| **Their** | **portraits** | **should** | **be** | **hung** | **up** | **in** | **every** | **Chamber** | **of** | **Commerce** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 肖像 | 应该 | 是 | 悬挂 | 向上 | 在 | 每一个 | 商会 | 的 | 商业 | , |

他们的肖像应该悬挂在每个商会里。

[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˈaʊə(r)] [dɪˈtræktəz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [səʊlz] [əˈbʌv] [fiːz] , [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]

| **to** | **remind** | **our** | **detractors** | **that** | **we** | **have** | **souls** | **above** | **fees** | **,** | **voices** | **beyond** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提醒 | 我们的 | 批评者 | 那 | 我们 | 有 | 灵魂 | 多于 | 费用 | , | 声音 | 超过 | 这 |

[ˌregjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈteɪnəz] !

| **regulation** | **of** | **retainers** | **!** |
|---|---|---|---|
| 规定 | 的 | 预付金 | ! |

提醒我们的批评者，我们拥有超越费用的灵魂，我们拥有不受预付款限制的声音！

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ai] [fiːl] , [sɜː(r)] ,

| **Moreover** | **,** | **I** | **feel** | **,** | **Sir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我 | 感觉 | , | 先生 | , |

此外，先生，我觉得

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

| that | those | who | would | attempt | to | degrade | our | social | status | by | making | us | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | WHO | 会 | 试图 | 到 | 降级 | 我们的 | 社会的 | 地位 | 经过 | 制作 | 我们 | 这 |

[pɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| peers | of | the | commercial | community | are | as | short | - | sighted | as | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同龄人 | 的 | 这 | 商业的 | 社区 | 是 | 作为 | 短的 | - | 目击者 | 作为 | 他们 | 是 |

[ʌn'greɪtf(ə)l] .

| ungrateful | . |
|---|---|
| 忘恩负义 | . |

那些试图通过让我们与商业界平起平坐来降低我们社会地位的人，既目光短浅又忘恩负义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [θrəʊ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][keɪsɪz] — [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [wen] [ðə; ði]

| It | is | said | that | we | throw | over | our | cases | — | that | we | do | not | appear | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 我们 | 扔 | 超过 | 我们的 | 案例 | — | 那 | 我们 | 做 | 不是 | 出现 | 什么时候 | 这 |

[nems] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['klaɪənts][ɑː(r); ə(r)] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [lɪst] !

| names | of | our | clients | are | reached | in | the | Cause | List | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 我们的 | 客户 | 是 | 达到 | 在 | 这 | 原因 | 列表 | ! |

据说我们会放弃我们的案子——当案件列表中出现我们客户的名字时，我们根本不会出现！

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ['tʃeɪmbəz] [ðæt] [æz; əz] [ˌlɪtɪ'geɪʃn]

| Has | it | ever | occurred | to | these | Associated | Chambers | that | as | litigation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 曾经 | 发生 | 到 | 这些 | 联系 | 钱伯斯 | 那 | 作为 | 诉讼 |

[ɪz] [ə'dmɪtɪdli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

| is | admittedly | to | be | avoided | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 诚然 | 到 | 是 | 避免 | , |

这些联合商会是否曾想过，既然诉讼理应避免，

[ðə; ði] [les] [lɔː] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði]['betə(r)] ?

| the | less | law | we | give | the | Public | the | better | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 法律 | 我们 | 给 | 这 | 民众 | 这 | 更好的 | ? |

法律越少越好吗?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'send] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːgjumənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [wen]

| But | I | will | not | descend | to | an | argument | that | should | be | kept | in | reserve | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 下降 | 到 | 一个 | 争论 | 那 | 应该 | 是 | 保留 | 在 | 预订 | 什么时候 |

['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [strɒŋgə(r)] [wɪl] [sɜːv] [maɪ] ['pɜːpəs] ['betə(r)] .

| something | infinitely | stronger | will | serve | my | purpose | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 无限地 | 更强 | 将要 | 服务 | 我的 | 目的 | 更好的 | . |

但我不会降低立场去使用本应保留的论点，因为有更强有力的论点能更好地达到我的目的。

[frɒm; frəm][maɪ] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] .

| From | my | name | you | will | see | that | I | can | speak | with | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 姓名 | 你 | 将要 | 看 | 那 | 我 | 能 | 说话 | 和 | 权威 | . |

从我的名字就能看出我说话很有权威。

[ɪn] [ðæt] [neɪm] [aɪ] ['sɒləmli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [pɪkt] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [maɪ][keɪsɪz] ,

| In | that | name | I | solemnly | declare | that | I | have | never | picked | and | chosen | my | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 姓名 | 我 | 庄严地 | 宣布 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 挑选 | 和 | 选定 | 我的 | 案例 | , |

我谨以此名义郑重声明，我从未挑选过我的案件。

[bʌt; bət][hæv; həv]['evə(r)]['teɪkən][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːkwəl] ['ɪntrəst] ,

| but | have | ever | taken | in | all | of | them | equal | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 曾经 | 已采取 | 在 | 全部 | 的 | 他们 | 平等的 | 兴趣 | , |

但我始终对它们都抱有同等的兴趣。

[ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːkwəl]['dʒʌstɪs] .

| and | done | to | all | of | them | equal | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完毕 | 到 | 全部 | 的 | 他们 | 平等的 | 正义 | . |

并对他们所有人给予了同等的公正。

[ai][dɪ'naɪ] [ðæt] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [biː n] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn]
**I deny that , by running after me , the Public has been guilty of an insane**
我 否定 那 , 经过 跑步 后 我 , 这 民众 有 到过 有罪的 的 一个 疯狂的
['ækʃ(ə)n] .
**action .**
行动 .

我否认公众追赶我的行为构成疯狂行为。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ə'tætʃt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [nɔːwʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
**At least in the sense attached by Mr . Norwood to the accusation .**
在 至少 在 这 感觉 随附的 经过 先生 . 诺伍德 到 这 指控 .

至少在诺伍德先生对这项指控的理解范围内是这样。

['fɜːðə(r)] , [ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk]['evə(r)][hæz; həz] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
**Further , I have yet to learn that the Public ever has run after me .**
更远 , 我 有 然而 到 学习 那 这 民众 曾经 有 跑步 后 我 .

此外，我至今还没有听说公众曾追着我跑过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
**And if the Public has run after me ,**
和 如果 这 民众 有 跑步 后 我 ,

如果公众一直追捧我，

[ai] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌkɒntrə'dɪkt][ðə; ði] [əb'sɜːd] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get] [mʌtʃ]
**I absolutely and entirely contradict the absurd statement that it could get much**
我 绝对地 和 完全 顶撞 这 荒诞 陈述 那 它 可以 得到 很多
['betə(r)] [wɜːk] [dʌn] [baɪ]['ʌðə(r)z] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] !
**better work done by others — at any rate for a third of the money !**
更好的 工作 完毕 经过 其他的 — 在 任何 速度 为了 一个 第三 的 这 钱 !

我完全反驳这种荒谬的说法，即其他人可以用三分之一的钱做得更好！

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
**I have the honour to be , Sir , your obedient Servant ,**
我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 , 你的 听话 仆人 ,

先生，我荣幸地成为您忠实的仆人。

( [saɪnd] ) [ə; eɪ] . ['briːflɪs] ['dʒunjər] .
**( Signed ) A . Briefless Junr .**
( 签名 ) 一个 . 简报 大 .

（签名）A. Briefless Junior

['pʌmpˌhændəl] [kɔːt] , ['temp(ə)l] .
**Pumphandle Court , Temple .**
泵把手 法庭 , 寺庙 .

坦普尔，泵把手庭院。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
**OUR BOOKING - OFFICE .**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .
**Sketch of a Review .**
草图 的 一个 审查 .

评论草稿。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .
**The March of Intellect .**
这 行进 的 智力 .

知识的进军。

[ə; eɪ]['siːkrət] [ɪn'herɪtəns] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [biː] . [el] . - ['leɪtɪst] , [ænd; ənd]['əʊnli]

| A | Secret | Inheritance | is | the | title | of | Mr | . | B | . | L | . | Farjeon's | latest | , | and | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | 遗产 | 是 | 这 | 标题 | 的 | 先生 | . | B | . | L | . | - | 最新的 | , | 和 | 仅有的 |

[nɒt][hɪz; ɪz][best] ,

| not | his | best | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 他的 | 最好的 | , |

《秘密遗产》是BL Farjeon先生的最新作品，但并非他最好的作品。

[rəʊ'mæns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)z][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [æz; əz] [æb'sɔːrbɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

| Romance | , | because | his | others | have | all | been | as | absorbingly | interesting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫 | , | 因为 | 他的 | 其他的 | 有 | 全部 | 到过 | 作为 | 引人入胜 | 有趣的 | 和 |

[æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

| as | exciting | as | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 激动人心 | 作为 | 这 | . |

因为他的其他作品都像这部一样引人入胜、扣人心弦。

[jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [əd'hiəz] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| Yet | because | in | this | the | author | adheres | strictly | to | the | point | , | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 因为 | 在 | 这 | 这 | 作者 | 粘着 | 严格 | 到 | 这 | 观点 | , | 没有 | 任何 |

['kɑːpintəz] - [siːnz] ,

| carpenters | ' | scenes | , |
|---|---|---|---|
| 木匠 | - | 场景 | , |

然而，正因为作者在这一点上严格遵循主题，没有任何木匠的场景，

[ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stræktɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,

| of | humour | , | which | are | distracting | and | irritating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 幽默 | , | 哪个 | 是 | 分散注意力 | 和 | 令人恼火的 | , |

那些令人分心和恼人的幽默

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][set] [ðɪs] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl]['mɪstə(r)] . - ,

| I | am | inclined | to | set | this | down | as | the | best | of | all | Mr | . | Farjeon's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 放 | 这 | 向下 | 作为 | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | 先生 | . | - | , |

我倾向于将这本小说评为法尔杰恩先生所有作品中的最佳之作。

— [ɪn][fækt] , — [ðə; ði][best] - [baɪ] - [fɑː(r)] - [dʒeɪ'ɔːn] .

| — | in | fact | , | — | the | best | - | by | - | Far | - | jeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 事实 | , | — | 这 | 最好的 | - | 经过 | - | 远的 | - | 全 | . |

—事实上，—迄今为止最好的煎饼。

[hiː; hi][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] , ['betə(r)][ðæn; ðən] - .

| He | is | , | for | many | reasons | , | better | than | Boisgobey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | , | 为了 | 许多 | 原因 | , | 更好的 | 比 | - | . |

从很多方面来说，他都比博伊斯戈比更出色。

[ɪn][æn; ən]['ædmərəbli][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [wel] - [ə'reɪndʒd] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː]['vɒljuːm] [ə'baʊt] [pəʊp]['liːəʊ]

| In | an | admirably | got | up | and | well | - | arranged | Jubilee | volume | about | Pope | Leo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 令人钦佩地 | 得到 | 向上 | 和 | 出色地 | - | 安排 | 禧年 | 体积 | 关于 | 教皇 | 狮子座 |

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ,

| the | Thirteenth | , |
|---|---|---|
| 这 | 第十三 | , |

在一本制作精良、编排有序的关于教皇利奥十三世的禧年纪念册中，

[baɪ][dʒɒn]['əuld,kɑːsl] , [wiː; wi][faɪnd][æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

| by | John | Oldcastle | , | we | find | an | item | of | information | which | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 约翰 | 奥尔德卡斯尔 | , | 我们 | 寻找 | 一个 | 物品 | 的 | 信息 | 哪个 | 可能 | 是 |

[ˌædvən'teɪdʒəsli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['empərəz] ,

| advantageously | recommended | to | Emperors | , |
|---|---|---|---|---|
| 有利地 | 受到推崇的 | 到 | 皇帝们 | , |

约翰·奥尔德卡斯尔提供了一条信息，或许可以推荐给皇帝们。

[ 'empris ] , ['mɔnəks] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] ['sɜ:veɪ] , ['prɪnsɪz] , [lɔ:d] [mɛəz] , [ænd; ənd] ['ɔ:ldəmən] .

| **Empresses** | **,** | **Monarchs** | **of** | **all** | **they** | **survey** | **,** | **Princes** | **,** | **Lord** | **Mayors** | **,** | **and** | **Aldermen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皇后们 | , | 君主 | 的 | 全部 | 他们 | 民意调查 | , | 王子们 | , | 主 | 市长 | , | 和 | 市议员 | . |

女皇、君主、王子、市长和市议员。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ðə; ði] [poʊps] ['dɪnə(r)] .

| **It** | **is** | **"** | **the** | **Pope's** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | " | 这 | 教皇的 | 晚餐 | . |

这是"教皇的晚宴"。

" ['lɪs(ə)n] , " [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ sə'fais ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] . "

| **"** | **Listen** | **,** | **"** | **A** | **few** | **minutes** | **suffices** | **for** | **its** | **consumption** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 一个 | 很少 | 分钟 | 足够了 | 为了 | 它是 | 消耗 | . | " |

"听着，几分钟就足够了。"

" [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [spend] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

| **"** | **He** | **does** | **not** | **spend** | **a** | **hundred** | **francs** | **a** | **month** | **for** | **his** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做 | 不是 | 花费 | 一个 | 百 | 法郎 | 一个 | 月 | 为了 | 他的 | 桌子 | . |

"他每月在餐桌上花费不到一百法郎。"

" [nɒt] [wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] !

| **"** | **Not** | **one** | **pound** | **a** | **week** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一 | 磅 | 一个 | 星期 | ! |

"一周一英镑都不到！"

[nɒt] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fu:d] , [waɪn] [ɪn'klu:dɪd] !

| **Not** | **three** | **shillings** | **a** | **day** | **on** | **his** | **food** | **,** | **wine** | **included** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 三 | 先令 | 一个 | 天 | 在 | 他的 | 食物 | , | 葡萄酒 | 包括 | ! |

他每天的伙食费，包括酒水在内，不到三先令！

[hi:; hi][daɪnz] " [æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] : [hɪz; ɪz][mɪd] - [deɪ] [mi:l] [lɑ:sts] [nɒt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] - [æn; ən]

| **He** | **dines** | **"** | **at** | **two** | **o'clock** | **:** | **his** | **mid** | **-** | **day** | **meal** | **lasts** | **not** | **longer** | **than** | **half** | **-** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 餐厅 | " | 在 | 二 | 点钟 | : | 他的 | 中 | - | 天 | 一顿饭 | 持续时间 | 不是 | 更长 | 比 | 一半 | - | 一个 |

- ['aʊə(r)] ,

| **-** | **hour** | **,** |
|---|---|---|
| - | 小时 | , |

他两点钟吃饭：他的午餐时间不超过半小时。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['fru:g(ə)l] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [su:p] , [wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [mi:t] , [tu:] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv]

| **and** | **is** | **very** | **frugal** | **,** | **consisting** | **of** | **soup** | **,** | **one** | **kind** | **of** | **meat** | **,** | **two** | **dishes** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 非常 | 节俭 | , | 由 | 的 | 汤 | , | 一 | 种类 | 的 | 肉 | , | 二 | 菜肴 | 的 |

['vedʒtəb(ə)lz] ,

| **vegetables** | **,** |
|---|---|
| 蔬菜 | , |

而且非常简朴，包括汤、一种肉和两道蔬菜。

[sʌm; səm][fru:t] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɔ:dərs] , [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['klærət] .

| **some** | **fruit** | **,** | **and** | **,** | **by** | **the** | **doctor's** | **orders** | **,** | **a** | **glass** | **of** | **claret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 水果 | , | 和 | , | 经过 | 这 | 医生的 | 订单 | , | 一个 | 玻璃 | 的 | 红酒 | . |

一些水果，还有，遵医嘱，一杯红酒。

" [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [æt; ət][naɪn] . - [kən'sɪsts][ɒv; əv] " [su:p] , [æn; ən] [eg] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['sæləd] .

| **"** | **His** | **supper** | **at** | **9** | **.** | **30** | **consists** | **of** | **"** | **soup** | **,** | **an** | **egg** | **,** | **and** | **some** | **salad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 晚餐 | 在 | 9 | . | - | 由 | 的 | " | 汤 | , | 一个 | 蛋 | , | 和 | 一些 | 沙拉 | . |

"他晚上 9 点 30 分的晚餐包括汤、鸡蛋和一些沙拉。

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['lɪvɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd][tæks][ðə; ði] [poʊps] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][æz; əz] [ɪg'zɔ:bɪtənt]

| **"** | **Is** | **there** | **a** | **Radical** | **living** | **who** | **could** | **tax** | **the** | **Pope's** | **bill** | **of** | **fare** | **as** | **exorbitant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 一个 | 激进的 | 活的 | WHO | 可以 | 税 | 这 | 教皇的 | 账单 | 的 | 票价 | 作为 | 高昂 |

?

| **?** |
|---|
| ? |

"有没有哪个激进分子会认为教皇的伙食费过高？"

[ðə; ði] [red] ['spaɪdə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - , & [siː] . ,

| **The** | **Red** | **Spider** | **,** | **by** | **the** | **Author** | **of** | **Mehalah** | **,** | **&** | **c** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 蜘蛛 | , | 经过 | 这 | 作者 | 的 | - | , | & | c | . | , |

《红蜘蛛》，作者是《梅哈拉》等作品的作者。

[ɪz][ðə; ði] [ən] - [riːd] ['spaɪdə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,

| **is** | **the** | **Un** | **-** | **read** | **Spider** | **as** | **far** | **as** | **I** | **am** | **concerned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 联合国 | - | 读 | 蜘蛛 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | , |

在我看来，它就是那只未读的蜘蛛。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][dɪd][traɪ] .

| **for** | **I** | **could** | **not** | **manage** | **to** | **get** | **through** | **it** | **,** | **and** | **I** | **did** | **try** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 不是 | 管理 | 到 | 得到 | 通过 | 它 | , | 和 | 我 | 做过 | 尝试 | . |

因为我没能坚持下去，但我确实努力尝试过了。

[bʊk] [wɜːm] .

| **Book** | **Worm** | **.** |
|---|---|---|
| 书 | 蠕虫 | . |

书虫。

[ðə; ði][njuː] - .

| **THE** | **NU** | **DIKSHONARY** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | NU | - | . |

NU DIKSHONARY。

[dɪə(r)] [pʌntʃ] ,

| **Deer** | **Punch** | **,** |
|---|---|---|
| 鹿 | 冲床 | , |

鹿角

[eɪ'ziː][ai] [spiːk] , [səʊ]

| **Az** | **I** | **speek** | **,** | **so** |
|---|---|---|---|---|
| az | 我 | 说话 | , | 所以 |

我说话的时候，就是这样。

[ai][raɪt] , [eɪ'ziː] - [eɪ'ziː]['pɑsɪbəl] .

| **I** | **rite** | **,** | **az** | **neerly** | **az** | **possibl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仪式 | , | az | - | az | 可能 | . |

我写，几乎不可能。

[ai][həʊp] [ðæt] - ['pɒpjələ(r)] - [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] - ['miːtɪŋ] [ðə; ði] " ['spelɪŋ] [biː] ,

| **I** | **hope** | **that** | **wunce** | **popular** | **soshial** | **and** | **intellectual** | **recreashon** | **meeting** | **the** | **"** | **Spelling** | **Bee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | - | 受欢迎的 | - | 和 | 知识分子 | - | 会议 | 这 | " | 拼写 | 蜜蜂 | , |

我希望一旦流行的社交和智力娱乐活动"拼字比赛"能够举行，

" ( [sɪk] ) [wɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪ'vaɪvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

| **"** | **(** | **sic** | **)** | **will** | **soon** | **be** | **revived** | **,** | **with** | **a** | **difference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 原文如此 | ) | 将要 | 很快 | 是 | 复活 | , | 和 | 一个 | 不同之处 | . |

"（原文如此）很快就会复兴，但会有所不同。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'gen]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['spelɪŋ] [biː] ,

| **It** | **may** | **be** | **expected** | **to** | **cum** | **up** | **agen** | **under** | **the** | **name** | **of** | **a** | **Fonetik** | **Spelling** | **B** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 预期的 | 到 | 精液 | 向上 | 代理 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | - | 拼写 | B | , |

预计它会以 Fonetik Spelling B 的名义再次出现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] [rɪ'fɔ:m] - .
**and** **the** **auspices** **of** **the** **American** **Spelling** **Reform** **Associashun** **.**
和 这 庇护 的 这 美国人 拼写 改革 - .

并得到了美国拼写改革协会的支持。

[ə; eɪ] - [ɪn] ['spelɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:dz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [θeər] [saʊnd] [meɪ] [daɪ'vɜ:t] -
**A** **competishun** **in** **spelling** **English** **wurds** **acording** **to** **thare** **sound** **may** **divert** **superfishl** -
['hɪərə(r)] ;
**hearers** **;**
听众 ;

根据发音拼写英语单词的竞争可能会分散超级鱼听众的注意力;

[bʌt; bət][nəʊ][daʊt] ['mɛni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv][kʌm][tu:; tə] [skɒf] [wɪl] - [tu:; tə][spɛl] .
**but** **no** **dout** **menny** **of** **those** **who** **hav** **cum** **to** **scoff** **wil** **remane** **to** **spel** **.**
但 不 疑 门尼 的 那些 WHO 有 精液 到 嘲笑 威尔 - 到 拼写 .

但毫无疑问，许多前来嘲笑的人最终会留下来继续拼写。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] - ['spelɪŋ] [mʌst; məst][tend][tu:; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] [rɪ'spekt]
**The** **adopshun** **of** **fonetik** **spelling** **must** **tend** **to** **elevate** **the** **Masses** **in** **respect**
这 - 的 - 拼写 必须 趋向 到 提升 这 群众 在 尊重
[ɒv; əv] - [tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['klɑ:sɪz] ,
**of** **orthografy** **to** **a** **level** **with** **the** **Classes** **,**
的 - 到 一个 等级 和 这 课程 ,

采用语音拼写必然会使大众在正字法方面的水平提升到与精英阶层相同的水平。

[eɪ'zi:][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][tu:; tə][spɛl] [eɪ'zi:] [ðeɪ] [spi:k] [kə'rektli] , [wen] [ðeɪ] [du:; də]
**az** **it** **will** **enable** **the** **former** **to** **spel** **az** **they** **speek** **correctly** **,** **when** **they** **do**
az 它 将要 使能够 这 以前的 到 拼写 az 他们 说话 正确 , 什么时候 他们 做
[spi:k] [səʊ] .
**speek** **so** **.**
说话 所以 .

这将使前者能够正确拼写他们说话的单词，当他们确实说话时。

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ðə; ði] - - , - [ə'dɒptɪd] ,
**But** **,** **for** **that** **matter** **the** **fonetik** **orthografy** **,** **wunce** **adopted** **,**
但 , 为了 那 事情 这 - - , - 已采用 ,

但是，就此而言，fonetik正字法，wunce adopting，

[wɪl]['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] [fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən] - [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [prɛzɛnt] [ru:lz] [ɒv; əv] ['græmə]
**wil** **naturally** **be** **followd** **by** **an** **adaptashun** **of** **all** **the** **prezent** **rules** **of** **Grammer**
威尔 自然 是 随后 经过 一个 - 的 全部 这 当前 规则 的 格拉默
[tu:; tə]['pɒpjələ(r)] - .
**to** **popular** **uzage** **.**
到 受欢迎的 - .

接下来自然而然地会对所有现有的语法规则进行调整，以适应流行的用法。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['æspərət] [wɪl][bi:; bi] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælfəbɛt] ,
**Perhaps** **the** **aspirate** **wil** **be** **expeld** **from** **the** **Alfabet** **,**
也许 这 抽吸 威尔 是 - 从 这 字母表 ,

或许送气音会从字母表中剔除。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl][bi:; bi][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] - ['ærɪˌstəˌkræts] - [ɒv; əv][ðə; ði]
**and** **there** **wil** **be** **an** **end** **to** **the** **supersilius** **aristocrat's** **derizhun** **of** **the**
和 那里 威尔 是 一个 结尾 到 这 - 贵族的 - 的 这
['pi:pəl] [fɔ:(r); fə(r)] ['drɒpɪŋ] [ðeə(r)][.eɪtʃ tu: 'əʊ] .
**Peeple** **for** **dropping** **their** **h's** **.**
人 为了 下降 他们的 h 的 .

而那些高贵的贵族们嘲笑人民省略 h 的做法也将就此结束。

[haʊˈevə(r)] ,
**However** **,**
然而 ,

然而，

[æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [maɪt][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] - [rɪ'fɔːrmz][ɒv; əv]
**an** **Act** **of** **Parliament** **mite** **be** **necessary** **to** **effect** **the** **rekwisit** **reforms** **of**
一个 行为 的 议会 螨虫 是 必要的 到 影响 这 - 改革 的
[ðə; ði] [kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] ['pɑsɪbəl] .
**the** **Queen's** **Inglish** **if** **possibl** **.**
这 女王大学 英语 如果 可能 .

如果可能的话，或许需要通过议会法案来实施女王英语的改革。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [kʊd] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælfəbɛt]
**If** **the** **Republic** **of** **Letters** **cood** **be** **persuaded** **to** **employ** **those** **of** **the** **Alfabet**
如果 这 共和国 的 信件 库德 是 被说服 到 采用 那些 的 这 字母表
[foʊnɛtɪkli] ,
**fonetically** **,**
语音学 ,

如果能够说服文人共和国采用字母拼音法来使用字母表，

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [wʊd] [suːn] - .
**a** **popular** **system** **of** **spelling** **wood** **soon** **prevale** **.**
一个 受欢迎的 系统 的 拼写 木头 很快 - .

一种流行的拼写系统 wood 很快流行起来。

[æt; ət] [liːst] [ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [maɪt][baɪ] ['kɒmən] [kən'sent][biː; bi] ['rɪtən] [æz; əz]
**At** **leest** **all** **ordinary** **parts** **of** **speech** **mite** **by** **common** **consent** **be** **ritten** **as**
在 最 全部 普通的 部分 的 演讲 螨虫 经过 常见的 同意 是 ritten 作为
- .
**pronounsd** **.**
- .

至少所有普通词性都被共同同意写成代词。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɜːtɪn] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [pə'hæps][biː; bi] - [baɪ]['prɒpə(r)] [nems] .
**But** **a** **certin** **difficulty** **wood** **perhaps** **be** **prezented** **by** **proper** **names** **.**
但 一个 某些 困难 木头 也许 是 - 经过 恰当的 姓名 .

但某些困难或许可以通过专有名词来解释。

[ai][ˌeɪ 'em] [əfreɪd] [maɪ] [frendz] [huː] [spɛl][ðeə(r)] [əʊn] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] , ['pɑːnsənbi] , ['grəʊvnə(r)] ,
**I** **am** **afrade** **my** **friends** **who** **spel** **their** **own** **Marjoribanks** **,** **Ponsonby** **,** **Grosvenor** **,**
我 是 恐惧 我的 朋友们 WHO 拼写 他们的 自己的 玛乔丽班克斯 , 庞森比 , 格罗夫纳 ,
- ,
**Poingdestre** **,**
- ,

我担心我的朋友们会把 Marjoribanks、Ponsonby、Grosvenor、Poingdestre 这些地名拼错。

- , [dæl'rɪmpl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huːm] [ai][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] ,
**DeCrespigny** **,** **Dalrymple** **,** **and** **others** **whom** **I** **could** **mention** **,**
- , 达尔林普尔 , 和 其他的 谁 我 可以 提到 ,

德克雷斯皮尼、达尔林普尔以及其他一些我能提到的人，

[wʊd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [hæŋd] [æz; əz][pen] - ['signətʃə] .
**wood** **almost** **as** **soon** **be** **hanged** **as** **pen** **fonetik** **signatures** **.**
木头 几乎 作为 很快 是 绞刑 作为 笔 - 签名 .

木头几乎和钢笔签名一样容易被挂起来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [haʊ'evə(r)] , [ai][hæv][nəʊ] [sʌtʃ] - .
**As** **for** **myself** **,** **however** **,** **I** **hav** **no** **such** **objecshun** **.**
作为 为了 我 , 然而 , 我 有 不 这样的 - .

至于我自己，我却没有这样的异议。

[ai] ['hæpən] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - - [ɪz] [kə'hu:n] .

| I | happen | to | inherit | a | name | of | which | the | tradishonal | orthografy | is | Colquhoun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 继承 | 一个 | 姓名 | 的 | 哪个 | 这 | - | - | 是 | 科尔昆 | . |

我恰巧继承了一个名字，它的传统拼写是 Colquhoun。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'naʊnst] [eɪ'zi:][səʊ] [spelt] ,

| It | is | far | too | much | of | a | mouthful | to | be | pronounced | az | so | spelt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 远的 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 一口气 | 到 | 是 | 发音 | az | 所以 | 拼写 | , |

如果按拼写读作 az，那发音就太拗口了。

[ænd; ənd][ai] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [dɪ'fɜ:rɪŋ] [ɔ:l] [praɪd] [ɒv; əv] ['pedɪgri:] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]

| and | I | , | for | my | part | , | deferring | all | pride | of | pedigree | to | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | 推迟 | 全部 | 自豪 | 的 | 谱系 | 到 | 一个 | 伟大的 |

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['mu:vmənt] ,

| intellectual | movement | , |
|---|---|---|
| 知识分子 | 移动 | , |

而我，则将所有出身的骄傲都让位于一场伟大的思想运动。

[du:; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][saɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| do | not | hesitate | to | sine | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 犹豫 | 到 | 正弦 | 它 | , |

不要犹豫，赶紧签吧。

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'veɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ri:.dər] ,

| regardless | of | the | double | meaning | it | may | convey | to | an | American | reeder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 这 | 双倍的 | 意义 | 它 | 可能 | 传达 | 到 | 一个 | 美国人 | 簧片 | , |

无论它对美国吟唱者来说可能具有何种双重含义，

[ku:n] .

| Coon | . |
|---|---|
| 浣熊 | . |

浣熊。

[pi:] . [es] . — [ben]['dʒɒnsənz]['sɪgnətʃə(r)][ɪz] ['klɪəli] - .

| P | . | S | . | — | Ben | Jonson's | signature | is | clearly | fonetik | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | — | 本 | 约翰逊的 | 签名 | 是 | 清楚地 | - | . |

PS——本·琼森的签名显然是语音签名。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɔ:(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

| As | for | Shakspeare | , | Shakespeare | , | Shakespear | , | or | Shakspere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 莎士比亚 | , | 莎士比亚 | , | 莎士比亚 | , | 或者 | 莎士比亚 | , |

至于莎士比亚，可以是 Shakspeare、Shaspeare、Shaspear 或 Shakspere。

[hi:; hi] [ si:m ] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tu:; tə][spɛl][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

| he | seems | not | to | have | known | how | to | spel | his | own | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 不是 | 到 | 有 | 已知 | 如何 | 到 | 拼写 | 他的 | 自己的 | 姓名 | . |

他似乎连自己的名字都不会拼写。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 166 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第166页]

" ['ɪkəbɑ:d] !

| " | ICHABOD | ! |
|---|---|---|
| " | 伊卡博德 | ! |

"伊卡博德!

" [skɒtʃ] [waɪf] ( [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['gɒsɪp] ) .

| " | Scotch | Wife | ( | to | her | Gossip | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏格兰威士忌 | 妻子 | ( | 到 | 她 | 闲话 | ) | . |

"苏格兰妻子（对她的八卦）"。

" [ɑː] ['dɪnə] [ken] [wʌts] [kʌm] ['aʊər] [ðə; ði] [kɜːk] .
" Ah dinna ken what's come ower the Kirk .
" 啊 迪娜 肯 是什么 来 所有者 这 柯克 .

“啊，我不知道柯克发生了什么事。”

[ɑː] ['kænə] [baɪd] [tuː; tə] [siː] [ʊr] [mɛnəstɚ] ['spæŋkɪn] - [ə'buːt] [ɒn] [jɒn] - !
Ah canna bide to see oor Menester spankin ' aboot on yon Cyclopædy !
啊 美人蕉 比德 到 看 门 门特 打屁股 - 启动 在 远 - !

啊，我可以等待看到梅内斯特在独眼巨人上打屁股！

" [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [njuː] [jɪrz] [deɪ] .
" THE MEDICAL NEW YEAR'S DAY .
" 这 医疗的 新的 年 天 .

“医学新年。

[ [ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] [skuːlz] ['əʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] . ]
[ The London Medical Schools open in the first week of October . ]
[ 这 伦敦 医疗的 学校 打开 在 这 第一的 星期 的 十月 . ]

伦敦各医学院将于十月第一周开学。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪli] [ɒk'təʊbə(r)] ,
In the dim days of chilly October ,
在 这 暗淡 天 的 寒冷 十月 ,

在十月寒冷阴沉的日子里，

[wen] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] [braʊn] ,
When leaves are grown ashen and brown ,
什么时候 树叶 是 生长 铁青 和 棕色的 ,

当叶子变灰褐色时，

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['stedi] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] ,
Let us hope to be steady and sober ,
让 我们 希望 到 是 稳定的 和 清醒 ,

让我们努力保持冷静和清醒。

[ðə; ði] ['medikəlz] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] .
The Medicals come up to town .
这 体检 来 向上 到 镇 .

医疗队进城了。

[ðeɪ] [wɪl] ['stʌdi] [ɔːl] [lɔː(r)] [ˌænə'tɒmɪk] ,
They will study all lore anatomic ,
他们 将要 学习 全部 知识 解剖学 ,

他们将研究所有解剖学知识，

[tuː; tə] [iːz] ['fjuːtʃə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [frɒm; frəm] [peɪnz] ;
To ease future patients from pains ;
到 舒适 未来 患者 从 疼痛 ;

为了减轻未来患者的疼痛；

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [vaʊ] [ðæt] [nəʊ] " ['tʃæmpiən] ['kɒmɪk]
And must vow that no " Champion Comic
和 必须 发誓 那 不 " 冠军 漫画

并且必须发誓，任何“冠军喜剧演员”都不会出现。

" [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [veɪns] .
" Shall win them from muscles and veins .
" 将 赢 他们 从 肌肉 和 静脉 .

“要从肌肉和血管中赢得他们。”

[wɪð] [dɪ'sektɪŋ] [ɪk'stensə(r); ek'stensə(r)] [ænd; ənd] ['fleksə(r)] ,
With dissecting extensor and flexor ,
和 解剖 伸肌 和 屈肌 ,

通过解剖伸肌和屈肌，

[ðel] [faɪnd] [wɜːk] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪf] ;
**They'll find work enough for the knife ;**
他们会 寻找 工作 足够的 为了 这 刀 ;

他们会找到足够的工作来买刀;

[waɪl] [ə; eɪ]['pleksəs][ɒv; əv] [nɜːvz] [ə; eɪ][pərˈplɛksər]
**While a plexus of nerves a perplexer**
尽管 一个 神经丛 的 神经 一个 令人困惑的人

神经丛令人困惑

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][laɪf] .
**Will sometimes remain for all life .**
将要 有时 保持 为了 全部 生活 .

有些会伴随终生。

[waɪl] [ðæt] [laɪf][æz; əz][æn; ən] " [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃ(ə)n]
**While that life as an " organisation**
尽管 那 生活 作为 一个 " 组织

虽然那种生活就像一个"组织"

[ɪn]['ækʃ(ə)n] , " [ɪf] ['krɪtɪks] [spiːk] [truːθ] ,
**In action , " if critics speak truth ,**
在 行动 , " 如果 评论家 说话 真相 ,

在行动中，"如果批评家说的是真话，

[wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][sju'priːm; sə-] [ə'trækʃ(ə)n]
**Will remain the supremest attraction**
将要 保持 这 至高无上的 景点

仍将是最大的吸引力

[fɔː(r); fə(r)]['dɑːktərz][ɪn][eɪdʒ][ɔː(r)][ɪn] [juːθ] .
**For doctors in age or in youth .**
为了 医生 在 年龄 或者 在 青年 .

适用于年长的或年轻的医生。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)] ['stʌdiz] [bə'tænɪk]
**In the summer their studies botanic**
在 这 夏天 他们的 研究 植物

夏天，他们学习植物学。

[wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [flʌd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːld] ;
**Will take them to flood and to field ;**
将要 拿 他们 到 洪水 和 到 场地 ;

将带他们去洪水边和田野边;

[wel] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stˈrʌktʃəz] [ɔːˈgænɪk]
**Well we know that the structures organic**
出色地 我们 知道 那 这 结构 有机的

我们知道有机结构

[səˈriːn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪl] [jiːld] .
**Serene satisfaction will yield .**
安详 满意 将要 屈服 .

宁静的满足感将随之而来。

[ðeɪ] [wɪl] [geɪdʒ] [bəuθ] [kəˈrɒlə] [ænd; ənd]['keɪlɪks] ,
**They will gauge both corolla and calyx ,**
他们 将要 测量 两个都 花冠 和 花萼 ,

他们会测量花冠和花萼，

[tɪl] [ig,zæmiˈneiʃənz][ɑː(r); ə(r)] ['or] .
**Till examinations are o'er .**
直到 考试 是 超过 .

直到考试结束。

[meɪ] [ðeɪ] [faɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['seɪlɪks] ,
**May they find , with the study of salix ,**
可能 他们 寻找 , 和 这 学习 的 柳树 ,

愿他们通过研究柳树，发现

[ðeɪ] [niːd] [weə(r)][ðə; ði] ['wɪləʊ] [nəʊ][mɔː(r)] .
**They need wear the willow no more .**
他们 需要 穿 这 柳 不 更多的 .

他们再也不用佩戴柳条了。

[ðen] [mə'tɪəriə] - ['tʃɑːmɪŋ] ,
**Then Materia Medica's charming ,**
然后 物质 - 迷人 ,

那么，《本草纲目》就很有魅力了。

[ðel] [lɜːn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɔɪl] [ɒv; əv] [ruː] ,
**They'll learn all about Oil of Rue ,**
他们会 学习 全部 关于 油 的 后悔 ,

他们将学习所有关于芸香油的知识。

[ænd; ənd] [ɪf] [tɪŋkt] : - [ə'lɑːmɪŋ] ,
**And if Tinct : Podophylli's alarming ,**
和 如果 酊剂 : - 令人担忧 ,

如果 Tinct: Podophylli 令人担忧，

[ðel] [tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [skwɪl] [ænd; ənd][tə'luː; 'təʊluː] .
**They'll turn to their Squills and Tolu .**
他们会 转动 到 他们的 海葱 和 托卢 .

他们会转向他们的海葱和托鲁。

[ɪn][ðə; ði] ['hɔːdɪəm] -
**In the Hordeum Decorticatum**
在 这 大麦田 -

在大麦（Hordeum Decorticatum）中

[ðel] [faɪnd][æn; ən][əʊld] [frend] [wen] ['ðer] [ɪl] ;
**They'll find an old friend when they're ill ;**
他们会 寻找 一个 老的 朋友 什么时候 它们是 患病的 ;

他们生病时会找到老朋友；

[waɪl] [ðə; ði] ['ferəm] [ðæts] [dʌbd] -
**While the Ferrum that's dubbed Tartaratum**
尽管 这 铁 那就是 被誉为 -

而被称为塔塔拉图姆的铁

[ɪz][nɒt][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɪl] .
**Is not quite the thing in a pill .**
是 不是 相当 这 事物 在 一个 丸 .

并非药丸里装的东西。

[ðen] ['aʊə(r)] ['kemɪstri] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['sɪmb(ə)l]
**Then our chemistry comes , and each symbol**
然后 我们的 化学 来 , 和 每个 象征

然后是我们的化学，以及每个符号

[wɪl] ['veəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , ['evri] [eɪdʒ] ,
**Will vary , it seems , every age ,**
将要 各不相同 , 它 似乎 , 每一个 年龄 ,

似乎每个年龄段的情况都不一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz]['nɪmb(ə)l] ,
**And the man has a mind that is nimble ,**
和 这 男人 有 一个 头脑 那 是 灵活 ,

而且这个人思维敏捷。

[huː] ['kɒŋkəz] [iːtʃ] ['ɪntrɪkət] [peɪdʒ] .
**Who conquers each intricate page .**
WHO 征服者 每个 错综复杂 页 .

谁征服了每一页错综复杂的图案。

[ðeəz; ðəz] AgNO3 [æz; əz][ðə; ði]['naɪtreɪt]
**There's AgNO3 as the Nitrate**
有 AgNO3 作为 这 硝酸盐

硝酸银（AgNO3）是硝酸盐。

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)][æz; əz][pleɪn][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
**Of silver as plain as can be ,**
的 银 作为 清楚的 作为 能 是 ,

纯银的，朴素无华，

[ænd; ənd][ə'nɒn] ['kɒmz] [ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ænd; ənd]['sɪtreɪt; 'saɪtreɪt]
**And anon comes the Sulphate and Citrate**
和 匿名 来 这 硫酸盐 和 柠檬酸盐

接下来是硫酸盐和柠檬酸盐。

[ɒv; əv]['aɪən] , [ðæts] [nəʊn] [æz; əz][ˌef 'iː] .
**Of Iron , that's known as Fe .**
的 铁 , 那就是 已知 作为 铁 .

铁的化学式是 Fe。

['veri] [stiːp] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] ,
**Very steep is the pathway to knowledge ,**
非常 陡 是 这 路径 到 知识 ,

通往知识的道路非常陡峭。

[æz; əz]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [wɪl] [faɪnd] ;
**As Medical Students will find ;**
作为 医疗的 学生 将要 寻找 ;

正如医学生将会发现的那样；

[ænd; ənd][wiːl; wil][həʊp] [ðæt] [ðel] [wɜːk] , [wen] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
**And we'll hope that they'll work , when at College ,**
和 出色地 希望 那 他们会 工作 , 什么时候 在 大学 ,

我们希望他们在大学里也能取得成功。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'nɒmɪneɪt] " [greɪnd] .
**Or what they denominate " grind .**
或者 什么 他们 定名 " 研磨 .

或者他们称之为“磨练”。

" [ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði][ə'rəʊmə]
**" And hereafter , amid the aroma**
" 和 此后 , 之中 这 香气

“此后，在香气之中。”

[ɒv; əv] [wiːdz] , [ðel] [θɪŋk] ['tendəli] [stɪl]
**Of weeds , they'll think tenderly still**
的 杂草 , 他们会 思考 温柔地 仍然

他们会温柔地思念杂草，依然如此。

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɪ'pləʊmə]
**Of the dear days before the diploma**
的 这 亲爱的 天 前 这 文凭

毕业前的那些美好时光

[ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] " ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [kɪl] !
**That gave them the " Licence to Kill !**
那 给予 他们 这 " 执照 到 杀 !

这给了他们“杀人执照！”

" [haʊ] [ðen] ?
" How Then ?
" 如何 然后 ?

那么，接下来呢?

['mɪstə(r)] . [braɪt] , ['bækɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ænti] - [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][fə'nætɪks] , [sez] , " [ɪf] ['ɒnɪst] ['peərənts]
Mr . Bright , backing up the Anti - Vaccination fanatics , says , " If honest parents
先生 . 明亮的 , 后盾 向上 这 反对 - 疫苗接种 狂热分子 , 说道 , " 如果 诚实的 父母
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['væksɪneɪtɪd] ,
object to have their children vaccinated ,
目的 到 有 他们的 孩子们 已接种疫苗 ,

布莱特先生支持反疫苗狂热分子的观点，他说："如果诚实的父母反对让他们的孩子接种疫苗，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'mɪt] .
I would not compel them to submit .
我 会 不是 迫使 他们 到 提交 .

我不会强迫他们屈服。

" [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][fækt] , ['sʌbstɪtjuːt] ['vɒləntri] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pʌlsəri] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] .
" He would , in fact , substitute voluntary for compulsory vaccination .
" 他 会 , 在 事实 , 代替 自愿 为了 强制性的 疫苗接种 .

"他实际上会用自愿接种疫苗代替强制接种疫苗。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] ['vɒləntri] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [miːnz] [ɪn'vɒləntri] [smɔːl] - [pɒks]
But what if voluntary vaccination for the few means involuntary small - pox
但 什么 如果 自愿 疫苗接种 为了 这 很少 方法 非自愿 小的 - 天花
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] , ['mɪstə(r)] . [braɪt] ?
for the many , Mr . Bright ?
为了 这 许多 , 先生 . 明亮的 ?

但是，布莱特先生，如果少数人自愿接种疫苗，却导致多数人被迫感染天花，那该怎么办?

[ɪn] ['nuːsi] . — ['mɪstə(r)] .
In Nuce . — Mr .
在 核 . — 先生 .

在努斯。——先生

['glædstəun] , ['ædvɜːsli] [ 'kriti,saiz ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɪŋgrəmz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['juːniən] ,
Gladstone , adversely criticising Dr . Ingram's History of the Irish Union ,
格拉德斯通 , 不利地 批评 博士 . 英格拉姆的 历史 的 这 爱尔兰 联盟 ,

格莱斯顿对英格拉姆博士的《爱尔兰联盟史》提出了负面评价，

[kəm'pɛəz] [ðæt] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [tɒst] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði] [weɪvz] .
compares that gentleman to a buoy tossed about on the waves .
比较 那 绅士 到 一个 浮标 抛掷 关于 在 这 波浪 .

将那位先生比作在波浪中摇摆的浮标。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][eks] - ['prɛmɪrz] ['ɑːtɪk(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [kəm'pendɪəsli] [sʌmd] [ʌp] - [lɑː] [pɔːl]
Indeed , the ex - Premier's article may be thus compendiously summed up à la Paul
的确 , 这 前任 - 总理的 文章 可能 是 因此 简明扼要 总结 向上 - 拉 保罗
['bedfəd] :
Bedford :
贝德福德 :

事实上，我们可以用保罗·贝德福德的方式，将这位前总理的文章精辟地概括如下：

— " [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
— " I don't believe you , my Buoy !
— " 我 不 相信 你 , 我的 浮标 !

"我不相信你，我的浮标！"

" ['fɒrɪst] [tɔːk] .
" FOREST TALK .
" 森林 讲话 .

"森林谈话。

[kəm'paɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛpɪŋ] [dɪə(r)] - [st'ɔːkəz] .

| **Compiled** | **for** | **the** | **Use** | **of** | **the** | **Epping** | **Deer** | **-** | **stalkers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编译 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 埃平 | 鹿 | - | 跟踪者 | . |

为埃平猎鹿人编写。

[ðɪs] ['wuːndɪd] [bʌk] [ðæt] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['peɪnfəli] ['drægɪŋ] [ɪts] ['ʃætəd] [haɪnd] - [leg]

| **This** | **wounded** | **buck** | **that** | **is** | **approaching** | **us** | **,** | **painfully** | **dragging** | **its** | **shattered** | **hind** | **-** | **leg** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 巴克 | 那 | 是 | 接近 | 我们 | , | 痛苦地 | 拖拽 | 它是 | 破碎 | 后 | - | 腿 |

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| **after** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 后 | 它 | , |

这只受伤的雄鹿正向我们走来，它痛苦地拖着断裂的后腿。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃə(r)] [wiː; wi] ['pepəd] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [spɔːt] , [lɑːst] ['tjuːzdeɪ]

| **must** | **be** | **the** | **same** | **creature** | **we** | **peppered** | **,** | **after** | **such** | **good** | **sport** | **,** | **last** | **Tuesday** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 这 | 相同的 | 生物 | 我们 | 胡椒 | , | 后 | 这样的 | 好的 | 运动 | , | 最后的 | 周二 |

[wiːk] .

| **week** | **.** |
|---|---|
| 星期 | . |

肯定就是上周二我们用胡椒粉喷洒的那只生物，当时它表现得非常出色。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['hʌntɪŋ] - [pæk] [kən'sistɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mæstɪf] ,

| **Dear** | **me** | **,** | **I** | **did** | **not** | **know** | **that** | **our** | **hunting** | **-** | **pack** | **consisted** | **of** | **a** | **mastiff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 我们的 | 打猎 | - | 盒 | 由……组成 | 的 | 一个 | 獒 | , |

天哪，我不知道我们的狩猎队伍里还有一只獒犬。

[tuː] ['puːdlz] , [θriː] [bʊl] - [dɒgz] , [ə; eɪ] ['biːgl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] .

| **two** | **poodles** | **,** | **three** | **bull** | **-** | **dogs** | **,** | **a** | **beagle** | **,** | **and** | **a** | **bloodhound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 贵宾犬 | , | 三 | 公牛 | - | 狗 | , | 一个 | 比格犬 | , | 和 | 一个 | 寻血猎犬 | . |

两只贵宾犬，三只斗牛犬，一只比格犬，还有一只寻血猎犬。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['klʌmzi] ['spɔːtsmən] , [huː] [bleɪz] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| **Are** | **these** | **clumsy** | **sportsmen** | **,** | **who** | **blaze** | **away** | **without** | **knowing** | **what** | **they** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这些 | 笨拙 | 运动员 | , | WHO | 火焰 | 离开 | 没有 | 会心 | 什么 | 他们 | 是 |

['faɪərɪŋ][æt; ət] ,

| **firing** | **at** | **,** |
|---|---|---|
| 射击 | 在 | , |

这些是些笨拙的运动员吗？他们胡乱射击，却不知道自己在射击什么。

[ðə; ði] " ['dʒentlmən] " [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['vɜːd(ə)rə] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] ?

| **the** | **"** | **gentlemen** | **"** | **invited** | **by** | **the** | **Verderer** | **to** | **assist** | **him** | **at** | **the** | **chase** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 先生们 | " | 受邀 | 经过 | 这 | 维德勒 | 到 | 协助 | 他 | 在 | 这 | 追赶 | ? |

林务官邀请来协助他狩猎的"绅士们"?

[hɑː] !

| **Ha** | **!** |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[aɪ] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ɒf] ,

| **I** | **think** | **,** | **from** | **the** | **way** | **he** | **shakes** | **his** | **head** | **as** | **he** | **makes** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 从 | 这 | 方式 | 他 | 奶昔 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 制作 | 离开 | , |

我觉得，从他离开时摇头的样子来看，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt] [ðæt] [əʊld] [bʌk] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

| **that** | **I** | **must** | **have** | **hit** | **that** | **old** | **buck** | **nearly** | **in** | **the** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 必须 | 有 | 打 | 那 | 老的 | 巴克 | 几乎 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

我肯定差点打中了那只老雄鹿的眼睛。

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] .

| **No** | **,** | **I** | **am** | **mistaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 是 | 错误 | . |

不，我弄错了。

[ai][kæn; kən] ['klɪəli] [siː] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['lɪmpɪŋ] [ðæt] [ai]

| I | can | clearly | see | now | from | the | manner | in | which | he | is | limping | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 清楚地 | 看 | 现在 | 从 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 是 | 跛行 | 那 | 我 |

[mʌst; məst][hæv; həv] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪə(r)]['bædli][ɪn][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

| must | have | wounded | the | young | deer | badly | in | the | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 受伤 | 这 | 年轻的 | 鹿 | 糟糕 | 在 | 这 | 踝 | . |

从他跛行的样子，我现在可以清楚地看出，我一定是把这只小鹿的脚踝严重打伤了。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kɒps] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm]

| I | wonder | whether | I | shall | find | him | lying | down | in | a | copse | and | dying | some | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 我 | 将 | 寻找 | 他 | 说谎 | 向下 | 在 | 一个 | 矮林 | 和 | 垂死 | 一些 | 时间 |

[nekst] [wiːk] .

| next | week | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 星期 | . |

我不知道下周某个时候会不会发现他躺在小树林里奄奄一息。

[maɪ] [frendz] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['venɪsn; 'venɪzn] , [fɔː(r); fə(r)] , [streɪndʒ]

| My | friends | will | certainly | have | to | wait | for | their | venison | , | for | , | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | 将要 | 当然 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 他们的 | 鹿肉 | , | 为了 | , | 奇怪的 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

我的朋友们肯定得等一段时间才能吃到鹿肉了，因为，说来也奇怪，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [bʌk] [ai][hæv; həv] [meɪmd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [huː] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

| that | is | the | seventeenth | buck | I | have | maimed | this | morning | who | has | managed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 第十七 | 巴克 | 我 | 有 | 残废 | 这 | 早晨 | WHO | 有 | 管理 | 到 |

[dræg][hɪm'self] [ɒf] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [hɪt] .

| drag | himself | off | after | being | hit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖 | 他自己 | 离开 | 后 | 存在 | 打 | . |

这是今天早上我打伤的第十七只雄鹿，它在被打伤后设法爬走了。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə]

| Fortunately | the | officers | of | the | Society | for | the | Prevention | of | Cruelty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 社会 | 为了 | 这 | 预防 | 的 | 残酷 | 到 |

['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [taʊn] .

| Animals | are | engaged | in | Town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | 是 | 已订婚的 | 在 | 镇 | . |

幸运的是，防止虐待动物协会的官员们都在镇上。

[waɪl] [ðɪs] [lɑːsts] , [haʊ'evə(r)] ,

| While | this | lasts | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 持续时间 | , | 然而 | , |

然而，在此期间，

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] [ɪz] ['eksələnt] .

| there | cannot | be | a | doubt | but | that | the | quality | of | the | sport | is | excellent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 一个 | 怀疑 | 但 | 那 | 这 | 质量 | 的 | 这 | 运动 | 是 | 出色的 | . |

毫无疑问，这项运动的水平非常高。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kəns'ɜːveɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]['regjələ(r)]

| I | wonder | whether | the | Conservators | are | really | fully | aware | of | what | a | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 这 | 文物保护人员 | 是 | 真的 | 完全 | 意识到的 | 的 | 什么 | 一个 | 常规的 |

[gʊd] [taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪm] ['hævɪŋ] .

| good | time | of | it | I'm | having | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 时间 | 的 | 它 | 我是 | 拥有 | . |

我很好奇文物保护人员是否真的完全了解我经常过得多么愉快。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 167 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

" ['lʌndən] [kwaɪt] ['empti] !
" **LONDON** **QUITE** **EMPTY** **!**
" 伦敦 相当 空的 !

伦敦空荡荡的!

" [ sketʃ ] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] — [iːst] [baɪ] [west] .
" **Sketched** **in** **October** **—** **East** **by** **West** **.**
" 草图 在 十月 — 东方 经过 西方 .

“十月素描——从东到西。”

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkni] [klɑːk] .
**THE** **COMPLAINT** **OF** **THE** **COCKNEY** **CLERK** **.**
这 抱怨 的 这 伦敦东区口音 职员 .

伦敦东区职员的投诉。

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][kjʊə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ( [wʌn] ) [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best]
" **I** **know** **of** **no** **cure** **but** **for** **the** **Englishman** **(** **1** **)** **to** **do** **his** **best**
" 我 知道 的 不 治愈 但 为了 这 英国人 ( 1 ) 到 做 他的 最好的
[tuː; tə] [kəm'piːt] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [nəʊ] [ik'selz] ;
**to** **compete** **in** **the** **particulars** **where** **the** **German** **now** **excels** **;**
到 竞争 在 这 细节 在哪里 这 德语 现在 卓越 ;

“我所知的唯一解决办法就是让英国人（1）尽力在德国人擅长的领域与他们竞争；

( [ˌtuː'tuː] ) [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , ['teɪkən][ɔːl] [raʊnd] , [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
**(** **2** **)** **to** **try** **to** **show** **that** **,** **taken** **all** **round** **,** **he** **is** **worth** **more** **than** **the**
( 2 ) 到 尝试 到 展示 那 , 已采取 全部 圆形的 , 他 是 值得 更多的 比 这
['dʒɜːmən] .
**German** **.**
德语 .

（2）试图证明，综合来看，他比德国人更有价值。

" ['mɪstə(r)] . ['glædstəun][ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [klɑːks] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
" **Mr** **.** **Gladstone** **on** **English** **Clerks** **and** **German** **Competition** **.**
" 先生 . 格拉德斯通 在 英语 职员 和 德语 竞赛 .

格莱斯顿先生论英国职员与德国竞争。

[ɔːl] ['veri] [faɪn] , [əʊ]['ɒrətə(r)] [ɪ'lʌstriəs] !
**All** **very** **fine** **,** **O** **orator** **illustrious** **!**
全部 非常 美好的 , 哦 演说者 杰出 !

一切都很好，杰出的演说家啊!

[bʌt; bət][aɪ][æz; əz] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊl] , [ɔː(r)]['mɜːmæn] ,
**But** **I** **as** **soon** **would** **be** **a** **Mole** **,** **or** **Merman** **,**
但 我 作为 很快 会 是 一个 痣 , 或者 人鱼 ,

但我宁愿变成鼹鼠或人鱼。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['grʌbɪŋ] , ['hɒrəbli] [ɪn'dʌstriəs] ,
**As** **a** **short** **-** **grubbing** **,** **horribly** **industrious** **,**
作为 一个 短的 - 挖掘 , 糟糕透了 勤劳 ,

作为一个吝啬、极其勤劳的人，

[lɪŋ'gwɪstɪk] ['dʒɜːmən] .
**Linguistic** **German** **.**
语言学 德语 .

语言学德语。

[ə; eɪ] [klɜːrks] [ə; eɪ] [klɑːk] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kəʊv] [huː] [ 'skribl ]
**A** **Clerk's** **a** **Clerk** **,** **that** **is** **a** **cove** **who** **scribbles**
一个 职员的 一个 职员 , 那 是 一个 海湾 WHO 涂鸦

职员就是职员，那不过是个只会乱写乱画的小家伙。

[ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][kjuː] , [ænd; ənd] " ['dʒɪgə(r)] ,
**All day , and then goes in for cue , and " jigger ,**
全部 天 , 和 然后 去 在 为了 提示 , 和 " 量酒器 ,

一整天，然后进去等待提示，然后"抖动，

" [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] [mə'ʃiːn] [huː] [fiːdz] [baɪ]['nɪb(ə)lz] ,
**" And not a mere machine who feeds by nibbles ,**
" 和 不是 一个 仅仅 机器 WHO 饲料 经过 小食 ,

"而且它不是那种一点一点进食的机器，

[sleɪvz] [laɪk][ə; eɪ]['nɪgə(r)] .
**Slaves like a nigger .**
奴隶 喜欢 一个 黑鬼 .

像黑鬼一样的奴隶。

[lɜːn] ['læŋgwɪdʒ] ?
**Learn languages ?**
学习 语言 ?

想学语言吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] ?
**And for two quid a week ?**
和 为了 二 英镑 一个 星期 ?

每周只需两英镑?

[kʌt] ['bɑːmeɪd] , ['bɪliədz] , ['bɪtə(r)][bɪə(r)][ænd; ənd] ['betɪŋ] ?
**Cut barmaids , billiards , bitter beer and betting ?**
切 酒吧女招待 , 台球 , 苦的 啤酒 和 投注 ?

酒吧女招待、台球、苦啤酒和赌博?

[jɑː] !
**Yah !**
耶和华 !

耶!

[ðæt] [meɪ] [suːt][ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [sniːk] !
**that may suit a Sausage , or a sneak !**
那 可能 套装 一个 香肠 , 或者 一个 潜行 !

这或许适合香肠，或者偷偷摸摸的人!

['wɪslz] [niːd] ['wetɪŋ] .
**Whistles need wetting .**
哨声 需要 润湿 .

哨子需要沾水。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪslz] ,
**That is if they are genuine English whistles ,**
那 是 如果 他们 是 真的 英语 哨声 ,

前提是它们是正宗的英国哨子。

[ænd; ənd][nɒt][draɪ] , [hɔːs] , [jɑː] - [jɑː]
**And not dry , hoarse , yah - yah**
和 不是 干燥 , 嘶哑 , 是啊 - 是啊

而且不是干涩、沙哑、呀呀

[tjuː'tɒnɪk] ['θrɔtlz] .
**Teutonic throttles .**
条顿 油门 .

条顿式节流阀。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['dɒŋki] [huː] [kæn; kən] [θraɪv] [ɒn] ['θɪs(ə)l] .
**I'm not a donkey who can thrive on thistles .**
我是 不是 一个 驴 WHO 能 蓬勃发展 在 蓟 .

我不是驴子，不能靠吃蓟草为生。

[nəʊ] , [ðæts] " [nəʊ] ['bɔtlz] .

| **No** | **,** | **that's** | **"** | **no** | **bottles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那就是 | " | 不 | 瓶子 | . |

不，那不是"没有瓶子"。

" [aɪv] ['lɜ:nɪd] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['ti:zə(r)] —

| **"** | **I've** | **learned** | **my** | **native** | **tongue** | **,** | **—** | **and** | **that's** | **a** | **teaser** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 学习 | 我的 | 本国的 | 舌头 | , | — | 和 | 那就是 | 一个 | 预告片 | — |

"我已经学会了我的母语，——这只是个预告——"

[aɪv] ['ɔ:lsəʊ] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd]['pætə(r)] ;

| **I've** | **also** | **learned** | **a** | **lot** | **of** | **slang** | **and** | **patter** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 还 | 学习 | 一个 | 很多 | 的 | 俚语 | 和 | 语调 | ; |

我还学到了很多俚语和流行语;

[bʌt; bət]['dʒɜ:mən] , [ frentʃ ] , [ɪ'tæliən] , [ ,pɔ:tju'gi:z, -'gi:s ] , [sɜ:(r)] ,

| **But** | **German** | **,** | **French** | **,** | **Italian** | **,** | **Portuguese** | **,** | **Sir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 德语 | , | 法语 | , | 意大利语 | , | 葡萄牙语 | , | 先生 | , |

但是，先生，德语、法语、意大利语、葡萄牙语.....

[fɔ:(r); fə(r)] " [skru:] " [nəʊ]['fætə(r)] ?

| **For** | **"** | **screw** | **"** | **no** | **fatter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | " | 拧紧 | " | 不 | 更胖 | ? |

螺丝钉不粗吗?

[nɒt] [ˌem 'i:] , [maɪ][əʊld][ɪg'zju:bərənt] [wʊd] - ['tʃɒpə(r)] !

| **Not** | **me** | **,** | **my** | **old** | **exuberant** | **Wood** | **-** | **chopper** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | , | 我的 | 老的 | 旺盛 | 木头 | - | 直升机 | ! |

不是我，是我那精力充沛的老伐木工!

['levə)l][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:] - [heəd] [kɑ:rlz][ænd; ənd] ['hɜ:rmənz] ?

| **Level** | **me** | **to** | **the** | **straw** | **-** | **haired** | **Carls** | **and** | **Hermanns** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等级 | 我 | 到 | 这 | 稻草 | - | 头发 | 卡尔斯 | 和 | 赫尔曼斯 | ? |

把我跟那些头发是稻草色的卡尔和赫尔曼们归为一类?

[nəʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [trɪk] [wʊd] [du:; də][ˌem 'i:]['prɒpə(r)] , —

| **No** | **;** | **there's** | **another** | **trick** | **would** | **do** | **me** | **proper** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 有 | 其他 | 诡计 | 会 | 做 | 我 | 恰当的 | , | — |

不，还有另一个办法能让我彻底满意——

[kɪk] [aʊt][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] !

| **Kick** | **out** | **the** | **Germans** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 踢 | 出去 | 这 | 德国人 | ! |

把德国佬赶出去!

[əʊld] ['bɪzmɑ:rks] " [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərnz] " [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [ment]

| **Old** | **Bismarck's** | **"** | **Blood** | **and** | **Iron's** | **"** | **a** | **receipt** | **meant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 俾斯麦的 | " | 血 | 和 | 铁的 | " | 一个 | 收据 | 意思是 |

老俾斯麦的"血与铁"的收据意味着

[fɔ:(r); fə(r)]['saʊə(r)] - [kraʊt] ['gɒblə(r)] , ['sændi][ænd; ənd] [sɑ:'dɒnɪk] ;

| **For** | **Sour** | **-** | **Kraut** | **gobblers** | **,** | **sandy** | **and** | **sardonic** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 酸的 | - | 酸菜 | 火鸡 | , | 沙 | 和 | 讽刺的 | ; |

对于那些嗜酸如命的人来说，酸涩而又讽刺;

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es]['brɪt(ə)nz] [ðæt] [tju:'tɒnɪk] ['tri:tmənt]

| **But** | **for** | **us** | **Britons** | **that** | **Teutonic** | **treatment** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我们 | 英国人 | 那 | 条顿 | 治疗 |

但对我们英国人来说，这种日耳曼式的待遇

[ɪz] [mʌtʃ] [tu:] ['tɒnɪk] .

| **Is** | **much** | **too** | **tonic** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 很多 | 也 | 补品 | . |

味道太冲了。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] - [ɪm] [dʒʌst] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,

| The | cheek | of | ' | em | just | puts | me | in | a | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸颊 | 的 | - | 呃 | 只是 | 放置 | 我 | 在 | 一个 | 愤怒 | , |

他们这种厚颜无耻的行为简直让我怒不可遏。

[send] - [ɪm] [bæk] [həʊm] , [ɑː] ! ['iːv(ə)n] [peɪ] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] !

| Send | ' | em | back | home | , | ah | ! | even | pay | their | passage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | - | 呃 | 后退 | 家 | , | 啊 | ! | 甚至 | 支付 | 他们的 | 通道 | ! |

把他们送回家，啊！甚至还得支付他们的路费！

[ɔː(r)] [suːn] , [baɪ] [dʒəʊv] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] ,

| Or | soon | , | by | Jove | , | we'll | have | to | call | our | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 很快 | , | 经过 | 朱庇特 | , | 出色地 | 有 | 到 | 称呼 | 我们的 | 年龄 | , |

或者不久之后，天哪，我们就不得不称呼我们的年龄了。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] " [sɔːs] " - [eɪdʒ] !

| The | German | " | Sauce | " | - | age | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | " | 酱 | " | - | 年龄 | ! |

德国"酱汁"时代！

[ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [kəm'pænjən] .

| A | STABLE | COMPANION | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 稳定的 | 伴侣 | . |

稳定的伴侣。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] [ɒv; əv] [sept] . 30th [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

| We | read | in | the | Daily | Telegraph | of | Sept | . | 30th | the | following | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 读 | 在 | 这 | 日常的 | 电报 | 的 | 九月 | . | 30th | 这 | 下列的 | : | — |

我们在9月30日的《每日电讯报》上读到以下内容：——

[nəʊ] ['sæləri] . — [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['leɪdi] ( - ) , [wel] ['edʒukeɪtɪd] [bʌt; bət] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃt] ,

| No | salary | . | — | A | Widow | Lady | ( | 39 | ) | , | well | educated | but | not | accomplished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 薪水 | . | — | 一个 | 寡妇 | 女士 | ( | - | ) | , | 出色地 | 受过教育 | 但 | 不是 | 完成 | , |

没有薪水。——一位39岁的寡妇，受过良好的教育，但并不成功。

[wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] ,

| will | give | her | Services | as | Housekeeper | in | return | for | a | comfortable | HOME | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 给 | 她 | 服务 | 作为 | 管家 | 在 | 返回 | 为了 | 一个 | 舒服的 | 家 | , |

她将提供管家服务，以换取一个舒适的家。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [juːz] [ɒv; əv]

| and | to | be | treated | as | one | of | the | family | , | and | the | occasional | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 治疗 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | , | 和 | 这 | 偶然 | 使用 | 的 |

[ə; eɪ] [gʊd] [hæk] ,

| a | good | hack | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 黑客 | , |

并被当作家人对待，偶尔还能用上一些高明的黑客技术。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['leɪdi] [bɪ'fɔː(r)] .

| no | need | to | have | carried | a | lady | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 到 | 有 | 携带 | 一个 | 女士 | 前 | . |

无需有过抱过女士的经验。

['θʌrəli] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [haʊs] , [kəm'pænjənəbl] ,

| Thoroughly | understands | the | management | of | a | gentleman's | house | , | companionable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 明白 | 这 | 管理 | 的 | 一个 | 绅士的 | 房子 | , | 友善的 | , |

[ænd; ənd] ['leɪdilaɪk] [ə'pɪərəns] .

| and | ladylike | appearance | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 淑女 | 外貌 | . |

精通绅士住宅的管理，待人友善，举止优雅。

[suːˈpɪəriə(r)] ['refərənsɪz] . — [ə'dres] , & [siː] .

| **Superior** | **references** | **.** | **—** | **Address** | **,** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 参考 | . | — | 地址 | , | & | c | . |

优秀的推荐信。——地址等。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [wɪtʃ] [hæz; həz] " [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ]['leɪdi]

| **Is** | **it** | **the** | **comfortable** | **home** | **which** | **has** | **"** | **no** | **need** | **to** | **have** | **carried** | **a** | **lady** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 这 | 舒服的 | 家 | 哪个 | 有 | " | 不 | 需要 | 到 | 有 | 携带 | 一个 | 女士 |

[bɪˈfɔː(r)] " ?

| **before** | **"** | **?** |
|---|---|---|
| 前 | " | ? |

是那种"以前从未抱过女人"的舒适住宅吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] " ['fæməli] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ?

| **or** | **the** | **"** | **family** | **"** | **of** | **which** | **the** | **Advertiser** | **desires** | **to** | **be** | **one** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | " | 家庭 | " | 的 | 哪个 | 这 | 广告商 | 欲望 | 到 | 是 | 一 | ? |

或者广告商希望成为其中一员的"家庭"?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['mæskjəlɪn] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

| **We** | **should** | **imagine** | **that** | **this** | **very** | **masculine** | **lady** | **would** | **be** | **more** | **likely** | **to** | **carry** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 想象 | 那 | 这 | 非常 | 男性 | 女士 | 会 | 是 | 更多的 | 可能 | 到 | 携带 | 这 |

['fæməli] .

| **family** | **.** |
|---|---|
| 家庭 | . |

我们应该认为，这位气质非常男性化的女士更有可能承担起抚养孩子的责任。

['feɪlɪŋ] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːkəs]

| **Failing** | **answers** | **to** | **her** | **advertisement** | **,** | **she** | **had** | **better** | **apply** | **to** | **a** | **Circus** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 答案 | 到 | 她 | 广告 | , | 她 | 有 | 更好的 | 申请 | 到 | 一个 | 马戏团 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst] .

| **for** | **a** | **post** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 邮政 | . |

如果她的广告无人回应，她最好去马戏团应聘。

" [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hæk] " [wʊd] ['evɪdəntli] [biː; bi] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['sæləri] .

| **"** | **The** | **occasional** | **use** | **of** | **a** | **good** | **hack** | **"** | **would** | **evidently** | **be** | **instead** | **of** | **salary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 偶然 | 使用 | 的 | 一个 | 好的 | 黑客 | " | 会 | 显然 | 是 | 反而 | 的 | 薪水 | . |

显然，"偶尔聘请一位优秀的黑客"可以代替薪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['mɒdɪst] .

| **But** | **she** | **is** | **much** | **too** | **modest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 很多 | 也 | 谦虚的 | . |

但她为人太谦虚了。

[waɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] " [nɒt] [əˈkʌmplɪʃt] " [wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ?

| **Why** | **say** | **she** | **is** | **"** | **not** | **accomplished** | **"** | **when** | **she** | **knows** | **how** | **to** | **break** | **in** | **a** | **horse** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 说 | 她 | 是 | " | 不是 | 完成 | " | 什么时候 | 她 | 知道 | 如何 | 到 | 休息 | 在 | 一个 | 马 | ? |

她懂得如何驯马，为什么说她"不够熟练"呢?

['eni] ['rʌgbi] ['fʊtbɔːl] [klʌb] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] " [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hæk] .

| **Any** | **Rugby** | **Football** | **Club** | **would** | **give** | **her** | **"** | **the** | **occasional** | **use** | **of** | **a** | **good** | **hack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 橄榄球 | 足球 | 俱乐部 | 会 | 给 | 她 | " | 这 | 偶然 | 使用 | 的 | 一个 | 好的 | 黑客 | . |

任何橄榄球俱乐部都会让她"偶尔使用一下优秀的边锋"。

" [θiˈætrɪk(ə)l] ['ɪndeks] ['wɒntɪd] . — " [ðə; ði] [wei] [aʊt] .

| **"** | **Theatrical** | **Index** | **Wanted** | **.** | **—** | **"** | **The** | **Way** | **Out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戏剧 | 指数 | 通缉 | . | — | " | 这 | 方式 | 出去 | . |

"戏剧索引需求。"——"出路。"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **"** | **[** | **pg** | **168** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[sʌm; səm] [nəʊts] [æt; ət] - .
**SOME** **NOTES** **AT** **STARMOUTH** **.**
一些 笔记 在 - .

星口的一些笔记。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [teɪk] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [vjuː] [hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt]
**I** **must** **say** **they** **take** **rather** **a** **matter** **of** **course** **view** **here** **of** **my** **engagement**
我 必须 说 他们 拿 相当 一个 事情 的 课程 看法 这里 的 我的 订婚
.
**:**
.

我必须说，他们对我的订婚这件事持一种相当理所当然的态度。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
**No** **one** **would** **suppose** **from** **their** **manner** **that** **there** **was** **anything** **at** **all**
不 一 会 认为 从 他们的 方式 那 那里 曾是 任何事物 在 全部
[ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] [ə'sɪstənt]
**unusual** **in** **a** **match** **between** **a** **Government** **official** **and** **a** **confectioner's** **assistant**
异常 在 一个 匹配 之间 一个 政府 官方的 和 一个 糖果商 助手
!
**!**
!

从他们的举止来看，谁也不会想到政府官员和糖果店店员的结合会有什么不寻常之处！

[luː'iːzɪz] [ɑːnt] , [ɪn'diːd] , ( ['weðə(r)] [sɪn'sɪəli] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]['pɒləsi] , [ai] ['hɑːdli]
**Louise's** **Aunt** **,** **indeed** **,** **(** **whether** **sincerely** **,** **or** **from** **motives** **of** **policy** **,** **I** **hardly**
路易丝的 阿姨 , 的确 , ( 无论 真挚地 , 或者 从 动机 的 政策 , 我 几乎
[nəʊ] ,
**know** **,**
知道 ,

路易丝的姑妈，的确如此（至于她是出于真心还是出于某种政治动机，我几乎不得而知），

) [dʌz] [nɒt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['rɒbət] - [hæd; həd][nɒt] " ['spəʊkən]
**)** **does** **not** **conceal** **her** **regret** **that** **a** **certain** **Robert** **Ponking** **had** **not** **"** **spoken**
) 做 不是 隐藏 她 后悔 那 一个 肯定 罗伯特 - 有 不是 " 说
[aʊt] " [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
**out** **"** **while** **he** **had** **the** **opportunity** **.**
出去 " 尽管 他 有 这 机会 .

她毫不掩饰自己的遗憾，认为罗伯特·庞金在有机会的时候没有“挺身而出”。

- [ɪz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['seɪlzmən] [ɪn][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌp'həʊlstərɪŋ]
**Ponking** **is** **a** **rising** **salesman** **in** **the** **trimming** **department** **of** **some** **upholstering**
- 是 一个 上升 推销员 在 这 修剪 部门 的 一些 室内装潢
['bɪznəs] ,
**business** **,**
商业 ,

Ponking是某家具装饰公司辅料部门一位冉冉升起的销售新星。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ɪk'striːmli] [wel] .
**and** **doing** **,** **I** **understand** **,** **extremely** **well** **.**
和 正在做 , 我 理解 , 极其 出色地 .

据我了解，而且做得非常好。

[stɪl] , [ai][duː; də]['flætə(r)][maɪ'self] — [bʌt; bət][wʌn][kænt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] !
**Still** **,** **I** **do** **flatter** **myself** **—** **but** **one** **can't** **say** **these** **things** **,** **unfortunately** **!**
仍然 , 我 做 奉承 我 — 但 一 不能 说 这些 事物 , 很遗憾 !

不过，我确实有点自恋——但可惜的是，这种话不能说！

[ə; eɪ] ['kʌtə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪə(r)] [hed] .
**A** **Cutter** **making** **for** **the** **Peer** **Head** **.**
一个 刀具 制作 为了 这 同伴 头 .

为皮尔头制作的切割器。

[æn; ən][ɪn'kaʊntə(r)] — [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [lu:'i:zɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɒmən] [sens] , [mait]

| An | encounter | — | which | , | but | for | Louise's | exquisite | common | sense | , | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遇到 | — | 哪个 | , | 但 | 为了 | 路易丝的 | 精美的 | 常见的 | 感觉 | , | 可能 |

[hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:kwəd] — [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] .

| have | been | awkward | — | has | just | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 尴尬的 | — | 有 | 只是 | 已采取 | 地方 | . |

刚才发生了一件尴尬的事——要不是路易丝拥有超凡的常识，这件事可能会很尴尬。

[wi:; wi][met] - [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

| We | met | Ponking | on | the | Pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | - | 在 | 这 | 码头 | . |

我们在码头上遇到了庞金。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ænts] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'dʌn] ,

| It | struck | me | that | the | Aunt's | surprise | was | a | little | overdone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 我 | 那 | 这 | 姑姑的 | 惊喜 | 曾是 | 一个 | 小的 | 做得太过火了 | , |

我觉得姑妈的惊讶反应有点过头了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| but | he | was | evidently | unprepared | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 显然 | 毫无准备 | 为了 | 我 | . |

但他显然没有预料到我会来。

['lu:ɪs] ['pɜ:fɪktli] [kəm'pəʊzd] , [haʊ'evə(r)] ; [ˌɪntrə'dju:st] [ˌem 'i:][æz; əz] " [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] " ( [ə; eɪ]

| Louise | perfectly | composed | , | however | ; | introduced | me | as | " | her | intended | " | ( | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 完美 | 由 | , | 然而 | ; | 介绍 | 我 | 作为 | " | 她 | 故意的 | " | ( | 一个 |

['traɪf(ə)l] ['bʊəʒwɑ:] [ðɪs] ,

| trifle | bourgeois | this | , |
|---|---|---|---|
| 琐事 | 资产阶级 | 这 | , |

路易丝表现得非常镇定；她把我介绍为"她的未婚夫"(这有点资产阶级作风，)。

[pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][seɪ] — [ai][felt][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] . )

| perhaps | , | but | it | is | difficult | to | know | what | to | say | — | I | felt | it | myself | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 但 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | — | 我 | 毛毡 | 它 | 我 | . | ) |

或许吧，但很难说清楚该怎么说——我自己也有这种感觉。)

- [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [kʌt][ʌp] ,

| Ponking | allowed | her | to | see | he | was | fearfully | cut | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 允许 | 她 | 到 | 看 | 他 | 曾是 | 恐惧地 | 切 | 向上 | , |

Ponking让她看到他被吓坏了，伤痕累累。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ ri'prəutʃ ] [hɜ:'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] !

| and | I | am | afraid | she | is | reproaching | herself | a | little | , | poor | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 是 | 责备 | 她自己 | 一个 | 小的 | , | 贫穷的 | 女孩 | ! |

恐怕她正在自责呢，可怜的小女孩!

[wi:; wi][hæv; həv][met][hɪm] [ə'gen] ; [hi:; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sætənaɪn] [ænd; ənd][baɪ'rɒnɪk][steɪdʒ]

| We | have | met | him | again | ; | he | has | reached | the | saturnine | and | Byronic | stage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 遇见 | 他 | 再次 | ; | 他 | 有 | 达到 | 这 | 土星 | 和 | 拜伦式 | 阶段 |

;

;

;

我们又见到他了；他已经进入了忧郁和拜伦式的阶段；

['lu:ɪs] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] [səʊ] ['meni] [sɪg'ɑ:z] ,

| Louise | remonstrated | with | him | for | smoking | so | many | cigars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 抗议 | 和 | 他 | 为了 | 吸烟 | 所以 | 许多 | 雪茄 | , |

路易丝责备他抽了那么多雪茄，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bæd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ( [hɪz; ɪz][sɪg'ɑ:z][ɑ:(r); ə(r)][bæd][fɔ:(r); fə(r)]

| which | she | was | sure | were | bad | for | him | ( | his | cigars | are | bad | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 当然 | 是 | 坏的 | 为了 | 他 | ( | 他的 | 雪茄 | 是 | 坏的 | 为了 |

['evribɒdi] [els] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ！ )

| everybody | else | at | all | events | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 别的 | 在 | 全部 | 活动 | ！ | ) |

她确信这对他的身体有害（反正他的雪茄对其他人也有害！）

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['glu:mɪli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə][keə(r)] [naʊ] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] ,

| and | he | replied | gloomily | that | there | was | no | one | to | care | now | what | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回复 | 阴郁地 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 关心 | 现在 | 什么 | 他 | 做过 | , |

他沮丧地回答说，现在没有人会在乎他做什么了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][məʊst]

| and | oversmoking | was | as | pleasant | a | way | of | leaving | the | world | as | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过度吸烟 | 曾是 | 作为 | 令人愉快的 | 一个 | 方式 | 的 | 离开 | 这 | 世界 | 作为 | 最多 |

.

:

.

而过度吸烟，对于大多数人来说，也是一种令人愉快的离世方式。

[ai][kæn; kən] [si:] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'presɪŋ] ['lu:ɪs] ;

| I | can | see | this | is | depressing | Louise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 这 | 是 | 沉闷 | 路易丝 | ; |

我看得出来这让路易丝很沮丧;

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [braɪt] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — [ʃi:; ʃi] [dʌz]

| she | is | not | nearly | so | bright | when | alone | with | me | as | she | used | to | be | — | she | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 明亮的 | 什么时候 | 独自的 | 和 | 我 | 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 是 | — | 她 | 做 |

[nɒt]['i:v(ə)n] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['drɑ:mə] !

| not | even | take | much | interest | in | my | Drama | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 拿 | 很多 | 兴趣 | 在 | 我的 | 戏剧 | ！ |

她和我单独相处时远不如以前那么聪明了——她甚至对我的戏剧都不太感兴趣!

[ai][du:; də][maɪ][best][tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] - [ɪz]['əʊnli] " [pəʊzɪŋ] ,

| I | do | my | best | to | comfort | her | by | declaring | that | Ponking | is | only | " | posing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 舒适 | 她 | 经过 | 声明 | 那 | - | 是 | 仅有的 | " | 摆姿势 | , |

我尽力安慰她，告诉她Ponking只是在"摆姿势"，

" [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['daɪɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ;

| " | and | has | not | the | remotest | idea | of | dying | for | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 不是 | 这 | 最远 | 主意 | 的 | 垂死 | 为了 | 爱 | ; |

"并且丝毫没有为爱而死的想法;

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [ siːm ] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑ:t]

| but | that | only | seems | to | irritate | her | — | she | has | such | a | tender | little | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 刺激 | 她 | — | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 投标 | 小的 | 心 |

.

:

.

但这似乎只会让她更生气——她有一颗如此柔软的小心。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['mi:tɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] , [ai] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm] ['praɪvətli] [tu:; tə]

| As | we | are | constantly | meeting | him | about | , | I | appeal | to | him | privately | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 不断地 | 会议 | 他 | 关于 | , | 我 | 上诉 | 到 | 他 | 私下 | 到 |

['braɪt(ə)n] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| brighten | up | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 提亮 | 向上 | 一个 | 小的 | . |

由于我们经常遇到他，我私下里恳求他开心一点。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [sez] [ai][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **He** | **is** | **much** | **affected** | **,** | **says** | **I** | **must** | **make** | **some** | **allowance** | **for** | **his** | **position** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 很多 | 做作的 | , | 说道 | 我 | 必须 | 制作 | 一些 | 津贴 | 为了 | 他的 | 位置 | , |

他深受影响，说我必须考虑到他的处境给予一些体谅。

[ænd; ənd] [ imˈplɔː ] [ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə] [fə'bɪd] [hɪm] [luːˈiːzɪz] [sə'saɪəti][ˌɔːltə'geðə(r)] .

| **and** | **implores** | **me** | **not** | **to** | **forbid** | **him** | **Louise's** | **society** | **altogether** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 我 | 不是 | 到 | 禁止 | 他 | 路易丝的 | 社会 | 共 | . |

并恳求我不要完全禁止他与路易丝交往。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][biː; bi]['geɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [ˌem ˈiː] ,

| **He** | **will** | **make** | **an** | **effort** | **to** | **be** | **gayer** | **in** | **the** | **future** | **,** | **he** | **promises** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 是 | 更gay | 在 | 这 | 未来 | , | 他 | 承诺 | 我 | , |

他向我保证，以后会努力变得更像个同性恋。

[ðə; ði][mɑːsk][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi] [drɒpt] [ɪn] ['praɪvət] .

| **the** | **mask** | **shall** | **only** | **be** | **dropped** | **in** | **private** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面具 | 将 | 仅有的 | 是 | 掉落 | 在 | 私人的 | . |

只有在私下场合才能摘下口罩。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz] [ælfs] [frend] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænts] .

| **After** | **all** | **,** | **he** | **is** | **Alf's** | **friend** | **,** | **and** | **an** | **especial** | **favourite** | **of** | **the** | **Aunt's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他 | 是 | 阿尔夫的 | 朋友 | , | 和 | 一个 | 特别的 | 最喜欢的 | 的 | 这 | 姑姑的 | . |

毕竟，他是阿尔夫的朋友，也是姑妈特别喜欢的孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ,

| **If** | **he** | **does** | **not** | **recognise** | **the** | **propriety** | **of** | **going** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | 不是 | 认出 | 这 | 礼 | 的 | 去 | , |

如果他不认为去那里是合适的，

[ai][kænt][send][hɪm][ə'weɪ] — [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

| **I** | **can't** | **send** | **him** | **away** | **—** | **we** | **must** | **see** | **something** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 发送 | 他 | 离开 | — | 我们 | 必须 | 看 | 某物 | 的 | 他 | . |

我不能把他赶走——我们必须见见他。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][maɪ'self] — [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən]

| **I** | **should** | **be** | **sorry** | **for** | **him** | **myself** | **—** | **if** | **only** | **he** | **were** | **not** | **such** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 对不起 | 为了 | 他 | 我 | — | 如果 | 仅有的 | 他 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 |

[ˌʌndə'bred] [biːst] !

| **underbred** | **beast** | **!** |
|---|---|---|
| 粗俗 | 兽 | ! |

我应该为他感到惋惜——如果他不是那么劣等的畜生的话！

" [ðaʊ] - [ə; eɪ][bɑːk] .

| **"** | **Thou** | **counterfeit'st** | **a** | **bark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | - | 一个 | 吠 | . |

你伪造了一艘船。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .

| **"** | **Shakspeare** | **.** |
|---|---|---|
| " | 莎士比亚 | . |

莎士比亚。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] - ;

| **There** | **is** | **certainly** | **a** | **decided** | **alteration** | **in** | **Ponking** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 当然 | 一个 | 决定 | 改造 | 在 | - | ; |

Ponking 确实发生了明显的变化；

[hiː; hi] [naʊ] [əˈfekts] [ðə; ði][məʊst] [ˈrɒlɪkɪŋ] [haɪ] [ˈspɪrɪt] — [ðəʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]

| he | now | affects | the | most | rollicking | high | spirits | — | though | why | he | should | find | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 影响 | 这 | 最多 | 欢快的 | 高的 | 烈酒 | — | 尽管 | 为什么 | 他 | 应该 | 寻找 | 它 |

[ˈnesəsəri] [tuː; tə][dɪˈsemb(ə)l][hɪz; ɪz] [griːf] [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][sændz][ɪz][mɔː(r)]

| necessary | to | dissemble | his | grief | by | playing | the | fool | all | over | the | sands | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 到 | 掩饰 | 他的 | 悲伤 | 经过 | 玩耍 | 这 | 傻子 | 全部 | 超过 | 这 | 沙子 | 是 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] .

| than | I | can | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 能 | 理解 | . |

他现在表现得兴高采烈——尽管我实在无法理解，他为什么要通过在沙滩上装傻来掩饰自己的悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][ graind ][piˈænəʊ] - [ˈɔːrgənz] , [ænd; ənd][gəʊz] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] ; [rɪˈsiːvz]

| But | he | grinds | piano | - | organs | , | and | goes | round | with | the | tambourine | ; | receives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 研磨 | 钢琴 | - | 器官 | , | 和 | 去 | 圆形的 | 和 | 这 | 铃鼓 | ; | 接收 |

[ˈpeni] [gælˈvænɪk] [ʃɒks] ,

| penny | galvanic | shocks | , |
|---|---|---|---|
| 一分钱 | 电化学 | 冲击 | , |

但他会敲打电子琴，还会带着铃鼓四处游荡；还会遭受硬币大小的电击。

[ænd; ənd] [ haul ] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [kəˈlekts] [ə; eɪ] [kraʊd] ; [hæz; həz] " [ lɑːk ] " [wɪð] [ðə; ði] [ ˈlʌvbəːd ] [wɪtʃ]

| and | howls | until | he | collects | a | crowd | ; | has | " | larks | " | with | the | lovebirds | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嚎叫 | 直到 | 他 | 收集 | 一个 | 人群 | ; | 有 | " | 云雀 | " | 和 | 这 | 爱情鸟 | 哪个 |

[pɪk] [aʊt] [ˈfɔːtʃənz] ,

| pick | out | fortunes | , |
|---|---|---|---|
| 挑选 | 出去 | 财富 | , |

他嚎叫着，直到聚集起一群人；与那些能抽取运势的爱情鸟儿一起玩耍，就像玩"云雀"游戏一样。

[ænd; ənd][ tʃɑːf, tʃæf ][ɔːl][ðə; ði] [prəˈfesər] [ɒv; əv] [frəˈnɒlədʒi] , [tʃuːzɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] -

| and | chaffs | all | the | Professors | of | Phrenology | , | choosing | , | as | the | head | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谷壳 | 全部 | 这 | 教授们 | 的 | 颅相学 | , | 选择 | , | 作为 | 这 | 头 | - |

[ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪkˈsplɔɪts] ,

| quarters | of | his | exploits | , |
|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 的 | 他的 | 漏洞 | , |

他嘲讽了所有颅相学教授，并选择.....作为他所有行动的总部。

[ˈeni] [pleɪs] [weə(r)] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][ai] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnz] ,

| any | place | where | Louise | and | I | happen | to | be | , | to | whom | he | returns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 地方 | 在哪里 | 路易丝 | 和 | 我 | 发生 | 到 | 是 | , | 到 | 谁 | 他 | 返回 | , |

无论路易丝和我身在何处，他都会回到那里。

[wɪð] [rɔːrz] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][hɪz; ɪz] " [ˈleɪtɪst] .

| with | roars | of | laughter | , | to | tell | us | his | " | latest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | 的 | 笑声 | , | 到 | 告诉 | 我们 | 他的 | " | 最新的 | . |

他发出阵阵大笑，告诉我们他的"最新"。

" [ðen] [hiː; hi] [pleɪz] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊks][ɒn][ˌem ˈiː] , [ˈtʃɔːkɪŋ] [θɪŋz] [ɒn][maɪ] [bæk] ,

| " | Then | he | plays | practical | jokes | on | me | , | chalking | things | on | my | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 演出 | 实际的 | 笑话 | 在 | 我 | , | 粉笔 | 事物 | 在 | 我的 | 后退 | , |

然后他会捉弄我，比如在我背上用粉笔画东西，

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [sænd] [daʊn] [maɪ] [nek] .

| and | putting | sand | down | my | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 沙 | 向下 | 我的 | 脖子 | . |

还往我脖子里灌沙子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ðiːz] [θɪŋz] " [tuː; tə][haɪd]

| It | is | all | very | well | for | him | to | plead | that | he | does | these | things | " | to | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 他 | 到 | 恳求 | 那 | 他 | 做 | 这些 | 事物 | " | 到 | 隐藏 |

[æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːt] ,

| an | aching | heart | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 疼痛 | 心 | , |

他辩解说自己做这些事是为了"掩饰内心的痛苦"，这当然很好。

" — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [haɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

| " | — | but | if | he | hides | it | in | this | way | , | he | won't | be | able | to | find | it | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 但 | 如果 | 他 | 隐藏 | 它 | 在 | 这 | 方式 | , | 他 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 它 | 再次 |

— [ðæts] [ɔːl] !

| — | that's | all | ! |
|---|---|---|---|
| — | 那就是 | 全部 | ! |

"——但是如果他这样藏起来，他就再也找不到它了——仅此而已！"

[aɪ] [kæn; kən] [siː] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ dɪs'gʌst ] ['luːɪs] , [huː] [baɪts] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| I | can | see | , | too | , | it | disgusts | Louise | , | who | bites | her | lips | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | , | 也 | , | 它 | 令人厌恶 | 路易丝 | , | WHO | 咬 | 她 | 嘴唇 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

我也看得出来，路易丝对此感到厌恶，她经常咬嘴唇。

[ɔːl'ðəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] " [kwaɪt] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

| although | , | she | says | , | it | is | " | quite | a | treat | to | see | how | Mr | . | Ponking | is | enjoying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 她 | 说道 | , | 它 | 是 | " | 相当 | 一个 | 对待 | 到 | 看 | 如何 | 先生 | . | - | 是 | 享受 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

不过，她说，"看到庞金先生玩得这么开心，真是令人高兴。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['sɪəriəs] .

| " | I | am | afraid | , | for | all | that | , | that | she | thinks | me | a | little | too | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | 为了 | 全部 | 那 | , | 那 | 她 | 思考 | 我 | 一个 | 小的 | 也 | 严肃的 | . |

尽管如此，我恐怕她还是觉得我有点太严肃了。

[pə'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [aɪ] [mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['rɒlɪk]

| Perhaps | I | am | — | I | must | prove | to | her | that | it | is | possible | to | rollick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | — | 我 | 必须 | 证明 | 到 | 她 | 那 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 欢闹 |

[wɪð] [rɪ'faɪnmənt] .

| with | refinement | . |
|---|---|---|
| 和 | 精炼 | . |

或许我是——我必须向她证明，嬉闹也可以很优雅。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [æz; əz] - [dʌz] .

| But | , | somehow | , | I | can | never | make | her | laugh | as | Ponking | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不知何故 | , | 我 | 能 | 绝不 | 制作 | 她 | 笑 | 作为 | - | 做 | . |

但是，不知为何，我总是无法像 Ponking 那样逗她笑。

[aɪ] ['veri] ['seldəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;

| I | very | seldom | have | a | quiet | hour | with | her | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 非常 | 很少 | 有 | 一个 | 安静的 | 小时 | 和 | 她 | 现在 | ; |

我现在很少能和她单独待一个小时了；

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] " [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv]

| her | brother | has | persuaded | her | that | she | ought | " | to | see | more | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 有 | 被说服 | 她 | 那 | 她 | 应该 | " | 到 | 看 | 更多的 | 的 |

[wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| what's | going | on | , |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 去 | 在 | , |

她的哥哥劝她应该"多看看正在发生的事情"，

" [ænd; ənd] " [duː; də] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [duː; də] .

| " | and | " | do | as | others | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 做 | 作为 | 其他的 | 做 | . |

"和"随大流"。

" [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] , [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | Her | wishes | , | are | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 愿望 | , | 是 | , | 的 | 课程 | , |

"她的愿望当然是....."

['pærəmaʊnt] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| paramount | with | me | — | although | I | cannot | see | the | enjoyment | of | going | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 派拉蒙 | 和 | 我 | — | 虽然 | 我 | 不能 | 看 | 这 | 享受 | 的 | 去 | 到 | 这 |

['əʊpən] - [eə(r)] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [kwaɪt] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ,

| open | - | air | Music | - | Hall | quite | so | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | - | 空气 | 音乐 | - | 大厅 | 相当 | 所以 | 经常 | , |

对我来说，这至关重要——尽管我不太能理解经常去露天音乐厅的乐趣所在。

[nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] " ['peni] [næp] , " [ɒn] [ðə; ði] [sændz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| nor | did | I | come | here | to | play | " | penny | nap | , | " | on | the | sands | all | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 来 | 这里 | 到 | 玩 | " | 一分钱 | 午睡 | , | " | 在 | 这 | 沙子 | 全部 | 这 | 下午 | . |

我来这里也不是为了整个下午在沙滩上玩“打盹儿”的游戏。

[ɪf] , [tuː] , ['luːɪs] [mʌst; məst] ['spekjuleɪt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] " [gəʊ] [næp] " [wɪð] [mɔː(r)] ['dʒʌdʒmənt] ,

| If | , | too | , | Louise | must | speculate | , | she | might | " | go | nap | " | with | more | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 也 | , | 路易丝 | 必须 | 推测 | , | 她 | 可能 | " | 去 | 午睡 | " | 和 | 更多的 | 判断 | , |

如果，路易丝也必须推测，她或许会带着更敏锐的判断力“去睡个午觉”。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] ['strɒŋli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ]

| and | I | do | strongly | object | to | the | ostentatious | generosity | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 强烈 | 目的 | 到 | 这 | 炫耀的 | 慷慨 | 和 | 哪个 |

- [θrəʊz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [best] [kɑːdz] ,

| Ponking | throws | away | his | best | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 投掷 | 离开 | 他的 | 最好的 | 牌 | , |

我强烈反对庞金如此炫耀地挥霍他最好的牌。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [rɒb] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːst] [teɪst] ,

| rather | than | rob | her | of | a | trick | — | it | is | in | the | worst | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 抢 | 她 | 的 | 一个 | 诡计 | — | 它 | 是 | 在 | 这 | 最差 | 品尝 | , |

与其剥夺她的一个魔术——这种做法实在太没品了——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | yet | I | fear | she | is | touched | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 害怕 | 她 | 是 | 感动 | 经过 | 它 | . |

但我担心她会受到影响。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ˌprɒmə'nɑːd] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ;

| In | the | evening | several | of | us | promenade | the | town | arm | in | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 一些 | 的 | 我们 | 长廊 | 这 | 镇 | 手臂 | 在 | 手臂 | ; |

傍晚时分，我们几个人手挽着手在镇上散步；

- [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bændʒəʊ] [ænd; ənd] [ælf] [æn; ən] [ə'kɔːdiən] .

| Ponking | has | a | banjo | and | Alf | an | accordion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 班卓琴 | 和 | 阿尔夫 | 一个 | 手风琴 | . |

Ponking有一把班卓琴，Alf有一把手风琴。

['luːɪs] [ beg ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] ,

| Louise | begs | me | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 乞求 | 我 | 到 | 去 | , |

路易丝恳求我去，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ælf] [dʌz] [nɒt] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [ɪ'nʌf] ,

| to | see | that | Alf | does | not | get | into | trouble | — | which | may | be | necessary | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 阿尔夫 | 做 | 不是 | 得到 | 进入 | 麻烦 | — | 哪个 | 可能 | 是 | 必要的 | 足够的 | , |

确保阿尔夫不会惹上麻烦——这或许是十分必要的，

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ] [get] ['ɪntuː] [nʌn] ?

| but | who | will | see | that | I | get | into | none | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 将要 | 看 | 那 | 我 | 得到 | 进入 | 没有任何 | ? |

但谁会注意到我一个都没进去呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz]

| It | is | unpleasant | to | be | warned | by | a | policeman | not | to | make | so | much | noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人不快的 | 到 | 是 | 警告 | 经过 | 一个 | 警察 | 不是 | 到 | 制作 | 所以 | 很多 | 噪音 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] " [sɔɪ] ,

| over | the | " | Soy | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | " | 大豆 | , |

被警察警告不要在“豆制品”摊位上制造太大噪音，这令人不快。

[əʊ] , [wɒt] [dʒɔɪ] , " ['dɪti] ,

| oh | , | what | Joy | , | " | ditty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 喜悦 | , | " | 小调 | , |

哦，多么快乐啊！“小调，

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['sɪŋgld] [ˌem 'iː] [aʊt] — [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði]

| and | I | don't | know | why | he | singled | me | out | — | I | was | only | humming | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 他 | 单身 | 我 | 出去 | — | 我 | 曾是 | 仅有的 | 哼唱 | 这 |

[kənˈfaʊndɪd] [θɪŋ] !

| confounded | thing | ! |
|---|---|---|
| 令人困惑 | 事物 | ! |

我不知道他为什么偏偏针对我——我只是哼着那首该死的曲子而已！

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [sɜːdʒ] [kəm'pleɪnz]

| They | generally | come | in | and | have | supper | with | me | , | which | Mrs | . | Surge | complains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一般来说 | 来 | 在 | 和 | 有 | 晚餐 | 和 | 我 | , | 哪个 | 太太 | . | 涌 | 抱怨 |

['bɪtəli] [ə'baʊt] ;

| bitterly | about | ; |
|---|---|---|
| 苦涩地 | 关于 | ; |

他们通常会进来和我一起吃晚饭，瑟奇太太对此怨声载道；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [steɪ] [səʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['nɔɪzi] ,

| she | says | the | gentlemen | stay | so | late | , | and | are | so | noisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 这 | 先生们 | 停留 | 所以 | 晚的 | , | 和 | 是 | 所以 | 嘈杂 | , |

她说这些男士待到很晚，而且很吵闹。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [smelz] [ɒv; əv] [sməʊk] [səʊ][nekst] [deɪ] .

| and | her | room | smells | of | smoke | so | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 房间 | 气味 | 的 | 抽烟 | 所以 | 下一个 | 天 | . |

第二天，她的房间里弥漫着烟味。

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | aware | of | that | , | because | I | have | to | sit | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 意识到的 | 的 | 那 | , | 因为 | 我 | 有 | 到 | 坐 | 在 | 它 | . |

我知道这一点，因为我必须坐在里面。

[aɪ][doʊnt][laɪk] - [æt; ət]['eni] [taɪm] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

| I | don't | like | Ponking | at | any | time | , | but | , | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | - | 在 | 任何 | 时间 | , | 但 | , | 如果 | 可能的 | , |

我任何时候都不喜欢Ponking，但是，如果可以的话，

[hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [dɪ'testəbl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] [muːdz] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [ə'pɒn]

| he | is | rather | more | detestable | in | his | sentimental | moods | , | which | generally | come | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 相当 | 更多的 | 可恨 | 在 | 他的 | 感伤的 | 情绪 | , | 哪个 | 一般来说 | 来 | 之上 |

[hɪm]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| him | after | supper | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 后 | 晚餐 | , |

他多愁善感的时候更令人厌恶，这种情绪通常在晚餐后出现。

[wen] [hiː; hi] [ɪnfˈɔːmz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈæloʊ][hæz; həz] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]

| when | he | informs | me | that | the | ' | alo | has | departed | from | his | life | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 通知 | 我 | 那 | 这 | - | 也 | 有 | 已离开 | 从 | 他的 | 生活 | , | 和 |

[ beg ][ˌem ˈiː] ,

| begs | me | , |
|---|---|---|
| 乞求 | 我 | , |

当他告诉我"阿洛"已经离开了他的生活，并恳求我时，

[ɪn]['brəʊkən]['æksents; æk'sents] , [tuː; tə] [ə'laʊ] ['luːɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [tuːm] [ə'keɪʒnəli] .

| in | broken | accents | , | to | allow | Louise | to | visit | his | tomb | occasionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 破碎的 | 口音 | , | 到 | 允许 | 路易丝 | 到 | 访问 | 他的 | 墓 | 偶尔 | . |

用断断续续的口音，让路易丝偶尔可以去他的墓地祭拜。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðeə(r)] !

| If | he | were | only | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 仅有的 | 那里 | ! |

如果他当时在场就好了！

" [ʌn'iːv(ə)n][ɪz][ðə; ði] [kɔːs] .

| " | Uneven | is | the | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不均匀 | 是 | 这 | 课程 | . |

道路崎岖不平。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ! " — ['ʃeɪkˌspɪər] .

| I | like | it | not | ! | " | — | Shakspeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | 不是 | ! | " | — | 莎士比亚 | . |

我不喜欢！——莎士比亚

[tuː; tə] - [deɪ] ['luːɪs] [ə'pɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] ['jɒtɪŋ] - [kæp] .

| To | - | day | Louise | appeared | , | for | the | first | time | , | in | a | striped | yachting | - | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 路易丝 | 出现 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 在 | 一个 | 有条纹的 | 游艇 | - | 帽 | . |

今天，路易丝第一次戴着条纹游艇帽亮相。

[aɪ] ['mɪəli] [ hint ] , ['veri]['dʒentli] , [ðæt] ,

| I | merely | hinted | , | very | gently | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 暗示 | , | 非常 | 轻轻地 | , | 那 | , |

我只是非常委婉地暗示了一下，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| as | she | had | never | been | on | board | a | yacht | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 木板 | 一个 | 游艇 | 在 | 她 | 生活 | , |

因为她这辈子从未上过游艇。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæp][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][suːt][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [staɪl] [ɒv; əv]

| and | the | cap | did | not | even | suit | her | , | I | preferred | her | ordinary | style | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帽 | 做过 | 不是 | 甚至 | 套装 | 她 | , | 我 | 首选 | 她 | 普通的 | 风格 | 的 |

[hed] - [dres] ,

| head | - | dress | , |
|---|---|---|---|
| 头 | - | 裙子 | , |

而且那顶帽子根本不适合她，我更喜欢她平时戴的那种头饰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋgri][æt; ət][wʌns] .

| when | she | grew | angry | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 生长 | 生气的 | 在 | 一次 | . |

她立刻就生气了。

['evribɒdi] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][maɪ][ə'pɪnjən] — ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]

| Everybody | , | she | informed | me | , | was | not | of | my | opinion | — | Mr | . | Ponking | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | , | 她 | 知情的 | 我 | , | 曾是 | 不是 | 的 | 我的 | 观点 | — | 先生 | . | - | 有 |

[ 'kɔmplimənt ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] — [hæŋ] - !

| complimented | her | particularly | — | hang | Ponking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 她 | 特别 | — | 悬挂 | - | ! |

她告诉我，并非所有人都和我持相同意见——尤其是庞金先生称赞了她——干掉庞金！

[ai][faɪnd][maɪ'self] ['kɒnstəntli] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['griːtɪd] [baɪ] ['bleizəz] .

| I | find | myself | constantly | greeting | and | being | greeted | by | Blazers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 不断地 | 问候 | 和 | 存在 | 问候 | 经过 | 开拓者队 | . |

我发现自己经常和开拓者队的队员打招呼，也经常被他们打招呼。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [səʊ] ['meni] —

| I | am | sure | I | don't | know | how | I | have | come | to | be | acquainted | with | so | many | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 有 | 来 | 到 | 是 | 熟人 | 和 | 所以 | 许多 | — |

[ðeɪ] [ɔːl][ɑːsk][ˌem 'iː] " [haʊ] [ɪz][maɪ'self] ,

| they | all | ask | me | " | How | is | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 问 | 我 | " | 如何 | 是 | 我 | , |

我确信我不知道自己是如何认识这么多人的——他们都问我"我怎么样"，

" [ænd; ənd] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][pə'laɪt] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [wɔːm] , [ɪn'kwaɪəriz]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

| " | and | , | in | answer | to | my | polite | , | but | scarcely | warm | , | inquiries | after | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 在 | 回答 | 到 | 我的 | 有礼貌的 | , | 但 | 几乎 | 温暖的 | , | 查询 | 后 | 他们的 |

[helθ] ,

| health | , |
|---|---|
| 健康 | , |

"而对于我礼貌但却缺乏热情的询问，他们的回答是……"

[rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " [tɜː] - ['rɪfɪk] " — [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

| reply | that | they | are | " | ter | - | rific | " | — | which | they | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 那 | 他们 | 是 | " | 特尔 | - | 太棒了 | " | — | 哪个 | 他们 | 是 | ! |

回复说他们"非常棒"——他们确实很棒！

- [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ] ['luːɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] " ['redi]

| Ponking | was | asked | by | Louise | the | other | afternoon | whether | he | was | " | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 问 | 经过 | 路易丝 | 这 | 其他 | 下午 | 无论 | 他 | 曾是 | " | 准备好 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tiː] ;

| for | his | tea | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 茶 | ; |

那天下午，路易丝问庞金是否"准备好喝茶了"；

" [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] , [bʌt; bət] [ɪm'fætɪkli] , " [weɪt] [tɪl] [ai][get] - [əʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| " | and | answered | briefly | , | but | emphatically | , | " | Wait | till | I | get | ' | old | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 回答 | 简要地 | , | 但 | 强调地 | , | " | 等待 | 直到 | 我 | 得到 | - | 老的 | 的 | 它 | ! |

他简短但坚定地回答道："等我厌倦了再说吧！"

" ['luːɪs] [ riˈmɑːk ] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [səʊ] [kwɪk] .

| " | Louise | remarked | afterwards | that | he | was | " | so | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 评论 | 然后 | 那 | 他 | 曾是 | " | 所以 | 快的 | . |

路易丝事后评论说他"速度真快"。

" [ai] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| " | I | doubt | very | much | whether | she | would | say | as | much | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 非常 | 很多 | 无论 | 她 | 会 | 说 | 作为 | 很多 | 的 | 我 | . |

"我非常怀疑她是否会这样评价我。"

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['evə(r)] — [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

| I | am | as | fond | of | her | as | ever | — | in | some | respects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 喜爱 | 的 | 她 | 作为 | 曾经 | — | 在 | 一些 | 尊重 | , |

在某些方面，我仍然像以前一样喜欢她。

['fɒndə(r)] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] — [ai] ['kænɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt]

| fonder | — | but | I | cannot | help | noticing | these | things | — | I | cannot | help | seeing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更爱 | — | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 注意到 | 这些 | 事物 | — | 我 | 不能 | 帮助 | 看到 | 那 |

- [ɪz][nɒt] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eni] [gʊd] .

| Starmouth | is | not | doing | her | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 不是 | 正在做 | 她 | 任何 | 好的 | . |

更亲切一些——但我忍不住注意到这些事——我忍不住看出，星嘴对她没有任何好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦风俗》（London (Punch,)
# 第3/3页

[ˌɑːftəˈnuːn] : [ɒn][ðə; ði][sændz] . — ['luːɪs] [ænd; ənd] [ælf] [hæv; həv] [biːn] ['skuːpɪŋ] [ə; eɪ][pɪt] .

| Afternoon | : | on | the | Sands | . | — | Louise | and | Alf | have | been | scooping | a | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | : | 在 | 这 | 桑兹 | . | — | 路易丝 | 和 | 阿尔夫 | 有 | 到过 | 舀取 | 一个 | 坑 | . |

下午：在沙滩上——路易丝和阿尔夫正在挖一个坑。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʌg] , [ʃiː; ʃi] [sez] [kɒˈketɪʃli] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

| When | it | is | dug | , | she | says | coquettishly | that | there | is | just | room | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 挖 | , | 她 | 说道 | 卖弄风情 | 那 | 那里 | 是 | 只是 | 房间 | 为了 | 我 | . |

当洞挖好后，她娇媚地说，里面正好有我的位置。

[ai] [dɪˈklaɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtli] [pəˈhæps] — [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [səˈpraɪzd] [æt; ət] ['luːɪs] — [sʌtʃ] [ɪkˈstriːmli] [bæd] [staɪl] !

| I | decline | , | a | little | curtly | perhaps | — | but | I | really | am | surprised | at | Louise | — | such | extremely | bad | style | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 衰退 | , | 一个 | 小的 | 简短地 | 也许 | — | 但 | 我 | 真的 | 是 | 惊讶 | 在 | 路易丝 | — | 这样的 | 极其 | 坏的 | 风格 | ! |

我拒绝了，语气可能有点生硬——但我真的对路易丝感到惊讶——她的品味实在太差了！

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [huː] [ɪz] ['iːtɪŋ] [plʌmz] [hɑːd] - [baɪ] ,

| Her | Aunt | , | who | is | eating | plums | hard | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | , | WHO | 是 | 吃 | 李子 | 难的 | - | 经过 | , |

她的姑姑正在旁边吃李子，

[sez] " [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [tuː] [grænd][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| says | " | some | people | seem | to | think | themselves | too | grand | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | " | 一些 | 人们 | 似乎 | 到 | 思考 | 他们自己 | 也 | 盛大 | 为了 | 任何事物 | . |

他说："有些人似乎觉得自己高人一等，不屑于做任何事。"

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)] [ælf] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] ['luːɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] " [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [pɑːŋk] " [twaɪs] .

| " | I | can | hear | Alf | whispering | that | Louise | would | not | have | to | ask | " | poor | old | Ponk | " | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 听到 | 阿尔夫 | 耳语 | 那 | 路易丝 | 会 | 不是 | 有 | 到 | 问 | " | 贫穷的 | 老的 | 庞克 | " | 两次 | . |

"我仿佛听到阿尔夫低声说，路易丝不必问'可怜的老庞克'两次了。"

['luːɪs] [sez] , ['paʊtɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'gen] .

| Louise | says | , | pouting | , | that | she | shall | not | ask | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 说道 | , | 撅嘴 | , | 那 | 她 | 将 | 不是 | 问 | 我 | 再次 | . |

路易丝撅着嘴说，她以后不会再问我了。

[ai][kæn; kən] [siː] [ai][hæv; həv] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

| I | can | see | I | have | hurt | her | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 我 | 有 | 伤害 | 她 | 情怀 | . |

我知道我伤了她的心。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| After | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['kaʊntləs] ['kʌplz]

| it | is | possible | to | be | too | particular | — | there | is | no | harm | in | it | — | countless | couples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 到 | 是 | 也 | 特别的 | — | 那里 | 是 | 不 | 伤害 | 在 | 它 | — | 无数 | 情侣 |

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [kən'spɪkjuəs] .

| around | us | are | making | themselves | at | least | equally | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 我们 | 是 | 制作 | 他们自己 | 在 | 至少 | 同样地 | 显眼的 | . |

过于讲究也无妨——这并没有什么坏处——我们周围无数的情侣都在让自己显得同样引人注目。

['sʌmhaʊ] [ai]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][fɜːm] [wɪð] ['luːɪs] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [məʊst]['piːp(ə)l] . .

| Somehow | I | never | can | be | as | firm | with | Louise | as | I | am | with | most | people | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 绝不 | 能 | 是 | 作为 | 公司 | 和 | 路易丝 | 作为 | 我 | 是 | 和 | 最多 | 人们 | . | . |

. .

: :

. .

不知为何，我总是无法像对待其他人那样坚定地对待路易丝.....

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| I | ought | to | be | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 是 | 舒服的 | , |

我应该感到舒适，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][maɪ][ɑːm][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] (

| with | her | head | resting | upon | my | shoulder | and | my | arm | encircling | her | waist | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 休息 | 之上 | 我的 | 肩膀 | 和 | 我的 | 手臂 | 包围 | 她 | 腰部 | ( |

[ʃiː; ʃi][ in'sist ][ɒn] [ðɪs] ) — [bʌt; bət] ,

| she | insists | on | this | ) | — | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚持 | 在 | 这 | ) | — | 但 | , |

她把头靠在我的肩膀上，我的手臂搂着她的腰（她坚持要这样）——但是，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

| as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

事实上，

[ai] [kætʃ] [maɪ'self] [rɪ'mɑːkɪŋ] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['luːɪs] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [leɪt] .

| I | catch | myself | remarking | how | very | much | Louise | has | caught | the | sun | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 我 | 评论 | 如何 | 非常 | 很多 | 路易丝 | 有 | 捕捉 | 这 | 太阳 | 的 | 晚的 | . |

我不禁感叹，路易丝最近真是晒了不少太阳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [kwaɪt][ə; eɪ] [twæŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][fjuː] [deɪz] !

| And | she | has | developed | quite | a | twang | within | the | last | few | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 发达 | 相当 | 一个 | 颤音 | 之内 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | ! |

而且她这几天说话的口音变得很重！

['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] !

| Coming | with | a | Rush | ! |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 和 | 一个 | 匆忙 | ! |

疾驰而来！

- [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [tuː; tə] [teɪk]

| Ponking | has | just | come | up | ; | he | has | arranged | with | a | photographer | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 只是 | 来 | 向上 | ; | 他 | 有 | 安排 | 和 | 一个 | 摄影师 | 到 | 拿 |

[ˌjuː 'es][ɔːl] ,

| us | all | , |
|---|---|---|
| 我们 | 全部 | , |

Ponking刚到，他已经安排好摄影师给我们拍照了。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] .

| just | as | we | are | , | in | a | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 是 | , | 在 | 一个 | 团体 | . |

就像我们现在这样，身处一个群体之中。

[æz; əz] - [ænd; ənd] [ælf] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hjuːmərəs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]

| As | Ponking | and | Alf | consider | it | humorous | to | be | taken | in | the | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 和 | 阿尔夫 | 考虑 | 它 | 幽默 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | 这 | 行为 | 的 |

['meɪkɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [ gri'meis ] ,

| making | horrible | grimaces | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 可怕 | 鬼脸 | , |

庞金和阿尔夫觉得被拍到做可怕鬼脸的样子很有趣，

[wiː; wi] ['prɒmptli] [bɪ'kʌm] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .

| we | promptly | become | objects | of | general | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 及时 | 变得 | 对象 | 的 | 一般的 | 兴趣 | . |

我们很快就成了大家关注的对象。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dʒʌst][naʊ] .

| I | should | not | like | to | be | seen | by | any | of | the | fellows | at | the | office | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 已见 | 经过 | 任何 | 的 | 这 | 伙伴们 | 在 | 这 | 办公室 | 只是 | 现在 | . |

我现在不想被办公室里的任何人看到。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [pəʊzd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['pɪktʃə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ! — [wen] , [ɒn][ðə; ði]

| We | are | all | posed | — | and | a | nice | picture | we | shall | make | ! | — | when | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 摆拍 | — | 和 | 一个 | 好的 | 图片 | 我们 | 将 | 制作 | ! | — | 什么时候 | , | 在 | 这 |

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

| outskirts | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|
| 郊区 | 的 | 这 | 人群 | , |

我们都摆好了姿势——我们要拍一张很棒的照片！——这时，在人群边缘，

[ai] [siː] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] -

| I | see | a | slender | stately | figure | , | which | does | not | seem | quite | to | belong | to | Starmouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 苗条 | 庄严 | 数字 | , | 哪个 | 做 | 不是 | 似乎 | 相当 | 到 | 属于 | 到 | - |

.

:

.

我看到一个身形纤细挺拔的身影，但这个身影似乎并不完全属于星口镇。

[ðeə(r)] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əb'sɜːd] !

| There | is | actually | a | sort | of | resemblance | — | but | that | is | absurd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 实际上 | 一个 | 种类 | 的 | 相似 | — | 但 | 那 | 是 | 荒诞 | ! |

实际上它们之间确实存在某种相似之处——但这太荒谬了！

[ʃiː; ʃi][nˈəʊtɪsɪz][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪn'dɪfrənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [aɪ]

| She | notices | the | crowd | , | and | as | she | pauses | with | a | half | - | indifferent | curiosity | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通知 | 这 | 人群 | , | 和 | 作为 | 她 | 停顿 | 和 | 一个 | 一半 | - | 冷漠 | 好奇心 | , | 我 |

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [feɪs] . . . .

| see | her | full | face | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 满的 | 脸 | . | . | . | . |

她注意到人群，带着半是漠然的好奇停下脚步，我看到了她的整张脸.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][nəʊ] [dɪ'luːʒn] , — [ˌaɪ 'tiː]

| It | is | almost | too | terrible | to | be | true | — | but | I | am | under | no | delusion | , | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 也 | 糟糕的 | 到 | 是 | 真的 | — | 但 | 我 | 是 | 在下面 | 不 | 错觉 | , | — | 它 |

[ɪz] ['eθəl] ['dɪərɪŋ] !

| is | Ethel | Dering | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 埃塞尔 | 德林 | ! |

这简直太可怕了，难以置信——但我并没有抱有任何幻想——那就是埃塞尔·德林！

" [kwaɪt] ['stedi] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [pliːz] , " [sez] [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] .

| " | Quite | steady | all | , | for | one | moment | , | please | , | " | says | the | photographer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 稳定的 | 全部 | , | 为了 | 一 | 片刻 | , | 请 | , | " | 说道 | 这 | 摄影师 | . |

"请大家稍等片刻，"摄影师说道。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] ['berɪ] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd][laɪk][æn; ən] ['ɒstrɪʧ] ,

| If | I | could | only | bury | my | head | in | the | sand | like | an | ostrich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 埋葬 | 我的 | 头 | 在 | 这 | 沙 | 喜欢 | 一个 | 鸵鸟 | , |

如果我能像鸵鸟一样把头埋进沙子里就好了。

— [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [ɪk'saɪt] [rɪ'mɑːk] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm] !

| — | but | that | would | excite | remark | , | I | suppose | , | and | , | besides | , | there | is | no | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 那 | 会 | 激发 | 评论 | , | 我 | 认为 | , | 和 | , | 除了 | , | 那里 | 是 | 不 | 时间 | ! |

——但我想那会引起人们的议论，而且，也没有时间了！

[θi'ætrɪk(ə)l] [nəʊz] [tuː; tə] [kw'iəɹɪz] .

| Theatrical | Noes | to | Queries | . |
|---|---|---|---|---|
| 戏剧 | 诺斯 | 到 | 查询 | . |

戏剧性地拒绝提问。

['mɪsɪz] . [dʒɒn] [wʊd] [ɪz][nɒt][ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] [iːst] [lɪn] , [bʌt; bət] [wɪð] [dʒɒn]

| Mrs | . | John | Wood | is | not | engaged | with | a | sequel | to | East | Lynne | , | but | with | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 木头 | 是 | 不是 | 已订婚的 | 和 | 一个 | 续集 | 到 | 东方 | 琳恩 | , | 但 | 和 | 约翰 |

['kleɪtn] .

| Clayton | . |
|---|---|
| 克莱顿 | . |

约翰·伍德夫人并没有参与《东林恩》的续集创作，而是参与了《约翰·克莱顿》的创作。

['ɑːθə(r)] ['sɪsəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

| Arthur | Cecil | was | not | a | favourite | of | Queen | Elizabeth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 塞西尔 | 曾是 | 不是 | 一个 | 最喜欢的 | 的 | 女王 | 伊丽莎白 | ; |

阿瑟·塞西尔并不受伊丽莎白女王的喜爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| and | she | never | received | him | at | the | Court | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 已收到 | 他 | 在 | 这 | 法庭 | 在 | 他的 | 生活 | . |

她一生中从未在法庭上接见过他。

['wɪlsn] ['bærɪt] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːʧ] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .

| Wilson | Barrett | does | not | always | make | a | speech | after | an | earthquake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔逊 | 巴雷特 | 做 | 不是 | 总是 | 制作 | 一个 | 演讲 | 后 | 一个 | 地震 | . |

威尔逊·巴雷特并非每次地震后都会发表讲话。

[ænd; ənd]['lɑːstlɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [braʊn] - ['pɒtə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn]

| And | lastly | it | is | not | true | that | Mrs | . | James | Brown | - | Potter | was | instructed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | 那 | 太太 | . | 詹姆斯 | 棕色的 | - | 波特 | 曾是 | 指示 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][ɑːt][baɪ]['mɪsɪz] . ['sidnz] ,

| her | art | by | Mrs | . | Siddons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 艺术 | 经过 | 太太 | . | 西顿斯 | , |

最后，詹姆斯·布朗-波特夫人师从西顿斯夫人学习绘画的说法并不属实。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] , [mɪs] ['elən] ['terɪ] , [ˌɛmˌɛm'iː] .

| Mrs | . | Jordan | , | Miss | Ellen | Terry | , | Mme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约旦 | , | 错过 | 艾伦 | 特里 | , | 夫人 | . |

乔丹夫人、艾伦·特里小姐、夫人

['seərə] ['bɜːrnˌhɑːrt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪnɪ] ['pɑːmə(r)] .

| Sarah | Bernhardt | , | and | Miss | Minnie | Palmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | 伯恩哈特 | , | 和 | 错过 | 米妮 | 帕尔默 | . |

莎拉·伯恩哈特和明妮·帕尔默小姐。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

| NOTICE | . | — | Rejected | Communications | or | Contributions | , | whether | MS | . | , | Printed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | . | — | 拒绝 | 通讯 | 或者 | 贡献 | , | 无论 | 多发性硬化症 | . | , | 打印 |

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| Matter | , | Drawings | , | or | Pictures | of | any | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | , | 图画 | , | 或者 | 图片 | 的 | 任何 | 描述 | , |

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

| will | in | no | case | be | returned | , | not | even | when | accompanied | by | a | Stamped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 在 | 不 | 案件 | 是 | 返回 | , | 不是 | 甚至 | 什么时候 | 伴随 | 经过 | 一个 | 盖章 | 和 |

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

| Addressed | Envelope | , |
|---|---|---|
| 已解决 | 信封 | , |

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

| Cover | , | or | Wrapper | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | , | 或者 | 包装纸 | . |

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

| To | this | rule | there | will | be | no | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 规则 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 例外 | . |

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神